THE FRENCH SCHOOLE-MASTER.

Wherein is moſt plainely ſhewed the true and perfect way of pronouncing the French tongue, to the furtherance of all thoſe which would gladly learne it.

Firſt collected by Mr. C. H. *and now newly corrected and amended by* Iames Giffard, *profeſſor of the ſaid tongue.*

LONDON,
Printed by *John Haviland* for *Thomas Knight*, and are to be ſold by *Thomas Alchorn*, at the ſigne of the Greene Dragon in Pauls Church-yard, 1636.

EX DONO
Bibl.
Bodl.
OXON.

A WARNING TO the Reader

BEfore I proceed any further, gentle Reader, I will warne thee of one thing, that thou doe not ſeeke the elegancy concerning the Engliſh in this booke: for I doe not pretend to teach thee any other thing than the French tongue: becauſe that if I would keepe the Engliſh phraſe, I ſhould corrupt the other, the which would turne to thy great hurt: a thing not obſerued heretofore.

For they haue cauſed the French phraſes to ſerue the Burgonion, Flemiſh, or Engliſh: the which ſhould be done cleane contrary: as by an example:

Hath no body aſked for me?
N'a perſonne demandé pour moy?

And the French man ſaith:

Perſonne ne m'a-il demandé? **yet:**
Make the fire burne:
Faites bruſler le feu:

And our phraſe is, faitez du feu, *or*, allumez le feu.

Here you may ſee in theſe two manner of ſpeeches, what difference there is betwixt them both: alſo what diſcommodity enſueth to imitate and follow the Engliſh phraſe. I might bring out an infinite number of ſuch like, which are not receiued among our common, which I will leaue to auoid tediouſneſſe.

Now to the intent that our Scholers may obtaine our tongue the ſooner, I haue imagined this way: to marke by a ſpeciall token certaine letters which in reading ought partly to be left: deſiring thee (good Reader) to ouer paſſe all ſuch queſtions which might be moued, why they are written, and not fully pronounced. But if thoſe which be in London, will in the meane time reſort to me, they ſhall heare by word of mouth, to ſatisfie their owne mind.

Therefore let not the Reader muſe at the Engliſh of our booke, but let him take the French with ſuch good will, as I doe giue it vnto him.

THE

THE MANNER how to prononce our French letters.

I Would desire the Learner of our French, to take paine to prononce perfectly our letters, as the first and most sureſt ground.

aue, bé, cé, dé, é, ef, gé, aſh, ieé, el, em, en, owé, pé, qu, err, eſſ, té, v, ex, y-greek, zed, etranché.

Afterward theſe our Vowels.

a, e, i, o, u, y.

Then theſe ſyllables following. Where you muſt note, that we prononce (i) as the Engliſh double (ee) as, feeble, cheeſe: the Frenchman would write it thus: fible, chis. As for v, it is harder of prolation, which we doe prononce without any helpe of the tongue: ſo joyning the lips as if you would whiſtle, ſay, v, and ſound the frenth, v, after that rate.

a	á	e	i	o	u
ba	bé	be	bi	bo	bu
ca	cé	ce	ci	co	cu
da	dó	de	di	do	du
fa	fé	fe	fi	fo	fu
ga	gé	ge	gi	go	gu
ha	hé	he	hi	ho	hu
ia	ié	ie	ii	io	iu
la	lé	le	li	lo	lu
ma	mé	me	mi	mo	mu
na	né	ne	ni	no	nu
pa	pé	pe	pi	po	pu
qua	qué	que	qui	quo	quu
ra	ré	re	ri	ro	ru
ſa	ſé	ſe	ſi	ſo	ſu
ta	té	te	ti	to	tu
ua	ué	ue	ui	uo	uu
xa	xé	xe	xi	xo	xu
za	zé	ze	zi	zo	uz

ail	air	aux	ains	art	arc
bal	bail	blanc	biens	bœuf	bleu
cail	cuit	ciel	coy	corps	ceux
dieu	duit	dail	doit	dort	dans
eau	eux	eut	eſt	et	es
fail	faux	frais	foy	faint	fut
gail	gui	grand	gua	gnons	gne

hault

hault	hui	hors	hait	heurt	hant
iail	iean	ieu	iour	i'ay	i'oy
lard	luy	l'œil	leurs	loy	luiſt
mail	muy	meurt	mais	moy	miel
niel	nœud	nous	n'ay	n'oit	nuiſt
œil	œuf	oſt	ou	ours	oit
pain	prou	prompt	puis	peut	pieu
quand	qu'on	quel	qu'il	qu'un	quart
rail	rit	rend	rien	roy	rut
ſail	ſeul	ſaint	ſoit	ſuit	
tail	tuil	tort	teinct	toict	tout
vail	vueil	veux	vain	voit	vit.

Note that whereſoeuer the Reader findeth theſe letters, he muſt leaue them partly vnſounded: b, c, d, e, f, g, h, l, n, p, ſ, t: if he findeth ſtrange that they be written, and not wholly ſounded, this letter, ſ, in theſe few words will chiefly ſhew that it ſerueth much for the quantitie.

paſle, pale,
faſle, fowle,
maſle, male-kind,
peſcheur, a fiſher,
paſte, dough or paſte,
paſté, a pie or paſtie,

maſtin

maſtin,	a maſtie,
impoſt,	a ſubſidie,
deslié,	looſe or vnbound.

All which words be long, becauſe of the preſence of, ſ: contrariwiſe, theſe following are ſhort in pronouncing:

palle,	a ſhouell or ſpade,
ſalle,	a hall,
malle,	a wallet,
pecheur,	a ſinner,
pecher,	to ſinne,
patte,	a paw,
patè,	flat-footed,
matin,	morning or early,
tripot,	a tennice court,
delié,	thinne.

So that I conſume or beſtow twiſe as much time in pronouncing, paſte, for dough, as, patte, for a paw. Iudge the like of the reſt, which doe admit either, ſ, p, l, or certaine other conſonants.

If therefore the Reader will be more at large informed or ſatiſfied concerning theſe letters,

letters, I meane the learned, and he which is a Scholer, let him read my booke de Pronunciatione linguæ Gallicæ, fol. 13.

Of this signe ' which is called Apostrophus in Latine.

When you find any word noted with this marke or token ' you may say hardly, that it is put in stead of a, or e: therefore we doe write,

l'eglise,	the Church,
l'epistre,	the Epistle,
l'estomach,	the stomach,
l'homme,	the man,

in stead of la eglise: la epistre: le estomach: le homme: in this sort do we auoid the gaping which otherwise would ensue in pronouncing, a, and e: which vice or fault we abhor and shun, as carefully as the Italian in his fine speech.

Sometime, i, is taken away by the same marke, but onely when this syllable, si, is ioyned with, il: so in stead of

si

si	il vous plaiſt,	it	it pleaſeth you,
	il faut,		it behoueth,
	il a fait,		he hath done,
	il convient,		it becommeth.

we doe write, s'il vous plaiſt: s'il faut: s'il a fait: s'il convient.

Marke-coniunctiue.

This marke at the miſt of the word, sheweth that it is compounded with two or three: as

chauſſe-pied,	a ſhoing-horne,
pont-leuis,	a drawing-bridge,
oultre-plus,	furthermore,
au-jour-d'huy.	at this day.

It ſignifieth alſo, that the next word following the marke muſt be annexed to it:

batez-le tout nud:	whip him all naked:
où va-il ſi toſt?	whither goeth he ſo
que te chant-il de cela?	quickly? what careſt thou for ye
menez-la ſous le bras.	matter? leade her vnder the arme.

What

What betoken theſe two ſmall pricks vpon a vowell: as, ä, ë, ï, &c.

THe vowell hauing two pricks vpon the head, is diuided from the other going before: example:

iouôyent,	did play,
bouë,	dirt,
ie louë,	I doe praiſe,
touâille,	a towell,
mouëlle,	marrow in the bone,
clouër,	to naile,
queuë,	a taile,
eſtenduë.	a ſtretching,
moruë,	gréene fiſh,
obeïſſant.	obedient.

You muſt not ſay, bo, ve, lo-ve, to-vaille, ſoyning, u, with a, oy e: but thus, bou-ë, lou-ë, clou-ër, queu-ë, moru-ë, obe-ïſſant.

What we doe call é maſculine.

THe Engliſh men do pronounce very eaſily this, é, which is called e, maſculine: not for the reſpect of any gender, but becauſe it is pronounced linely, as the Latines doe pronounce, lapide, me, te, ſe, &c. but ſomewhat ſharply: which, é, you ſhall find alwayes

alwayes noted with this accent, é, but namely at the end of the word: these examples will shew the order of it.

bruslé	burned,
achené,	ended,
fessé	whipped,
pieté,	godlinesse,
bonté,	goodnesse,
amitié, &c.	friendship, &c.

What French-men doe call e, feminine.

Whereseuer you find this, e, at the words end, it is an, e, feminine: and hauing but halfe the sound of the other, é, it is pronounced slowly, and as it were deadly: marke therefore how you sound the second syllable of these e such English words, namely, bodily, &c. or the second syllable of facere, legere, in Latine, and pronounce so our, e, feminine at ỹ words end: marke how the common doe sound this English phrase: Is he come?

Examples.

salade,	a salade,
face,	the face,
balade,	a ballad,

monstarde,

mouſtarde,	muſtard,
table,	a table,
barre,	to beat,
dame,	Ladie,
vne,	one,
donne,	giue.

The pronunciation of this, e, is of ſuch importance, that I doe warne the Engliſhmen to take hæd in this rule, as a rule of weight.

To be ſhort, when you ſhall finde two, ee, in a word, the one is maſculine, and the other is feminine: as

coignée,		an ax or bill,
fuſée,		a ſquib,
bourreé,		a bauen,
gelée,		froſt.
changée,	the	changed,
abandonnée,		forſœke,
fouëttée.		whipped,
trouvée,		found.

But ſo it is, that in theſe two words onely you find two, éé, maſculine.

créé,	he	created,
féé		appointed by deſtinie,

and by adding, e, feminine, you find thrée, e, thus:

elle

elle eſt { créée / féée } { the is } { created, / appointed, or ordained by deſtinie. }

We haue taken but now of late to marke é maſculine, not onely at the beginning, but alſo in the middeſt of the word:

édit,	a proclamation,
mérite,	a merite,
moderément,	moderately,
aiſément.	eaſily.

A rule of two conſonants.

HAuing laid this light foundation, I will now teach the learner a ſound ground for our language, which conſiſteth in the true reading and pronunciation thereof: the which for to attaine, he muſt take paines to auoyd all rough pronunciation, thus: Note when the laſt letter of a word is a conſonant, and the next word following beginneth with another kind of conſonant, you muſt leaue the firſt, and read with one breath, if it be poſſible, the whole clauſe or ſentence: the example will make it plaine.

croyez / ſuivez / aimez { les gens de bien. } { beléeue / follow / loue } { honeſt men.

leaning

leauing, z, and both the, s, read ſui vé lé gen de bien.

Il vaut mieux tard que iamais:

It is better late than neuer.

Leaue vnſounded, t, x, d, and ſay,

Il vau mieu tar que iamais.

I, and u, ſometime be conſonants, as in Latine.

When, i, and, u, are ioyned with any other vowell or with themſelues, they become conſonants, and therefore doe cauſe the laſt conſonant of the word going before to be left: u, alſo coupled with, r: as

Dites vous vray?

Doe you ſay true?

N'eſtes vous iamais content?

Are you neuer content?

Viſtes vous iamais ieuneſſe plus bruſque?

Did you euer ſee luſtier youth?

Choſes vulgaires, mais vrayes.

Vulgar things but true:

Read,

Dite vou vray? n'ete vou iamai content?

Vite vou iamai ieuneſſe plu bruſque?

Choſe vulgaires, mai vrayes.

An exception.

These liquids, l, m, n, r, are neuer stayed or left by reason of any consonant beginning the word following: and most often, l.

Another exception.

Se that you pronounce allwayes, c, at the words end, whether a vowell or consonant followeth: as

auec { toy / luy / elle } with { thee. / him. / her.

Likewise, { froc, / broc. / choc, &c. } a { monks hood. / gallon. / shock or fight.

An addition.

We neuer leaue, f, at the end of a word: true it is that we stay a little vpon, f, before we pronounce the word following, beginning with a consonant: as

Le bon bœuf d'Angleterre,

The good beefe of England.

Le meschef que tu m'as procuré,

The mischiefe which thou hast procured me.

Do the like when ye shall find this syllable, ains: but leauing, a, vnsounded, say e

Ie ne di pas quelz sont les Princes de nostre temps, ains quelz ilz doivent estre:

I do not say what are the Princes of our time, but what they ought to be.

Another principall rule to be obserued for the right pronunciation.

AS you haue taken paine to shun rough speech, by auoiding the pʒolation of two diuers consonants in sundʒy wo3ds: so you must take no lesse care to eschue too much gaping and yawning in our French speech: which fault you shall auoid thus:

elle { a dit ainsi, / ira auec vous, / oit dur, / oublie tout, } the { hath said so. / shall go with you. / heareth hard. / forgetteth all.

Pʒonounce it as if it were wʒitten:

Ella dit insi: el ira auec vous: elloit dur: ellonblie tout.

Another example.

Mon oncle est venu:	mine vncle is come.
Ma tante a soupé:	mine aunt hath supped
Ta fille y court.	thy daughter runneth thither.
Sa femme est venuë.	his wife is come.

Sound it thus: Mon-oncle ſt venu: ma tanta soupé: Ta filly court: Sa fame ſt venuë.

Now let vs examine euery letter seue-

rally, and declare their nature, being ioyned with others.

Of, a.

Sound our, a, as you sound the first syllable in Laurence, or Augustine in English.

When, a, is ioyned with, in, it loseth his sound, or at the least it is very little heard: as pain, vilain, hautain, demain, saint, maintenant.

Bread, villaine, high minded, to morrow, holy, now. Pronounce them as if they were written thus: pin, villin, hautin, demin, sint mintenant. But if, e, followeth, n, then, i, goeth more towards, a, thus
Balaine, semaine, capitaine, fontaine.
A whale, a weeke, a captaine, a fountaine.

And to make it more plaine, romain, souuerain, and such like, are pronounced, romin, souuerin, &c. but if you adde, e, to it, you alter both the signification and pronunciation together: as

romaine, souueraine: } a the } romaine, souueraigne:

which are pronounced much after this English word, villaine, but somewhat longer.

Of, a, before, i, and, y.

Pronounce these words altogether like, é, mas-

é, maſculine : Ay, i'ay, ie t'ay dit, ie l'ay batu, ie ſçay cela, ie ſui nay.

I haue, I haue told thee, I haue beaten him, I know that, I am borne.

Such is the writing, but this is the pronunciation : é : ié : ie té dit, ie lé batu : ie ſcé cela : ie ſuy né.

Doe the like at the firſt perſon ſingular of the future tenſe of the Indicatiue mood : as

Ie	feray,	I ſhall or will	make or doe.
	diray,		ſay.
	eſcriray,		write.
	batray,		beat.
	boiray,		drink.

Pronounce them and ſuch like in this ſort : ie feré : ie diré : eſcriré : batré : boiré.

As for the firſt perſon ſingular of the firſt perfect tenſe of the Indicatiue mood, which ſometime doth end in, ay, ſome French-men doe pronounce it as it is written :

Ie	marchay.	I	marched.
	allay,		went.
	conſideray,		conſidered.
	achetay,		bought.

Some other doe pronounce the by, i, thus : Ie marchi : i'alli : ie conſideri : i'acheti and all ſuch be of the firſt coniugation, whoſe Infinitiue doe end in, er : as aimer : tomber : iaſer, &c.

Ai.

Now touching our, ai, you must make and sound it diphthong like, that is, noz, a, noz, i: marke how you pronounce the English wozds, day, ley, may, grey, and pronounce after the same sort our, ai: as

maistre, } a maister.
naistre, } to be borne.
maistresse, } mistresse.
repaistre, } to feed.

Ai, in these wozds and like, is long, because of the consonants which doe follow it: but in the following it must be sounded shozt, for want of a double consonant.

aimes, } loue thou.
faire, } to doe.
se taire, } to hold his peace.
secretaire, } a secretarie.
imaginaire, } an imaginarie thing.
salaire, } a reward.
populaire. } fauoured of the people, oz fauouring the commons.

Againe in these following, and such like, ai, is long: as

punais, } a } man with a stinking breath.
niais, } a } nice one.
laquay, } a } lackey.

niaiſe,

niaiſe, } a { the noddie.
punaiſe, } a { the ſtinking breath.

Turning againe to our, ay, you muſt marke whether, e, or a, followeth the ſame: for then it altereth the pronunciation in the moſt part.

Example.

I'ay, I have, is pronounced thus: ié: now adde, e, or, a, to it, cõbien que tu ayes, though thou haſt: and it is almoſt pronounced, as if you ſhould divide all the bowels aſunder, namely in mẽter, thus: a-y-es: a-y-ons: vo-y-ons.

Likewiſe.

Eſaye, } Eſay the Prophet.
abbayer, } to bark.
abbaye, } an abbey.
ayant, } having.
voyez, } ye ſee.

Sound them as if they were ſo parted, E-ſa-y-e, ab-ba-y-er, ab-ba-y-e, a-y-ant, vo-y-ez, &c.

To be ſhort, the Reader muſt be very circumſpect in this rule, and his teacher a very skilfull French man, or elſe all will goe to wrack: for theſe are otherwiſe expreſſed or ſounded.

monnoye, money,
la voye, the way,
courroye, a girdle of lether, or latchet
vne oye, a goose, of the shoe.
ioye, ioy.

Where, e, is not heard, but written to make the word long.

Doe the like in the first person singular of the Imperfect of the Imperative mood.

Ie	faisoye,	I did	make or doe.
	dansoye,		dance.
	chantoye,		sing.
	saultoye,		leap.
	couroye,		run.
	aymoye, &c.		loue, &c.

Likewise the first person singular of the present tense of the Subiunctiue mood; as

combien que	i'aye,	although I	haue.
	i'oye,		heare.
	ie voye,		see.
	ie soye.		be.

But what shall the learner do in these third persons plurall of the Imperatiue mood?

Oh how busie is this tongue, and into what maze doth the learner enter, which doth take it in hand? Therefore let his Tutor be seuen fold skilfull.

qu'ilz

qu'ilz { ayent, voyent, oyent. ſoyent, } let them { haue. ſée. heare. be.

Ioyne to this the third perſon plurall of the Imperfect tenſe of the Indicatiue mood.

Ilz { aymoyent, louoyent, alloyent, trottoyent, beunoyent, &c. } they did { loue. play. goe. trot. drink, &c.

It may therefore appeare by this rule and many others, that it is not the part of a ſtranger, except he be learned, and of a long continuance in France, to giue precepts concerning the pronunciation of the tongue: yea, neither of the beſt French-man, be he neuer ſo learned or eloquent in the ſame, except he hath practiſed the premiſes by teaching, or otherwiſe by a long and diligent obſeruation.

A, before, u,

Sound, a, before, u, almoſt like, o: as aultre, Auguſtin, audience, almoſt as it were written, otre, Oguſtin, odience.

B.

We haue two words onely which doe admit

mit, b, at the latter end, and the same unsounded.

du plomb, } lead.
vne colombe, } a pigeon.

True it is, that in the midst of the word it is very often written and not heard: but our ancestors haue done it to shew the derivation of the word, as in these and such like:

debuoir } vtile, or to owe.
prebstre } a priest.
fiebure } an ague.
febue: } a beane.

Comming out of the Latine words, debeo, or, debitum, presbyter, febris, faba.

C, as, S.

When you finde this, ç, before, a, and o, sound it like, s, as

François, } Francis, or Frenchman.
sçauoir, } to know or vnderstand.
garçon, } boy.
maçon, } a mason.
façon, } fashion.
venez ça, } come hither.
pieça, } a good while agoe.
commençons, } let vs begin.

Pronounce them as if they were written thus:

thus: Franſois, ſauoir, garſon, maſſon, faſſon, venez ſa, pieſſa, commenſons, &c.

Ch.

As English-men doe ſound their, ſh, ſo doe we our, ch: as in ſtead of

chacun	each one.
charger	to load.
cheual	a horſe.
chetif	a caitiff.
chiche	a niggard.
chicheté	niggardneſſe.
choſe	a thing.
choiſir	to choſe.
machouére:	a taw bone:

Pronounce them as if they were written, ſhacun, ſharger, ſheual, ſhetif, ſhiſhe, ſhiſheté, ſhoſe, ſhoiſir, maſhouére, &c.

Except all proper names: as Chanaan: Zacharie: and theſe following and their derived.

cholere	choler.
chorde	a ſtring.
eſchole	a ſchole.
cichorée	cicory.

D.

This letter at certaine words end, is ſeldome or very little expreſſed:

chauld,

chauld,	heat or hot.
pied,	the foot.
froid,	cold.
paillard,	a ruffian.
gaillard,	a lively man.
bled,	corne.
il respond.	he answereth.

And sometime it is pronounced like, t, and chiefly if the word following beginneth with a vowell: as in these:

Il entend,	he vnderstandeth.
il defend,	he defendeth or forbiddeth.
quand,	when.
il pretend,	he pretendeth.
il fend.	he cleaueth.

E.

Pronounce, e, before, m, or, n, almost like a: I meane if the said, e, be ioyned in speaking with, m, or, n: as.

embellir,	beautifie.
embrasser,	embrace.
emmailloter,	swaddle in clouts.
emmener.	carry away.

So say ambellir, embrasser, ammener, &c. Likewise in read of.

entende-

entendement,	understanding.
enterrement,	buriall.
entierement,	wholly.
mentir,	to lye.
sentir,	to smell.
enyvrer.	to make one drunk:

Pronounce, antandement, anterrement, santir, mantir, &c.

Exception.

All the verbs of the third person plurall ending in, ent are excepted: as

Ils	ayment,	they	loue.
	boiuent,		drink.
	viennent.		come.
	lisent.		read.

Say, partly eating or drowning, n: ilz aimet, liset, chantet, &c. See this more at large at the letter, n.

Also words having, i, or, y, before, en, are pronounced as they be written: that is, by e: as

moyen,	a meane.
doyen,	a deane.
mien,	mine.
tien,	thine.
chien.	a dogge.
terrien.	earthly.

Pronounce

Pronounce this word, Gehenne, the rack, as if it were written, iene : example : On luy a baillé la Gehenne, or, il a heu la Gehenne : He hath had the rack, or he hath beene racked.

F.

The English-men shall euer pronounce, f, at the words end, although a consonant followeth, but they must stay somewhat vpon, f, before they vtter the next word following : as

tardif leurier, &c. } a slow gray-hound.
du bœuf salé, } pondred beefe.
le cerf courant, } the running hart.
grief mordant, } a biting griefe.

Pronounce these two words, neuf heures, nine of the clock, as if they were written, neu veures.

G.

This letter, g, at the words end, is seldome written, and very little sounded : as

sang } blood.
estang } a fish-pond.
hareng } a herring.
doigt } a finger.

I'ay coupé mon doigt, I haue cut my finger : pronounce, doi, very short,

Ga..

Gn.

When you find any word written with gn, remember how you pronounce these English words: onion, minion, companion, and such like: so melting, g, and touching smoothly the roofe of the mouth with the flat of the tongue, say, mignon, ognon, compagnon: say then, cam-pa-gne, com-pa-gnie, and not, cam-pag-ne, com-pag-nie, separating, g, from, n: but rather sound them as if they were written thus in your English tongue, campanie, companie: the Italian in pronouncing his Magnanimo e magnifico signore, expresseth our, gn, very well: except, regnard, cognoistre, signe, and few others, where, g, is not heard.

G, before, u.

When you find, gua, gue, gni, pronounce them as the first syllable of, gallant, or gallop: gelding, or giuen: gift or gilty in English.

Except these following.

These three be of three syllables.

Guise	}	those of Guise,
i'argue	}	I doe argue or rebuke,
aigue	}	sharp.

Which you shall pronounce thus:

Gu-i-se: i'ar-gu-e, ai-gu-e: as

vne

vne { parolle, / sentence, / femme, / dague, / pointe. } { aiguë } a sharp { word. / sentence. / woman. / dagger. / point.

These other three be of foure syllables:

contiguë, { ioyning.
ambiguë, { doubtfull.
esguiser { to whet or sharpen.

Example.

Sa maison est con-ti-guë à la mienne: His house is ioyning to mine.

Il dit des choses am-bi-gu-ës: ou il parle am-bi-gu-ëment: He saith doubtfull things, or he speaketh doubtfully: auez vous esgu-i-sé mon couteau? haue you whetted my knife?

G, before, e, and, i.

See how you pronounce, g, in genet, generation, gentil, gibet, and gilofer: so pronounce, but not so hard, our, g, before, e, and i: as

geline, { a hennе.
gemeaux, { twins.
gemir, { to moane.
geniſſe, { a heifer.

gibier,

gibier, } wild-fowle.
gigot de mouton. } a legge of mutton.
giron, } the lappe.

As for, g, before, a, and, o, it is pronounced as in Latine or English.

H.

Because we can giue no speciall rule for this you call, h, we doe set before you all those words which doe breathe, h, with all their compounds and derined; by the order of the Alphabet: but first and foremost we neuer breathe, h, after, t: as, for, tha, the, thi, tho, thu: sound, ta, te, ti, to, tu.

H, ante, a.

Ha
hache
hain
hairon
hait, souhait, and souhaitter,
hale, and halé
halecrét
haler
haleter
hameau
hanap
hanche
hante
hanter
haquebute
harquebuse
haquenée
hacquet
harangue

haras
harceler
hardes
hardi
haren
harer
harier
harnois
harpe
hart
hazard
haſle, haſlé:
haſte
hau
hauber, haubergeon
hauée
hauét
hault
haye
havre

H, ante, e.

He
heaume
hector
hennir
herault
heron
heriſſon
herſe
heſtoudeau
heſte
heurt.

H, ante, i.

Hibou
hideux
hie

H, ante, o.

Ho
hobin
hocher
hoche-pot
hochet
hoguiner
hola
hon
hongner
hongre
hongrie
honnir
honte

hoquet
hoqueton
horion
hors
hote
hou
houbelon
houë
houlette
houpe
houſeau
houſſe
houſſer
houſſine
houx

H, ante, u.

Huer
huche
hucher
hulote
humer
hupe
hurler
Tahon.

I.

Doe not pronounce, i, after, a, or, e, if a double ll, followeth : as bailler, tailler, &c. But leauing the ſaid, i, ſound, ll, ſmoothly with the flat of the tongue : marke how you ſound, Scullion, Collier, or ſuch like in Engliſh, and pronounce after that manner theſe that follow, and ſuch like : paille, ſaillir, faillir, taille, treille, veille, viéille : and in theſe diphthongs, i, is not heard : bouillir, grenouille, quenouille, brouiller, veuille, feuille, feuillet : and to make it more plaine, ſound ſuch words as if they were thus written : balli-

er, fueille, fueillet &c. When the Italian pronounceth, meglio, voglio, and such like: and the Spaniard, llorar, illesia, llamado, they expresse our double, ll, after a diphthong passing well.

An addition.

Although we haue no diphthong in these words following, yet for all that they are expressed as the others going before: first and formost, all such as do end in, illon, as, papillon, eschantillon, fondrillon, carrillon: adde to it these: bailler, fille, fondrille, bille, Castille, canetille, chenille, estrille. famille, lentille, grille, Cornille, faucille, volatille, formilliere, cramilliere: abiller, babiller, piller, entortiller, formiller, petiller, perilleux, and periller, fretiller: fillastre, filleul, millet, hillot, costillier, tillac, artillerie, esforiller, escarbillat.

An exception.

Although these few be written with a diphthong; neuertheless they are sounded with the end of the tongue: ville, anguille, tranquille, cauillation, estoille, auillir, and all their derined.

L.

What molestation and trouble this letter

ter bringeth to our countrimen, let the Reader iudge thereof: therefore leauing a sort of asses and botchers taking vpon them to teach our tongue, we shall follow the Nobilitie, and vsuall practice of our Courtiers, in deliuering our precepts about the writing of our speech: see therefore you leaue, l, at the latter end of these words:

Il est saoul.	he is belly-full.
il monstre le cul.	he sheweth his arse.
vn sol, deux sols.	a shilling, two shillings.
col.	the neck.
licol.	a halter.

genoil.	the knée.
fenoil.	fenel.
fol, fols.	a fœle, fœles.
mol.	soft and smoth.

Neuertheless you must say, vn escu sol, a crowne of the Sunne.

Another obseruation.

Neuer sound, l, after, au, and, ou, if a consonant followeth: as

aultre.	another.
aulne.	an ell.
oultre.	further.
foudre.	the thunder-bolt.

A Court-like vſe about this letter, L.

Where the common ſort ſaith:

que { veult-il? / fait-il? / dit-il? / entend-il? } what { will he? / doth he? / ſaith he? / meaneth he?

The Courtier and Nobilitie ſaith: que veu-ti? que fait-i? dit-i? entend-i? **leauing, l, vnſounded, and ioyning, t, with, i.**

Now in this diuerſitie of opiniones, I leaue the Learner to his choice.

Some doe ſay, Ilz ont ſoupé, ilz ont fait: ilz ont aymé, &c. **and others doe pronounce leauing, z,** il ont fait, ſoupé, aymé &c. **others leauing, l, doe ſay,** iz ont ſonpé, iz ont dit, fait, &c. **but theſe two laſt be the beſt: but if a conſonant followeth, leaue both, l, and, s, or z: ſo in ſtead of**

ilz { font, / diſent, / mangent, / gambadent, &c. } they { doe or make, / ſay, / eat, / make gambols

Speake as if it were written, i, font, i diſent, i mangent, i gambadent.

M.

This letter is neuer left, though it be changed

changed into, n, in these words:

nõm,	a name,
faim,	hunger.
temps,	time.
ham,	an angling hooke.
hymne,	a spirituall song.
dam,	hurt or damnage.
vn daim,	a hinde.

Say then: non, fin, very short: tans, han, hin, dan, vn din.

Also pronounce these following, euen as they were written with, n,

champ,	a field.
compte,	a reckoning.
champs,	fields.
comptes,	reckonings.
compter,	to reckon.
damnifier,	to damnifie or hinder.

Thus: ſhan, conte, ſhans, contes, conter, dannifier.

N.

We ſhall leaue this letter, n, vnſounded, onely in verbs of the third perſon plurall, ending in, ent: as

Ilz	mangent,	they	eat.
	eſcriuent,		write.
	ayment,		loue.

ſiouöyent, danſoyent. } they { did play. did dance.

Partly eating, n, ſay, i manget: i eſcriuet: i aymet: i iouoyet: i danſoyet, theſe tiuo laſt and their like, very long vpon the laſt ſyllable, to make a difference of their third perſon ſingular, which is very ſhort: as il beuuoit, il couroit &c. and you ſay in the plurall, i beuuoyent, i couroyent, &c.

O.

This vowell is not heard in theſe words:

paon. a Peacock.
faon. a young Faune.

But you muſt ſay, vn pan: vn ieune fan. In ſome countries they ſay, va tahon, a great flie called a Drone: and in others, vn tan.

Pronounce theſe following, leauing, o:

bœuf. beefe, or an ox.
oeuf. an egge.
coeur. the heart.
moeurs. manners.
ſoeur. a ſiſter.
oeuvre. worke.

Euen as they were thus written, beuf, euf, keur, meurs, ſeur, euvre.

P.

We doe write this word, Loup, the Wolfe, and

and ſound it without, p, thus: i'ay veu le lou: I haue ſéene the Wolfe. Contrariwiſe we ſay, vn coup, a blow, beaucoup, much, vn ſep, the ſtalke or body of the vine.

Concerning the pronunciation of theſe following write them thus.

ſept.	ſeuen.
compte.	a reckoning.
temps.	time.
loups.	Wolues,
coups.	blowes,
ſéps.	ſtalks or ſtocks of the vine.
enſepuelir.	to burie.
eſcripre.	to write.

And ſound them euen as they were written, thus: ſet, conte, tans, lous, cous, ſés, enſeuelir, eſcrire.

Q.

Pronounce, q, before, u, like, k, as

qualité.	a quality.
querelle.	a quarrell.
quitter.	to acquit.

Say as if they were thus written: kalité, kerelle, kitter, &c.

R.

This letter is neuer left vnſounded: but very

very earneſtly I doe warne the Engliſhmen to make a difference betweene a ſingle and a double, r, as in theſe examples:

Mon mari eſt bien marri de voſtre infortune: my huſband is very ſory for your miſchance: another, les lirons ont rongé tous noz marrons: the Rats haue gnawne all our Cheſnuts: Tu ne gagneras guere, en frequentant la guerre: thou ſhalt get but little, hanting warres. Let them marke likewiſe how the ſingle, r, is ſounded at the beginning, and in the midſt of the word, thus: Le Roy & la Royne ſont las de lire & eſcrire: the King and Quéene are wearie of reading and writing.

S.

It is a wonder to ſée what paine writers haue taken about this letter, & how it troubleth the ſtranger: but making this doubt plaine and eaſie, I ſay, that firſt and formoſt, we ſound a ſingle, ſ, betwixt diuers vowels as, ſ, ſay then for

choſe,	a thing.
maiſon,	a houſe.
mignardiſe,	wantonneſſe.
gaillardiſe,	luſtineſſe.
cornemuſe.	a cornet or pipe.

As they were written, choze, maizon, minizardize,

ardize, galliardize, cornemuze, &c. **Yet ſome doe pronounce theſe words with their derived, as hauing two, ſ, thus:** reſſentir, reſſembler, **as,** il reſent l'hereſie d'Arrius : **he hath a ſmack of the hereſie of Arrius:** elle reſemble ſa mere: **ſhe is like her mother. The common and euill vſe to write** prinſe **with his compounds, and pronounce it with a, z, thus:** prinze, reprinze, ſurprinze: **but it ſhould be written,** priſe, ſurpriſe, &c.

To the end that the Reader may make a good and plaine, difference betweene a ſingle and double, ſ, let him pronounce theſe few phraſes: poiſſon ſans vin, eſt poiſon: **fiſh without wine, is poiſon :** embraſſer, embraſer, **embracing, kindling :** baiſſer, baiſer, **to bow downe, to kiſſe :** caſſade, caſade: camiſade, palliſſade, &c.

A generall rule for, ſ, ioyned with a conſonant, in the middeſt of the word.

That all proper names doe ſound, ſ, as Baptiſte, Auguſte, Eſpagne : **likewiſe names of ſects, as** Atheiſte, Anabaptiſte, Latiniſt, &c. **adde to theſe all Subſtantiues ending in** iſme, **as** ſyllogiſme, catechiſme, **bariſme,** Iudaiſme, &c. **except** Abiſme.

Exception.

Although theſe be proper names, yet you

muſt

muſt leaue, ſ, vnſounded: Baſle, Creſpin, Eſtienne, Eſcoſce, Hieroſme: ſome doe ſound, ſ, in Ieſus Chriſt, and ſome doe leaue it.

Euen as I haue taught you to breathe our h, at the beginning of our French words, ſo likewiſe I will teach you to ſound our, ſ, ioyned with a conſonant in the middeſt of the word, with the compounds and derined of them: firſt and formoſt:

A.

abſconſe
abſterſif
abſtraction
acoſter aduſte
adminiſtrer agreſte
alquemiſte
anagrammatiſme
anguſtie
annaliſte
Apoſtolique: ſay neuertheleſſe
apoſtre
apoſtaſie
apoſter
apoſtrophe
apoſtume
artiſte
aſpect
aſperges aſperger
aſpérité: yet ſay, aſpre
aſpirer aſſiſter
aſtres aſtraindre
aſtuce ateſter
auſtére auſtrafie
auſtruche
Atheiſte.

B.

Barbareſque
baſque baſte
baſtille baſtion
baſtonnades
except baſton:
beſtiole
beſtialité, ſay, beſtail
beſte, and, beſtelette

bir-

birraſque
biſcaye
biſcarié
biſcuit
blaſphémer
bruſque

C.

Cameriſtes
cataſtrophe
cauſtique
celeſte
chaſteté
circonſpect
circonſtance
ciſternes
clandeſtinément
cliſtére
combuſtible
confiſcation
conſiſtoire
conſiſte, **with all the deriued of**, ſto, ſtas : **as** reſiſter, aſſiſter &c.
conteſter
conſpirer, **& the compounds of** aſpirer, reſpirer, &c.
conſtance
conſtellation
couſte : **as** : il ne couſte rien de cela
coſmographie
coſtiller
conſtipation
conſtruire
conteſter
contreſcarpe
contriſter
creſpuſcule
coruſcation
criſtal
croteſque
curialiſte
cuſtode.

D.

Damaſquiner
demonſtration **onely**
deſaſtre
débuſquer
deſcription, **& all the ſubſtantiues in**, tion, **comming from the compounds of this verb**, *Scribo* : **as**, inſcription, &c.

deſc-

deſeſperer
deſtituer
with all the cõpounds of his.
déſiſter
deſtinée
déteſter
digeſtion
diſcontinuër
diſcorder
diſcouurir
diſcrétion
diſcrépant
diſcuter
diſgrace
diſparir
diſpenſation
diſpoſer
diſpoſte
diſputer
diſtance
diſtamperé
diſtillation
diſtinguer
diſtique
diſtraire
diſtribuer
diſturber

domeſtique.

E.

Eccléſiaſtique
égeſtion
embuſcade
enregiſtrer
eſcabeau
eſcabreus
eſcalade
eſcamper
eſcarbillat
eſcarbot
eſcargot
eſcarpins
eſcarſelle
eſcopetterie
eſcouade
eſclave
eſcrimer
eſpace
eſpéce
eſpérance
eſprit
eſquadron
eſtafier
eſtaſe
eſtamel
eſtimer

eſtocade
eſtomac
eſtrade
eſtradiots
eſtrapade
eſtropiat
évangeliſte.

F.

Frantiſque
feſtin
fiſcal
fiſque
fiſtule
flaſque
freſpuade
friſque
fruſtrer
funeſte
fuſte
fuſtiguer.

G.

Gargnéſques, ou
gargaſques
gaſtadors
geſtes.

H.

Hoſpic
herboriſte
hiſtoire
hiſtrion
holocauſte
hoſtie
hoſtilité.

I.

Iaſpe
illuſtrer
impoſture
improviſte
à l'improviſte
inceſte
inconſtant
incruſtation
indigeſte
induſtrie
ineſpérément
infeſter
inſiſter
inſpiracion
inſtable
inſtaler
inſtant
inſtinct

inſtiga

instigacion
instituer
instruire
instrument
intestins
inuestiture
iuristes
iusques
iustice
iustifier.

L.

Lansquenets
legiste
liste
lustre
lourdesque.

M.

Magistrat
maiesté
manifeste
masculin
masque
mastic
menstruall
ministre
miste
mistére
mistique
modeste
molester
monastére
moresque, ou
morisque:
monstre, ſor
a monster
mosquer
mosquée
mouſtache
mouſtele
muscade
muscadet
musc
muscles.

N.

Nonobstant.

O.

Obelisque
obscur
obstacle
obtester
obstination
offusquer
opuscule
organiste
ostade
ostentation.

Pan-

P.

Panſioniſtes
papiſtique
paſteur, **except**
paiſtre:
paſcal
paſtenades
perſiſter
peſte
piſteau
piſtolet
poſte
poſtérieur
poſtérité
poſtiles
poſtillon
poſtulacion
poſtpoſer
poſtule
poteſtat
phantaſtiquer
prédeſtination
prépoſtére
présbitére, **onely**
preſtiges
priſtin
proſcrire, **except**
eſcrire, deſcrire:
proſpective
proſpérer
proſtérner
proſtituer
proteſter.

Q.

Queſtion
donner la queſtion, **that is,** la gehenne, **or** torture, **to giue the rack.**

R.

Regiſtre
reſpecter
reſpectivement
reſpirer
reſplendir
reſtaurer
reſte
reſtituer
robuſte
ruſtique
ruſtre.

S.

Satisfaire
ſcholaſtique
ſeneſtre
ſequeſtre

ſequeſtre
ſeliquaſtre
ſylogiſme
ſilveſtre
ſiniſtre
ſolſtice
ſophiſte
ſparme
ſubhaſtation
ſubſtituer
ſubminiſtrer
ſubſtance
ſugeſtion
ſuſpect
ſuperſticieux
ſuſpendre.

T.

Tempeſtatif, and tempeſtatiue, onely.
terreſtre
teſtament
teſticule
teſtifier
teſton
teſtonner
and the compounds of trans, a prepoſition, as
transfigurer
triſteſſe
turqueſque.

V.

Veſtales
veſtiaire
veſtiges
vilaneſque
viſcoſité
viſtampanade.

T.

This conſonant is pronounced like, c, in French words derived out of the Latine, in, tio: as

indiſpoſition, an indiſpoſition.
interrogation, an interrogation or demand.
condamnation, a condemnation.
affection, &c. an affection.

Which

Which you shall pronounce by, c, thus: indisposition: affection, &c.

We never sound, t, in this syllable, et, except another, t, followeth.

V.

This kind of, v, in the middest of ỹ words is a consonant, and this, u, a vowell: as

mouvoir.	to mone.
ouvrier.	a work-man.
couvrir,	to couer.
convoiter, &c.	to couet.

X.

What reason our French-men haue to write, x, for, s, I know not: but the vse is such, that we sound, x, at the words end, like s: as

deux,	two.
fix,	fix.
paix,	peace.
prix,	price.
noix,	a nut.
poix,	pitch.

Say, deus. fis, pais, pris, nois, pois, &c.

Sound these words,

deuxieme,	the second.
sixieme,	the sixt.
dixieme,	the tenth.
seixieme,	the sixteenth.

As if they were written, deuzieſme, ſizieſme, dizieſme, ſeizieſme.

ſoixante,	**ſixtie.**
lexive,	**The lie of the buck.**
Bruxelles,	**a townes name in** Brabant.
complexion,	**a complexion.**

Are pronounced as if they were written with a double, ſſ, **thus:** ſoiſſante, leſſive, Bruſſelles, compleſſion: **the reſt are pronounced as in Latine.**

exceſſif,	**excéeding.**
extraordinaire,	**extraordinarie.**
extravagant,	**out of the way.**
exercer,	**to exerciſe.**
exemple,	**an example.**
executer,	**to execute.**

Y.

This letter doth differ from, i, **in this ſort:** for, y, **is neuer ioyned with any vowell to be a conſonant, but alwayes is ſeuered from it, as:**

ayant,	**hauing.**
ayeul,	**auncеſtour.**
voyons,	**let vs ſée.**
ayons, &c.	**let vs haue.**

Which words you ſhall ſound ſo: a-y-ant, a-y-eul, vo-y-ons, a-y-ons, lo-y-auté: **and ſuch like.**

Some

Z.

Some not knowing the property of this letter, doe confound it with, s, at the words end: as, tances, tancez, trompes, trompez, and such like doe evidently shew: for when I say, tu me trompes, thou dost deceive me, es, is pronounced very short, drawing towards, e, feminine, that is deadly: but when I say, vous les trompez, you deceive them: vous les batez sans cause, you beat them without cause, the last syllable, ez, is both long and sharp: likewise in the passive voice: as: ilz sont changez, they are changed: ilz sont enragez, they are mad, &c.

Yet these following are pronounced as in Latine: mes, tes, les, ses, ces, axes, ecces, proces.

The observation of the quantity, in our French tongue.

We observe a certaine kind of quantitie in the middest, or in the end of our words. Within the words thus: all the third persons plurall, of the first perfect of the Indicative mood, doe draw the last syllable saving one very long: as,

Ilz	mangérent,	They	ate.
	lûrent,		read.
	conclûrent,		concluded.
	extendîrent,		extended.
	amoindrirent,		leſſened.

Likewiſe theſe:

Caucaſe,	All theſe words end their laſt ſillable as long.	Poſſible,
Maraſtre,		Remiſſible,
Fillaſtre,		Penible,
Opiniaſtre,		Combuſtible,
Fournaiſe,		Mignardiſe,
Punaiſe,		Couârdiſe,
Maulvaiſe,		Marchandiſe,
Bourgeoiſe,		Gaillardiſe,
Capable.		Mandoſe,
Periſſable,		Couperoſe,
Changeable,		Choſe,
Erable,		Encloſe,
Cornemuſe,		Hideuſe,
Ie m'amuſe.		Fameuſe,
Intruſe,		Advantageuſe,
Camuſe.		Perilleuſe.

At the words end, if é, maſculine doe occupie the place, the accent is carried vpon it, thus: Ie devaliſe, je ſuy devaliſé: je maiſtriſe, je ſuy maiſtriſé.

Doe the like if, z, be there placed, as: martiriſe, martiriſez: authoriſe authoriſez, &c.

If

If, r, occupieth the place, it draweth the accent vpon it selfe : as, le temporise, temporiser, baptise, baptiser, scandalise, scandalier, &c.

ie.

These likewise be long : and to make it more plaine for the Englishmen, I haue marked, i, with an accent long, because lightly they drowne, e, at the words end : as,

fellonnie,	cruelitie.
marvoisie,	malmesey.
philosofie,	philosophie.
ialousie	iealousie.

Ine, somewhat long.

cousine,	the cousen.
concubine,	a concubine.
cuisine,	a kitchin,
voisine,	a she neighbour.

Paradoxicall, or rare rules, and therefore worthy to be noted.

Our best Frenchmen are so scrupulous, and hate so much a gaping or yawning in their speech, that to auoid the same, they interlace letters to sweeten their language, thus:

Où va-il ?	Where goeth he ?
Qu'y a-il là?	What is the matter there ?
Pleure elle ?	Doth she weepe ?

They pronounce, où va ti ? qu'y a ti la ? pleure telle ? Againe :

Que dira on ?	What will they say ?
Me payera on ?	Will they pay me ?
L'appellera on ?	Shall one call him ?
Ira elle là ?	Shall she go there ?

Pronounce que dira ton ? or, que dira lon ? me payera ton ? or, payera lon ? l' appellera ton ? ira telle la ? and such like.

Monsieur a-il disné ?	hath my Lord dined ?
a-il fait ?	hath he done ?
a-elle escrit ?	hath she written ?
ayme-il ?	doth he loue ?
danse-elle ?	doth she dance ?

Say, a ti disné ? a ti fait ? a telle escrit ? Ayme ti ? danse telle ? and so

Comment s'appelle-il ? say, sapelle ti ?
Comment s'appelle elle, sound, sapelle telle ?

Another fine obseruation.

When any word endeth with, n, and the next beginneth with a vowell, ioyne the two words in such sort, as if they were written with a double, n, thus,

on a fait,	they haue done.
mon amy,	my friend,
ton ennemy,	thine enemy.

Say thus, on na fait : mon namy : ton nennemy

Doe

Doe the like when another word beginning with any vowell, followeth, s, thus: Vous avez aſſes, ſi vous eſtes content: **you haue enough, if you be content, changing, s, into, z, ſay:** vou zave zaſſez, ſi vou zeſte content.

Nous ont ilz trompez? **haue they deceiued vs? Pronounce,** nou zont ilz trompez?

P, **is the like, as:** vous mangez trop à coup: **you eat too gréedily: ſay,** trop pacoup.

T, **is of the number of them, as it appeareth by theſe examples:** que dit il? **what ſaith he? Pronounce,** que di ti? Que feront elles? **what will they doe? as if it were written,** que feron telles? tout y eſt, **all is there: ſay,** tou ti eſt: Tout vient à point, qui ſçait attendre: **all will fall well, if one can be patient: ſay,** vien ta point.

If any Viet-daſe **doth malitiouſly ſpeake againſt this,** je le recommande à cent mille cenglades de vit de bœuf, comme dit Rabelais. à fin qu'il aprenne à mieux parler.

A contraction or ſhortening of words.

The ſcrupuloſity of our beſt countrimen is ſuch, about the ſmoothneſſe of their ſpéech,

ſpéch, that to auoid too much gaping, they intermingle letters not written, but onely taken in in their ſpeaking. They doe write indeed:

a il { diſné? / fait? / eſcrit? / ouï? } hath he { dined? / done? / written? / heard? }

And they pronounce thus:

a ti { dit? / fait? / eſcrit? / ouï? } And for { dit? / couſu? / dormi? / ſoupé? } a elle

we ſay as if it were written,

a telle { dit? / couſu? / dormi? / ſoupé? }

Likewiſe for, Où va-il? whether goeth he? ſay, va ti? mange- il? doth he eat? mange ti? And ſo for, où va-elle? mange-elle? ſay, où va telle? mange telle? Comment s'appelle il? comment s'appelle-elle? ſay, s'appelle ti? s'appelle telle?

ira { il? / elle? } { ſhall } { he goe? / ſhe goe? }

As if it had been written, ira ti? ira telle?

Here

Here thou ſeeſt (gentle Reader) how we call in, or adde letters into our ſpeech, which are not written: and contrariwiſe, in theſe following, we take away out of the middeſt ſome that are written, thus:

Madamoiſelle de N.	Miſtris of N.
mon capitaine,	my captaine.

And we ſound, Madmoiſelle de, &c. Mon captaine.

In theſe following, we uſe a ſhortening, which the Latines doe call contractio or ſyncope:

Il amenera,	he ſhall or will	bring.
laiſſera,		leaue.
donnera,		giue.
differera,		deferre.
demeurera,		remaine or dwell:

We pronounce, amerra, lairra, dorra, or donra, differra, demurra.

Likewiſe, in ſtead of, ceſt-home, ceſte femme, à ceſte heure, ceſt eſcu: pronounce, ſtome: ſte femme: à ſteure: ſtecu. This we haue learned of the Italians, which doe write queſta matina, this morning, à queſta hora, euen now: and pronounce ſta matina: or ſta mane, à ſtora. Que ferons nous ceſte apreſ-

diſnée

diſnée ? **What ſhall we doe this afternoone ? ſound,** ſta preſdiſnée, **where** Apocopa **is vſed: the like is vſed in the Engliſh tongue, as for, it is, you ſound,** tis, &c.

The decorum which the right French-men doe obſerve in their ſpeech.

By theſe few examples, the gentle Reader ſhall learne to ioyne, and as it were linke together a whole member or diuers words, euen as they were but one, thus: On a dit aïns : **they haue ſaid ſo : pronounce** on na dit tinſi: il a fait à ſçauoir à tous ſes ſubiets, que &c. **he hath ſignified to all his ſubiects, that, &c. pronounce as if it were written,** il la fet taſſavoir.

Ie vous payeray en bon or, et bon argent, **I will pay you in good gold and ſiluer** : ſay bon nor et bon narjant.

To be ſhort, when any word endeth with a conſonant : and the next beginneth with a vowell, ioyne both the words together : as vous eſtes trop aſpre : **you are too ſharp or earneſt : ſound,** vou zete tro pâpre : aller au preſche, **to goe to the Sermon :** aller à la maiſon, **to goe home : ſay,** alle ra la maiſon : alle rau preſche.

mon

mon ame, } my ſoule.
ton ame, } thy ſoule.
mon ho*ſteſſe, } my hoſteſſe.
ton ho*ſteſſe, } thy hoſteſſe.

Sound, mon name : ton name : mon noteſſe, &c.

Rules of Grammer.

There be diuers notes, whereby we may know a ſtranger, but theſe be the two principall : that is, the articles, and the firſt perfect tenſe of the Indicatiue mood.

Our French Articles are two, the maſculine, and the feminine : the maſculine is thus declined.

Singul.

Nom. VN couteau : **One knife.**
Gen. D'vn couteau : **Of one knife.**
Dat. A vn couteau : **To one knife.**
Accuſ. Vn couteau : **One knife.**
Voc. O couteau : **O knife.**
Abl. Par vn couteau : **By on knife.**
Or, Avec vn couteau : **With one knife.**

Plurall

Plurall.

Nom. Les couteaux: The knives.
Gen. Des couteaux: Of the knives.
Dat. Aux couteaux: To the knives.
Accuſ. Les couteaux: The knives.
Voc. O couteaux: O knives.
Abl. Avec les couteaux: With the knives.
Or, Par les couteaux: By the knives.

Another.

Singul.

Nom. Le banc: The forme.
Gen. Du banc: Of the forme.
Dat. Au banc: To the forme.
Accuſ. Le banc: The forme.
Voc. O banc: O forme.
Abl. Par le banc: By the forme.
Or, Avec le banc: With the forme.

Plurall.

Nom. Les bancs: The formes.
Gen. Des bancs: Of the formes.
Dat. Aux bancs: To the formes.

Accuſ. Les bancs : The formes.
Voc. O bancs : O formes.
Abl. Avec les bancs : With the formes.
Di, Par les bancs : By the formes.

The feminine gender.

Singul.

Nom. Vne femme : One woman.
Gen. D'vne femme : Of one woman.
Dat. A vne femme : To one woman.
Accuſ. Vne femme : One woman.
Voc. O femme : O woman.
Abl. Avec vne femme : With one woman.
Di, Par vne femme : By one woman.

Plurall.

Nom. Les femmes : The women.
Gen. Des femmes : Of the women.
Dat. Aux femmes : To the women.
Accuſ. Les femmes : The women.
Voc. O femmes : O women.
Abl. Par les femmes : By the women.
Di, Avec les femmes. With the women.

Singul.

Singul.

Nom. La feneſtre: The window.
Gen. De la feneſtre: Of the window.
Dat. A la feneſtre: To the window.
Accuſ. La feneſtre: The window.
Voc. O feneſtre: O window.
Abl. Avec la feneſtre: With the window.

Plurall.

Nom. Les feneſtres: The windowes.
Gen. Des feneſtres: Of the windowes.
Dat. Aux feneſtres: To the windowes.
Accuſ. Les feneſtres: The windowes.
Voc. O feneſtre: O windowes.
Abl. Par les, feneſtres: By the windowes.

In like manner the learner ſhall decline all Nounes, either of the maſculine or feminine gender, with this aduertiſment, that there is no difference of gender in the plurall number.

La.

This ſyllable, la, hath three diuers ſignifications: for moſt often it is an article of the feminine gender: as, la pomme, ſometime a relatiue, as

Où

Où eſt ma chemiſe ? **Where is my ſhirt ?**
Ne la voyez vous pas ? **Doe you not ſée it ?**
Ie ne la voy pas : **I ſée it not.**
Ie la voy : **I ſée it.**

Sometimes it is an aduerb ſignifying place, then it is ſo marked, là : **and it muſt moſt often in reading be ioyned with the word that goeth before ; as**

Aſſéez vous là au bout de la table.
Sit you there at the bords end.
Yet we ſay, Il eſt là ſus en paradis :
vous jouëz là-dedans à plaiſir.

The difference of, bel,
and, beau.

Bell, is alwayes put before words beginning with a vowell : as

Vn bel arbre : **a faire tree.**
Vn bel homme, &c. **a faire man, &c.**
but beau, **commeth alwayes before a conſonant : as,** beau filz, **a faire child.**

The difference of, je, moy,
tu, and, toy.

These foure Pronounes differ thus : je is alwayes ioyned with the Verb, and

moy, is absolute: as if I say,

Qui a fait cela?
who hath done that?

you answer, moy, I: and not je: except you will rehearse all the clause, which is tedious, as,

Je l'ay fait
I haue done it.

Tu, and, toy, are the like:

As, qui rit? c'est toy:
who laugeth? it is thou: and not, tu.

Of certaine Prononnes possessiues.

MOn, ma, ton, ta, son, sa, are of like nature, as, bel, and beau: to auoyd the gaping which would follow, we say:

mon ame: ton harbaleste.
my soule: thy crossebow,
son hoste sse.
his hostesse.

in stead of, mo ame, to harba, so hoste sse.

Finally, if the Substantiue beginneth by a vowell, although it be of the feminine gender, we ioyne vnto it these masculines, mon, ton, son.

Me,

Me, te, ſe, le, vous.

These ſyllables are commonly ſet before Verbs: as,

je vous prie: je te recommande.
I pray you: I commend vnto thée.
il me bat: je le voy: il ſe courrouſſe.
he beateth me: I ſée him: he chafeth.
il ſe mocque: je me ry de toy:
he mocketh: I laugh at thée.

But if the queſtion be aſked, then, vous, and tu, follow the verb: as,

que dites vous?
what ſay you?
que fais tu?
what doſt thou?

Nous, and, vous.

When you find two, vous, together, take the one for the Nominatiue caſe, and the other the accuſatiue, as,

vous vous trompez.
you deceiue your ſelfe.
vous tuerez vous?
will you kill your ſelfe?

Nous, is the like, as,

nous nous lavons.
we waſh our ſelues.
nous ne nous mocquons pas.
we doe not mock.

Noz, and voz.

IF theſe wozds be ſet befoze ſubſtantines, we ſay,

noz biens : voz amis,
our goods : your friends.

but after, ſay,

leꝫ bois ſont noſtres et voſtres.
the wozds be ours and yours,

And the one befoze, and the other after, ſay,

ce ſont noz amis, et leꝫ voſtres.
they be our friends, and yours.

En, le, la, and y, relatines.

EN, rehearſeth the thing befoze ſpoken: as alſo, le, and, la: as

preſtez moy de l'argent.
lend me ſome money.
vous en aurez : où eſt mon pere ?
you ſhall haue of it : where is my father ?
ne le voyez vouꝫ pas ?
doe you not ſée him ?
je ne le voy pas : où eſt la
I ſée him not : where is the
chambriére ? appellez la :
maiden ? call her.

en,

en, ſometimes is a prepoſition: as

il eſt en la maiſon, en l'égliſe.
he is at home, at Church,

en, is ſometime ioyned with verbs ſignifying mouing to a place, as

je vay en France.
I goe to France.
vous en allez-vous.
you goe your way.

y, is an aduerb rehearſing the place ſpoken of before, as

je han eſt-il en la maiſon?
is Iohn at home?
ouy, il y eſt: allez à
yea, he is there: goe to
l'eſchole: j'y vay.
ſchoole: I goe thither.

Leur.

THis word leur, ſometime is a pronoune poſſeſſiue: as

c'eſt leur droit,
it is their right.

And ſometime a relatiue of a thing ſpoken afore: as: eſt-ce le leur?
or, eſt-ce la leur? for the feminine.
ouy, c'eſt la leur.

Of the Substantiue.

We follow the order of nature, putting the substantiue before ỹ adiectiue: as

du pain blanc, de la biére de Mars, &c.
bread white, beere of March.

But bon, mauvais, bel, belle, petit.
good, euill, faire, little,

and certaine others, be commonly put before the substantiue: as,

vn bon homme: vne mauvaise femme.
a good man: an euill woman.

Ne.

When we deny, we vse euer this syllable, ne, for a signe of denying; and it is most often accompanied with, point, pas, rien, nul, personne, aucun, sauroy, onques, or, jamais: as,

je ne veux point de cela: il ne fait pas.
I will none of that: he doth not.

ce qu'il a dit: je ne voy personne:
that he hath said: I see no body.

je ne dy rien: il n'y a aucun danger.
I say nothing: there is no danger.

ne le veistes vous jamais?
did you neuer see him?

je ne le vei oncques.
I neuer saw him.

Where you shall note, that the Verb is alwayes

alwayes placed betwixt, ne, and, point, or ſuch like: as,

je ne parle pas, &c. I doe not ſpeake.

Degrees of compariſon.

Plus, is the ſigne of the comparatiue, and tres, of the ſuperlatiue: as,

{grand, plus-grand, tres-grand, &c.
{bigge, bigger, the biggeſt of all, &c.

Bon, hath his owne compariſon: as,

{bon, meilleur, tres-bon: mauvais,
{good, better, beſt of all,: euill,
{pire, &c. perit, moindre, &c.
{worſe, little, leſſer.

bien-fait, mieux-fait, tres-bien-fait.

Trees and fruits.

NAmes of trées be of the maſculine gender: as,

{vn pommier, le poirier.
{an apple trée: the peare-trée.
{ſay, vn ſaulz, a willow-trée.
{La vigne, the vine-trée.

But all the fruits (few excepted) be of the feminine gender: as,

vne ceriſe, la pomme, &c. a cherrie, the apple.

Nounes heteroclites.

WE make the plurall number, by adding, s, vnto the ſingular: as,

la femme, les femmes, maiſon, maiſons, &c.
the woman, women, a houſe, houſes, &c.

œil, yeulx, genoil, genoulx, cheval,
an eye, eyes, knee, knees, horſe,
chevaulx, porc, pourceaulx.
horſes, hogge, hogges.

Rules for Verbs.

The firſt perſon ſingular of the preſent tenſe of the Indicatiue mood, ought to end in, y, meaning of thoſe Verbs which may leaue, s: as

Je ſuy, je voy, j'oy, je croy, j'eſcry:
I am, I ſée, I heare, I beléeue, I write:
and not, je ſuis: and this is not onely for the difference of the ſecond perſon ſingular of the ſame tenſe and mood, but alſo to the likeneſſe of all other firſt perſons of the ſingular number of all tenſes and moods which admit no, s, as

j'alloy, j'allay, j'iray.
I did goe, I went, I will goe:
and not, j'allois: excepting the Poets: but Verbs ending in, rs, and, ts, cannot ſpare, s, for the quantitie ſake.

je pers, I leſe, je mets, I put.

A ſhortening of Verbs, called in Latine *Contractio.*

In ſtead of je differeray, donneray, je laiſſeray, demeureray, meneray, we ſay, je dorray, or, donray, je lairray, je demeurray : I will giue, I will leaue, I wil dwell, je merray, differray.
I will lead, deferre.

The future tenſe of the Indicatiue mood.

The firſt perſon of this tenſe, is commonly formed of the firſt of the preſent tenſe of the Indicatiue, by adding, ray, as

j'aime, j'aimeray, je ly, je liray.
I loue, I will loue, I read, I ſhall read,
je prend, je prendray.
I take, I will take.

Few be excepted.

je veulx, je vouldray, je vay, j'iray,
I will, I ſhall be willing, I goe, I will go.
ie peulx, je pourray, je ſay. je ſeray.
I may, I ſhalbe able, I make, I ſhall make.
je ſuy, je ſeray, j'ay. j'auray.
I am, I ſhall be, I haue, I ſhall haue.
je deçoy, je decevray, pers, perdray.
I deceiue, I will deceiue, I loſe, I ſhal loſe.

Of

OF VERBS DES VERBES

Impersonals.	*Impersonels.*
ON, or, lon, be signes put afore verbs Impersonals.	ON, ou, *lon*, sont signes mis deuant verbes Impersonels.
Example,	*Exemple.*
Indicatiue pres.	*Indicatif present.*
They loue	On ayme
or, men doe loue	ou, lon ayme
they loued	on aymoit
they did loue	on ayma
they haue loued	on a aymé
they had loued	on avoit aimé
they shall loue.	on aimera.
Imperatiue.	*Imperatif.*
Let them loue.	Qu'on ayme.
Optatiue.	*Optatif.*
Would God	Pleust à Dieu
they loued	qu'on aimast
God grant	Dieu veuille
they haue loued	qu'on ayt aimé
would God	Pleust à Dieu
they had loued.	qu'on eust aymé.
Subiunctiue.	*Subiunctif.*
Seeing that they loue	Veu qu'on ayme
though they did loue,	combien qu'on aimast

seeing

seeing that it be so
that they haue loued
though they
had loued
after that they shall
haue loued.

Infinitiue.

To be loued
to haue been loued
I hope that they
will loue me.

ven qu'ainsi soit
qu'on ayt aimé
combien qu'on
auroit aimé
apres qu'on
aura aimé.

Infinitif.

Estre aimé
avoir este aimé
I'espere qu'on
m'aimera.

YOu shall assay to turne your verbs on this fashion.

They loue
they loue not
doe they loue?
doe they not loue?

Vous essayerez à tourner voz verbes en ceste facon.

On aime
on n'aime point
aime on?
n'aime on pas?

Turne a verb personall in this sort.

I read, I read not,
read I?
doe I not read?
thou readest
thou readest not
readest thou?
readest thou not?

Tournez vn verb personnel en ceste sorte.

Ie li, je ne li pas,
li-je?
ne li-je pas?
tu lis
tu ne liz pas
liz-tu?
ne liz-tu pas?

In-

Indicatiue mood.	*Le meuf Indicatif.*
I haue	I'ay
thou haſt	tu as
he hath.	il a.
The plurall number.	*Le nombre pleurier.*
We haue	Nous avons
ye haue	vous avez
they haue.	ilz ont.
The Imperfect.	*L'Imperfect.*
I had	I'avoye
thou hadſt	tu avois
he had	il avoit.
We had	Nous avions
ye had	vous aviez
they had.	ilz avoyent.
The firſt perfect.	*Le premier perfect.*
I had	I'eu
thou hadſt	tu eus
he had.	il eut.
We had	Nous euſmes
ye had	vous euſtes
they had.	ilz eûrent.
The ſecond preterperfect.	*Le ſecond preter-perfect.*
I haue had	I'ay eu
thou haſt had.	tu as eu.
he hath had.	il a eu

We haue had
ye haue had
they haue had.

Pluperf.

I had had
thou hadst had
he had had.
We had had
ye had had
they had had.

The future.

I shall haue
thou shalt haue
he shall haue
We shall haue,
ye shall haue
they shall haue.

The Imperatiue mood.

Haue you, let him haue
The plurall.
Let vs haue
haue ye
let them haue.

The present and preterimperfect.

Would God I had
thou hadst

Nous avons eu
vous avez eu
ilz ont eu

Plus-perf.

I'avoye eu
tu avois eu
il avoit eu.
Nous avions eu
vous aviez eu
ilz avoyent eu.

Le futur.

I'auray
tu auras
il aura,
Nous aurons
vous aurez
ilz auront.

Le mouf Imperatif.

Aye,
qu'il ayt *Le plurier.*
ayons
ayez
qu'ilz ayent.

Le present & preterimperfect.

Pleuſt à dieu que i'euſſe
que tu euſſes

he

he had,
we had,
ye had,
they had.

Perfect and Pluſperfect.

Would God I had
thou hadſt had, (had,
he had had,
we had had,
ye had had,
they had had.

The future.

I may God that
I may haue hereafter
thou maieſt haue,
he may haue:
we may haue,
ye may haue,
they may haue.

The imperfect.

When I ſhould haue
thou ſhouldſt haue,
he ſhould haue:
we ſhould haue,
ye ſhould haue,
they ſhould haue.

The Infinitiue.

qu'il euſt:
que nous euſſies,
que vous euſſiez
qu'ilz euſſent.

Pluſ-perfect.

Pleuſtà dieu que j'euſ-
que tu euſſes eu, (ſe eu
qu'il euſt eu,
que nous euſſions eu,
que vous euſſiez eu,
qu'ilz euſſent eu.

Le futur.

Ie prie à Dieu que
i'aye cy apres,
que tu ayes,
qu'il ayt:
que nous ayons,
que vous ayez,
qu'ilz ayent.

L'imperfect.

Quand i'auroye,
quand tu aurois,
quand il auroit:
nous aurions,
vous auriez,
ilz auroyent.

L'infinitif.

To haue.
The perfect and more than perfect.
To haue had.
The future.
I hope ỳ he shal haue.
The gerunds.
To haue, as
desire to haue.
in hauing.
for to haue.
A participle of the present.
Hauing.
The future.
Which shall haue.
The singular.
I am,
thou art,
he is.
The plurall.
We be,
ye be,
they be.
The imperfect.
I was,
thou wast,

Auoir.
Le perfect, & plus que perf.
Auoir eu.
Futur.
I'espere qu'il aura.
Les gerunds.
Auoir, comme
desir d'avoir.
en ayant.
pour avoir.
Le participe present.
Ayant.
Le futur.
Qui aura.
Sum.
Le singular.
Ie suy,
tu es,
il est.
Le plurier.
Nous sommes,
vous estes,
ilz sont.
L'imperfect.
I'estoye,
tu estois,

he was.	il eſtoit.
We were	Nous eſtions
ye were	vous eſtiez
they were.	ilz eſtoyent
The firſt perfect tenſe.	*Le premier temps perfect.*
I was	Ie fu
thou waſt	tu fus
he was	il fut.
We were	Nous fuſmes
ye were	vous fuſtes
they were.	ilx furent.
The ſecond.	*Le ſecond.*
I haue béene	I'ay eſté
thou haſt béene	tu as eſté
he hath béene.	il a eſté.
We haue béene	Nous avons eſté
ye haue béene	vous avez eſté
they haue béene.	ilz ont eſté.
Pluperf.	*Pluſ-perfect.*
I had béene	I'avoye eſté
thou haddſt béene	tu avois eſté
he had béene.	il avoit eſté.
We had béene	Nous avions eſté
ye had béene	vous aviez eſté
they had béene.	ilz avoyent eſté
Future.	*Futur.*
I ſhall or will be	Ie ſeray.

thou

thou ſhalt be,	tu ſeras,
he ſhall be:	il ſera:
We ſhall be,	nous ſerons,
ye ſhall be,	vous ſerez,
they ſhall be.	ilz ſeront.
The Imparatiue.	*L'imperatif.*
Be thou,	Sois tu,
let him be.	qu'il ſoit.
Plurall.	*Plurier.*
Let vs be merrie,	Soyons joyeux,
be ye,	ſoyez,
let them be.	qu'ilz ſoyent.
Optatiue.	*Optatif.*
God grant I be,	Dieu veuille que je
thou beeſt,	que tu ſois, (ſoye
he be:	qu'il ſoit:
We be,	que nous ſoyons,
ye be,	que vous ſoyez,
they be,	qu'ilz ſoyent.
The imperfect tenſe ſingular.	*L'imperfect temps. ſingulier.*
Would God I were	Pleuſt à Dieu que je
thou wert,	que tu fuſſes, (fuſſe
he were:	qu'il fuſt:
We were,	Que nous fuſſions,
ye were,	que vous fuſſiez,
they were:	qu'ilz fuſſent.

Pluſperfect.

would God I had bin
thou hadſt bene,
he had bene:
We had bene,
ye had bene,
they had bene.

Pluſperfect.

pleuſt à dieu que i'euſſe
que tu eſſes eſté, (eſté
qu'il euſt eſté)
que nous euſſies eſté
que vous euſſies eſté
qu'ilz euſſent eſté.

The future of this mood is like vnto the preſent, putting an Aduerb to it.

Le futur de ce mœuf eſt ſemblable au temps preſent, adiouſtant vn Aduerbe, pour l'aduenir.

The imper. tenſe of the ſubiunctiue ſingu.

When I ſhall be,
thou ſhouldſt be,
he ſhould be:
We ſhould be,
ye ſhould be,
they ſhould be.

L'Imper. temps preſ. du Subiunctif ſingulier.

Quand je ſeroye,
quand tu ſerois,
quand il ſeroit:
quand nous ſerions,
vous ſeriez.
ilz ſeroyent.

The Infinitiue.

To be,
The perf. & pluſperf.
To haue bene.

L'infinitif.

Eſtre.
Le perf. & pluſperfect.
Avoir eſté.

The future.

Which ſhall be.

Le futur.

Qui ſera.

The particip. of the preſent tenſe.

Being.

Le parti. du temps preſent.

Eſtant.

The

The Touch-ſtone for thoſe which haue learned *French.*

ESaye, pluye, eſbahy, eſbahye, moyen, ouye, je l'ay ouye: ayant, voyant, cotoyer, cotoyant: forvoyer, forvoyée, face, grape, dame, l'ame, lame, courtoiſie, jalouſie, mauvaiſe, punais, punaiſe, diſcorde, bouillonner, bouillon, fouiller, brouille, brouillon, caille caillé, taille, taillé, abiller, baillé, bailler, greuoille, quenoille, magnanime, craignans, je gagne, gagner, gagnans, cagnarder, rognon, mignon yvrongner, Dieu, lieu, milieu, ayeul, mieux, jeu, meur, peur, ſueur, je te loue, boue, faire la moue, vaincu, vaincue, vn, vne, d'vn, d'vne, humble, aucun, chaſcun, quelcun, Ambrũ, Autum, ſus, ſoubz, aragnée, vne cognée, clouée, entortillée, œil, dueil, cercueil, ſueil, orgueil, argenteil.

To the end that I may teach thee by experience and practice, that which I haue shewed thee by art, I haue here added these familiar talks, no lesse pleasant than profitable.

Familiar talke to rise in *the morning.*

HO Francis, rise and goe to schoole: you shall be beaten, for it is past seuen: make you ready quickly, say your prayers, then you shall haue your breakfast: goe to, stirre.

Margaret, giue me my hosen: dispatch I pray you: where is my doublet? bring my garters, and my shoes: giue me that shoeing-horne: what do you there? why make you not haste?

Take first a cleane shirt, for yours is too foule: is it not?

Make haste then, for I doe tarry too long.

It is moist yet, tarry a little, that I may drie it by ỹ fire: I will haue done

I cannot tarry so long: (done.

goe your way, I will none of it.

Your mother will chide me, if you goe to schoole without your cleane shirt.

I

A fin que ie t'enſeigne par experience & pratique, ce que ie t'ay monſtré par art, i'ay adiouſté icy ces familiers conſabulations, non moins plaiſantes, que profitables.

Deuis familiers pour ſe leuer au matin.

HAu François, levez vous, et allez à leſchole : vous ſerez batu, car il eſt ſept heures paſſées : abillez vous viſtement, ditesvoz prieres, puis vous aurez voſtre deſiuner : ſus, remuëz vous.

Marguerite, baillez moy mes chauſſes : depeſchez vous je vous prie : ou eſt mon pourpoint ? apportez mes iartieres, et mes ſouliers : donnez moy ce chauſſe-pied : que faites vous là ? que ne vous haſtez vous ?

Prenez premierement vne chemiſe blãche, car la voſtre eſt trop ſalen'eſt elle pas ?

Haſtez vous donc, car je demeure trop. Elle eſt encore moite, attendez vn peu que je la ſeiche au feu : j' auray toſt fait.

Ie ne ſauroye tarder ſi longuement : allez vous en, je n'en veu point.

Voſtre mere me tancera ſi vous allez à l'eſchole ſans voſtre chemiſe blanche.

I had rather thou shouldest be shent,
than I should be either chid, or beaten.
Where haue you laid my girdle
and inkhorne? where is all my geare?
I haue nothing ready: I will tell
my father: I will cause you to be beaten.
Peter bring me some water
to wash my hands and my face:
I will haue no riuer water,
for it is troubled: giue me I pray you
some well, or fountaine water:
Take the ewer, and powre vpon
my hands: powre high, what stay you for?
Can you not wash in the basin?
shall you haue alwayes a seruant
at your taile? you are too wanton.
Wilt thou that I wash my mouth
and my face, where I haue washed my
hands, as they doe in many houses
in England? what set is this?
Giue me a towell maiden,
now giue me my breakefast,
for I am ready: goe to: make haste.
Haue you saluted your father and your
mother? haue you forgotten that?
Where is he? I know not where he is.
He is in the shop, that know you well.
I goe to him euen now:

God

I'aime mieulx que tu ſois tancée,
que ſi j'eſtoye ou tancé, ou batu.
Où avez vous mis ma ceinture & mon
eſcriptoire ? où ſont toutes mes beſongnes ?
Ie n'ay rien preſt : je le diray
à mon pere : le vous feray batre,
Pierre, apportez moy vn peu d'eau
pour laver mes mains et la face :
Ie ne veux point d'eau de riviere,
car elle eſt trouble : donnez moy, je vous prie,
de l'eau de puits, ou de fontaine :
prenez l'eſguiere, & verſez ſur
mes mains ? verſez de hault : qu'attendez vous?
Ne vous ſçauriez vous laver au baſſin ?
aurez vous touſjours vn ſeruiteur
à voſtre queuë ? vous eſtes trop mignard.
Veux tu que je me lave ma bouche
et la face, où j'ay lavé mes
mains, comme on fait en pluſieurs maiſons
en Angleterre ? quel ſot eſt ce-cy ?
Baillez moy vne touâille : chambriere,
donnez moy maintenant mon deſjuner,
car je ſuy preſt : ſus : haſtez vous.
Avez vous ſalûé voſtre pere et voſtre
mere ? avez vous oublié cela ?
Ou eſt il ? je ne ſçay où il eſt.
Il eſt en la boutique, vous le ſçavez bien.
Ie m'en vay à luy des à preſent,

God giue you good morrow, my father, and all your company: father, giue me your blessing, if it please you.

Are you vp? is it time to rise at eight of the clock? you shall be whipt: goe, and kneele downe, and say your prayers. God blesse thée.

Seeke at the end of the booke for Euening and Morning prayers.

Now goe, and haue me recommended vnto your Master and Mistresse, and tell them, that I pray them to come to morrow to dine with me: that will keepe you from whipping: learne well, to the end that you may render vnto me your lesson, when you are come againe from schoole. Well Father.

Two neighbours meeting in a morning.

GOD giue you good morrow Gossip, And you also: how doe you this morning? how doe your children? Wel, God be praised: at your cõmandement. How is it wt you since yester-night supper?

Well, thanks be to God, sauing that I could not sleepe nor rest all the night.

Why?

Dieu vous doint bon jour mon pere, et à toute voſtre compagnie : mon pere, donnez moy voſtre benedictiõ, s'il vous plaist.

Eſtes vous levé ? eſt-il temps de lever à huict heures ? vous ſerez feſſé, allez, mettez vous à genoulx, et dites voz priéres : Dieu te benie.

Cerchez à la fin du livre pour les prieres du ſoir et du matin.

Allez maintenant, et recommandez moy a voſtre Maiſtre et Maiſtreſſe, et leur dites que je les prie de venir demain diſner avec moy : ce la vous gardera d'eſtre feſſé : apprenez bien, afin que vous me ſachiez rendre voſtre leçon, quand vous ſerez de retour de l'eſchole. Bien mon pere.

Deux voiſins s'entre-rencontrans un matin.

DIEV vous doint bon jour compere, Et à vous auſſi : cõment vous portez vous à ce matin ? comment ſe portent voz enfans ? Bien, loué ſoit Dieu : à voſtre commandement.

Comment vous va deſpuis hiersoir ſouper ?

Bien, Dieu mercy : ſauf que je n'ay peu dormir ny repoſer toute la nuict.

Pour

Why? who hath letted you?

What, haue you not heard the minstrels and players of Instruments, which did play so swéetly before the Guild-hall, from midnight euen vnto the breaking of the day?

Verily I haue not heard them.

Truly you sléepe very soundly, as he that sléepeth without care, and which had drunk very well yesternight.

But to the purpose: who were those singers and players of instruments?

I cannot tell truly: except perchance they were the minstrels of the towne, with those of the Quéenes, mingled with voyces of Italians and Englishmen, which did sing very harmoniously.

Would God I had heard them, and it had cost me a quart of wine.

I would you had for your sake: for it would séeme vnto you to be rauished by their swéet noyse, in an earthly paradise: you had heard first and foremost, the Viols, Cornets, Harps, and Hobois, Trumpets, with foure Flits of Almain, the which did triumph.

Is it true? in whose name did they play? who hath hired them? can you tell?

Pourquoy ? qui vous a empeſché ?

Comment, n'avez vous pas ouï les meneſtriers et joueurs d'inſtruments, qui jouoyent ſi melodieuſement devant l'hoſtel de la ville, deſpuis la minuict juſques au point du jour ?

Vrayment je ne les ay pas ouïs.

Certes vous dormez bien profondement, comme celu y qui dort ſans ſoucy, et qui avoit bien beu hier au ſoir,

Mais à propoz, qui eſtoyent ces chantres et joueurs d'inſtruments ?

Ie ne ſçay certes : ſi d'adventure ce n'eſtoyent les meneſtriers de la ville, avec ceulx de la Rynne, entremeſlez de voix d'Italiens et Anglois, qui chantoyent fort harmonieuſement.

Pleuſt à Dieu que je les euſſe ouïs, et qu'il m'euſt couſté vne quarte de vin.

Ie le vouldroye pour l'amour de vous : car il vous euſt ſemblé eſtre ravi par leur doux ſon, en vn paradis terreſtre : vous euſſiez ouï premierement les Violons, Cornets, Harpes, Hault-bois, Trompettes, avec quatre Fleutes d'Alleman, qui triomphoyent.

Eſt il vray ? à l'aduenu de qui jouöyent ilz ? qui les avoit louez ? ſçauriez vous dire ?

Meſſieurs

The best of the citie, to plát the May pole at the market place.

But should it not be for some wedding: for the daughter of one of the shiriffes of the citie is married to day.

That may be: but so it is, that the May-pole is planted very sumptuously.

Let vs goe and see it if you will.

I am content of it: let vs go when you will.

What musick doe I heare there at the lanes end: is it not some wedding?

It is the bride of whom I haue told you.

Truly she is a faire wench, though shee be ill dressed: doe you see the faire Carkanet which she hath hanging on her neck?

But doe you see the faire chaine of gold which she hath girded about her: I think that it is worth above fiue hundred crownes.

Where is the bridegroome: ah, I see him there at the middest of the great street.

Truly he is a faire gentle-man: it doth appeare by his behauiour, that he is of a good house, and of a great vertue.

Whither goe they: to Church, or to some great Lords house?

They goe to the Church of Saint Paul.

What is it a clock? I would faine know.

It is almost nine, as I thinke.

What

Meſſieurs de la ville, pour planter le may en la place du marché.

Mais ſeroit-ce point pour quelques nopces ? car la fille de l'vn des eſcheuins de la ville eſt mariée au iourd'huy.

Cela peult eſtre : mais ſi eſt-ce que le may eſt planté fort magnifiquement.

Allons le voir ſi vous voulez.

I'en ſuis content : allons quād vous vouldrez

Quelle muſique oy-je là au bout de la rue ? ſont ce point quelques eſpouſailles ?

C'eſt l'eſpouſée de qui je vous ay parlé.

Certes c'eſt vne belle fille, encores qu'elle ſoit mal coiffée : voyez vous le beau carquant qu'elle a pendu au col ?

Mais voyez vous la belle chaine d'or qu'elle a ceinçte ? Ie penſe qu'elle vault plus de cinq cens eſcus.

Où eſt l'eſpoux ? ah, je l'aperçoy là au milieu de la grande rue.

Certainement c'eſt vn beau gentil-homme: il appert à ſon maintien, qu'il eſt de bonne maiſon, et de grand vertu.

Où vont ilz ? à l'egliſe, ou à la maiſon de quelque grand Seigneur ?

Ilz s'en vont à l'egliſe de Saint Paul,

Quelle heure eſt-il ? je le voudroye ſçauoir,

Il eſt pres de neuf heures, comme je penſe.

Com-

What, is it so late? yea truly.

It is time to goe to the Church.

Let vs goe see that marriage, and then we will goe to heare the Sermon at Paules crosse: is it not well said?

There shall be no let for me: for I haue heard say, that a young batcheler of Diuinitie, which is very well learned, shall preach to day at the Crosse.

I beleeue it well: for there preacheth no body but is of choise, and of great learning, and for cause.

I doe thinke that they be the best sermons, that men may heare in all the rest of the realme of England: are they not good?

And of those which be made before the Queenes Maiesty in the time of Lent, what say you of it?

You say true: those be of weight: but one must not maruell at it: for the Preachers be warned of long time before: so by that meanes they be sermons premediated.

Is it not better to take aduice and deliberation before hand, than to come to the Pulpit rashly?

I confesse it: for men doe see all Sundayes and holy-dayes, a great

and

Comment, eſt-il ſi tard ? Ouy certes.
Il eſt temps d'aller à l'egliſe.
Allons veoir ces eſpouſailles, et puis
nous irons ouïr le ſermon
à la croix de Paul, n'eſt-ce pas bien dit ?

Il ne tiendra pas à moy : car j'ay
ouï dire qu'un jeune bachelier
en Theologie, qui eſt fort docte,
preſchera aujourd'huy à la croix.

Ie le croy bien : car il ne preſche là
perſonne qui ne ſoit d'eſlite ; & de
grand ſçauoir, et pour cauſe.

Ie penſe que ce ſont les meilleurs ſermons,
qu'on ſçauroit ouïr en tout le reſte
du royaulme d'Angleterre : ne ſont ilz pas bons ?
Et de ceulx qui ſe font devant la
majeſté de la Rynne au temps de careſme,
qu'en dites vous ?

Vous dites vray : ceulx-là ſont de poids :
mais il ne ſ'en fault point eſmerveiller :
car les predicans ſont admonneſtez
long temps devant : et par ce moyen
ce ſont ? preſches premeditées.

Ne vault-il pas mieulx prendre aduis et
deliberation de longue main, que de
ſe mettre en chaire à l'eſtourdi ?

Ie le confeſſe : car on voit tous les
Dimanches et jours de feſtes, vn grand

et

and a noble company in Pauls Church-yard: behold, the Church is all full of folks: tell me, how shall we enter in?

Enter ye first, and I will follow you: thrust hard, and cause way to be made.

Hearken, I doe heare sweet musick: I neuer heard the like, that I know.

See whether we may get to the quier, and we shall heare the fairest voices of all the cathedrall Churches in England.

I beleeue you: who should haue them, if the Londoners had them not?

I thinke that the Queenes singing men are there: for I doe heare her Base.

That may be: for to tell the truth, I neuer heard better singing since I was borne, neither shall hereafter.

Hearken, there is a good verslcle:

I promise you that I would heare them more willingly sing, than eat or drink.

I am not of your mind: for me thinketh that I should heare them more liuely, if I had well dined: doe I not say true? But we doe tarry here too long: let vs goe and take our roome to heare the Sermon: shall we goe? are you ready?

I am content: how shall we get out?

Well enough: follow me: here is great preasse

et noble aſſemblée au cymetiere de S Paul : voyez, le temple eſt tout plein de gens : dites moy, comment entrerons nous ?

Entrez premier, et je vous ſuyvray : pouſſez fort, et faites vous faire chemin.

Eſcoutez, j'oye vne douſce muſique : je n'oui jamais la ſemblable, que je ſache, Voyez ſi nous pourrons gaigner le queur, et nous orrons les plus belles voix de toutes les egliſes cathedrales d'Angleterre.

Ie vous en croy bien : qui les auroit, ſi ceuſx de Londres ne les avoyent ?

Ie penſe que les chantres de la Royne y ſont, car j'oye ſa baſſe contre.

Cela peuſt eſtre : car, à dire la verité, je n'ouy jamais mieuſx chanter des ma naiſſance, et n'orray ci apres.

Oyez, voyla vn bon verſet.

Ie vous promets que je les orroye plus volontiers chanter, que boire ou manger.

Ie ne ſuis pas de voſtre opinion : car il me ſemble que je les orroye plus alaigrement, ſi j'avoye bien diſné : ne dis-je pas vray ? Mais nous demeurons trop icy : allons prendre noſtre place pour ouïr le preſche : irons nous ? eſtes vous preſt ?

I'en ſuis content : comment ſortirons nous ? aſſez bien : ſuyvez moy : voicy grande

preasse: I never saw such a multitude.

Where shall we sit? all is full: all the formes be occupied.

We will finde place enough, care you not for that: let me alone.

Sit heare by, and right over against the preacher, that we may heare him better.

I will doe it if I may. William, I pray you sit aside a little, and make us some rome here by you.

With a very good will, Sir.

What Lord is that which is above in the galleries? Doe you not know him?

No truly. It is my Lord of N. and that Lady which sitteth by him, is my Lady the Admirall, the Dutchesse of N. the Countesse of N. the Marquesse of N. My Lady Treasurer.

Doe you know those gentlewomen which be behind? Yea, as me thinketh: Is it not mistresse N. and mistresse of N. with their two neeces and cousins? Yea.

Behold the preacher commeth: shall we helpe to sing this Psalme?

I cannot sing except I doe learne. Now the Sermon is almost ended, let us rise to get out first:

let

preſſe, je ut vei jamais telle foule. Où nous ſerrons nous? tout eſt plein: les bançs ſont deſja tous occupez.

Nous trouverons place aſſez, ne vous ſouciez de cela: laiſſez moy faire. Seéz vous tout au pres, et vis à vis du preſcheur, afin que nous l'oyons mieulx.

Ie le feray ſi je peus. Guillaume, je vous prie reculez vous vn peu, et nous faites place icy au pres de vous.

De bien bon cœur, Monſieur.

Qui eſt ce Seigneur, qui eſt là hault en la gallerie? Ne le cognoiſſez vous pas?

Non certes: ſi ce n'eſt Monſieur de N. & ceſte Dame qui eſt aſſiſe au pres de luy, c'eſt Madame l'Admiralle, la Ducheſſe de N. la Conteſſe de N. la Marquiſe de N. Madame la Threſoriere.

Cognoiſſez vous ces Damoiſelles qui ſont derriere? Ouy, ce me ſemble: N'eſt-ce pas Madamoiſelle de N. et Madamoiſelle de N. avec leurs deux niepces & couſines? Ouy

Voi-là le preſcheur qui vient: aiderons-nous à chanter ce Pſeaulme?

Ie ne ſçay pas chanter, ſi je n'apprends. Or ſus, le ſermon eſt preſque fini: levons-nous pour ſortir des premiers:

let vs not tarrie for the preasse.

As it pleaseth you: I will doe all that you will, for your sake.

By your leaue: let me goe by I pray you. With all my heart, Sir.

Well Gossip, whither goe you to dinner?

At home:

and you, where dine you?

At maister Chancellours of London: he hath bidden me aboue a fortnight agoe.

Truly we shall dine together.

I thank you hartily gossip: you shall excuse me for this time, if it please you: for he and I haue to conferre together touching some businesse.

I pray you doe not deny it me at this time: doe another time as you thinke good: as it will please you.

I feare that he will take it in euill part, if I doe deceiue him at this houre.

No, no, I will make your excuse to him: he knoweth me very well: beand I haue beene schole-fellowes at the Colledge of Winchester.

Is that your lackey which crolleth the strét? except I be deceiued, it is he.

Yea verily: call him I pray you.

Lackey. What is your pleasure, Sir?

Whither

n'attendons pas la foule.

Comme il vous plaira : je feray tout ce que vous voudrez, pour l'amour de vous.

Ne vous deſplaiſe : laiſſez moy paſſer je vous prie. De bien bon cœur, Monſieur.

Et bien compere, où allez vous diſner ?

Chez moy : chez nous : en la maiſon : et vous, où diſnez vous ?

Chez Monſieur le Chancelier de Londres : il m'a invité il y a plus de quinze jours.

Certes nous diſnerons enſemble.

Ie vous remercie de bon cœur compere : vous m'excuſerez pour ceſte fois s'il vous plaiſt, car luy & moy avons à communiquer enſemble de quelques affaires.

Ie vous prie ne m'eſconduiſez point à ce coup : faites vne aultre fois comme il vous ſemblera bon : comme il vous plaira.

Ie crain qu'il ne le prenne en mauluaiſe part, ſi je le deçoy à ceſte heure.

Non, non : je feray voz excuſes envers luy : il me cognoiſt fort bien : luy et moy avons eſté compagnons d'eſchole au college de Wincheſtre.

N'eſt-ce pas là voſtre lacquay qui traverſe la rue ? ſi je ne ſuy deceu, c'eſt luy.

Ouy vrayement : appelles-le, je vous prie.

Làcquay : Que vous plaiſt-il Monſieur ?

Whither goe you: whither run you so fast:
it seemeth you haue neither won nor lost:
come hither, doe you play the sot:

I went to seeke you: for those that
you bade yesterday be at home,
which doe tarry for you a good while.

Hath no body asked after me since
I departed: what newes at home:

I cannot tell Sir, because I haue
not béene at home till now.

Where haue you béene so long:

My mistresse hath sent me on two
or three errands, whereby I haue bén absent.

You haue plaid by the way, and then
you bring me these faire excuses.

No forsooth Sir, if it please you
to aske of N. you shall know the truth,
for he was with me.

Yea verily, I shall aske of thy fellow,
which is as great a lier as thou art.
Is thy mistresse at home, or no:

Yea Sir, she is now come from the Church.

Is the Seruice done in our parish:

It is already a good halfe houre:
and it is neare twelue by our clock.

Runne before, and say that we come:
see that the dinner be ready when
we come, and without faile:

Exeu

Où allez vous ? où courez vous ſi fort ? il ſemble que vous n'avez perdu ny gaigné : venez-ça : faites vous le ſot ?

Ie vous alloye cercher : car ceulx que vous invitaſtes hier ſont en la maiſon, qui vous attendent, il y a ja long temps.

Perſonne ne m'a-il demandé depuis que je ſui parti ? que y a-il de nouveau ?

Ie ne ſçay, Monſieur, acauſe que je n'ay pas eſté en la maiſon juſques à preſent.

Où auez vous eſté ſi long temps ?

Ma maiſtreſſe m'a envoyé en deux ou trois meſſages, dont j'ay eſté abſent.

Vous avez joué par le chemin, et puis vous m'apportez ces belles excuſes.

Sauf voſtre honneur, Monſ. s'il vous plait de le demander à N. vous en ſçaurez la verité, car il eſtoit avec moy.

Voire, je le demanderay à ton compagnon qui eſt auſſi grand menteur que toy.

Ta maiſtreſſe eſt elle en la maiſon, où non ?

Ouy, Monſ. elle eſt à preſent venuë de l'egliſe.

Le Seruice eſt-il acheué en noſtre parroiſſe ?

Il y a ja vne bonne demye heure : et il eſt pres de midy par noſtre horloge.

Courez devant, & dites que nous venons : voyez que le diſner ſoit preſt quand nous viendrons, et ſans faulte :

draw some wine in ỹ mean time, go quickly: you haue there a pretty boy, and quick of wit: I would I had such a one.

I promise you that I will draw out more seruice of that boy, than of three seruants which will doe nothing else but make good cheare, and play at dice and cards.

There be some (to tell the truth) which be very sluggish: and as men say commonly, he is happy which hath a good seruant, and a good wife; but where is she?

What noise doe I heare there within?

Knock at ỹ dore, knock hard, or else they will not heare it: pull the bell for the best.

Truly I saw it not: who is there?

Open the dore: I thinke that you are deafe: where is my wife? is she within?

She is within sir, and great company.

Wife, shall we goe to dinner? well, shall we dine? I am very hungry.

When it will please you my louer, all is ready, the meat marreth: where haue you tarried so long? you come not now from the Church, that know I well, for it is twelue stroken.

Goe to, let vs go to dinner: let vs goe sit.

Goe

tirez du vin ce pendant : allez viſte. vous avez là vn joly garçon, & vif d'eſprit : j'en voudroy avoir vn tel.

Ie vous promets que je tireray plus de ſeruice de ce garçon, que de trois ſerviteurs qui ne feront aultre choſe que faire grand'chere, et jouër aux dez et cartes.

Il y en a, pour dire le vray, qui ſont fort pareſſeux : et comme on dit cõmunement, il eſt bien heureux qui a vn bon ſerviteur, et vne bonne femme : mais où eſt elle ?

Quelle noiſe oy-je là dedans ?

Frappez à l'huis : heurtez fort, ou ilz ne l'orront pas : tirez la campane pour le mieulx.

Certes je ne la voyoye pas. Qui eſt là ?

Ouvrez la porte. je penſe que vous eſtes ſourd : où eſt ma femme ? eſt elle ceans ?

Elle eſt ceans, Monſieur, et grande cõpagnie.

Femme, irons nous diſner ? et bien, diſnerons nous ? j'ay certes grand faim.

Quand il vous plaira mon amy : tout eſt preſt : la viande ſe gaſte : où avez vous tant demeuré ? vous ne venez pas maintenant de l'egliſe, cela ſçay-je bien, car il eſt midy paſſé : il eſt midy ſonné : il eſt douze heures paſſées : il eſt douze heures ſonnées.

Or ſus : allons diſner : allons nous ſeoir.

Allez

Goe cause the folkes to sit which are in the Hall: and I goe to the kitchin to cause to serue the bord.

Make speed then I pray you, for truly I am very hungry, and more thirsty.

The welcomming of one to his house.

SIrs, you be all welcome: I am sory that I made you tarry so long: I am to blame, I confesse it.

No force, Sir, we doe warme vs in the meane while: come neere the fire: come warme you.

Truly I am more hungry than a cold: goe to, let vs wash hands: what stay you for?

Wash you first: I will wash afterward well enough. Let vs wash all together.

Sir, what doe you there? wash with vs.

As for me I haue washed.

And I haue handled nothing since that I haue washed: I am as cleane as a P.

Sit then, Sir.

Pardon me of that: it shall be after you: sit you first, I will sit afterward.

You shall sit there: haue I not power to command in my house?

Yes forsoth Sir, when I am at

yours,

Allez faire ſeoir ces gens qui ſont en la ſalle : et je m'en vay à la cuiſine pour faire ſervir ſur table.

Depeſchez donc je vous prie, car certes j'ay grand faim, et plus grand ſoif.

L'entretien en la maiſon.

MEſſieurs, vous eſtes tous les bien venus : je ſuy marry que je vous fay tant attẽdre : j'ay grand tort : je le confeſſe.

Il n'y a point de danger, monſieur : nous nous chauffons ce pendant : approchez vous du feu, venez vous chauffer.

Certes j'ay plus de faim que de froid : ça, lavons les mains : qu'attendez vous ?

Lavez premierement, je me laveray bien aprez. Lavons tous enſemble.

Monſ. que faites vous là ? lavez avec nous.

Quant à moy j'ay lavé.

Et moy, je n'ay rien manié deſpuis que je me ſui lavé : je ſuy auſſi net qu'vn N.

Seéz vous donc, monſieur.

Pardonnez moy de cela : ce ſera apres vous, ſeéz vous le premier, je me ſerray bien aprez.

Vous vous ſerrez là : n'ay-je pas puiſſance de commander en ma maiſon ?

Ouy de à monſieur. Quand je ſeray en

la

yours, doe with me as it shall please you.

You say well. Goe to then, sit downe here by this young gentlewoman.

Well, by commandement I wil doe it, although it be halfe against my will.

There is no remedie, you must obey for this time: Page, call the children for to blesse the bord: ring the bell.

It is rung. Bring vs some meat.

James. What is your pleasure mother?

Where are you? why went you not to meet your father and your uncle? I will tell your maister: I will cause you to be beaten: goe quickly, say grace, and take your sister by the hand: take off your cap, and make curtesie.

Well mother, I goe thither: you are welcome father, and all your company.

Where have you bene wanton? one must alwayes call and seeke you, when one should say grace: pray vnto God.

Our good Father almighty, &c.

Is that your sonne, Sir?

Yea, it is my sonne. It is a faire child, God blesse him, and make him a good man.

Of what age is he? Nine yéeres & a halfe.

Doth he goe to schole? God forbid he should not: you know well that it

were

Ia voſtre, faites de moy comme il vous plaira.

Vous dites bien. Or ſus donc, ſeez vous icy au pres de ceſte jeune damoiſelle.

Bien, par commandement je le feray, encore que ce ſoit à demi cõtre mon vouloir. Il n'y a remede : il vous faut obeïr pour ceſte fois. Page, appellez les enfants pour benir la table : ſonnez lac loche.

Elle eſt ſonnée. Apportez nous à manger.

Iacques. Plaiſt-il ma mere ?

Où eſtes vous ? que n'eſtes vous allé au devant de voſtre pere, et de voſtre oncle ? Ie le diray à voſtre maiſtre : je vous feray feſſer : allez viſtement dire graces, & prenez voſtre ſœur par la main : oſtez voſtre bonnet, et faites la reuerence.

Bien, ma mere, j'y vay : vous eſtes le bien venu mon pere, et toute voſtre compagnie.

Où avez vous eſté mignard ? il vous faut, touſjours appeller et cercher quand il faut dire graces : priez Dieu.

Noſtre bon Pere tout-puiſſant, &c.

Eſt-cela voſtre filz, Monſieur ?

Ouy, c'eſt mon filz. C'eſt vn bel enfant. Dieu le benie, et en face vn homme de bien.

Quel aage a-il ? Neuf ans et demy.

Va-il a l'eſchole ? A Dieu ne plaiſe qu'il n'y allaſt : vous ſçavez bien qu'il

vaudroit

were better to be vnborne, than vntaught: is it not true?

You say true: what doth he learne?

He doth learne to speake French.

Doth he? it is very well done. John, can you speake good French?

Yea, a little Sir: so, so.

Where goe you to schoole?

In Paris church-yard.

Learne you to speake Latine, French, Italian, Spanish, high Dutch?

Yea Sir. What more?

The Greeke tongue, and also to cipher.

It is well done: learne alwayes well. How doe men call your maister?

He is called I. C.

How long haue you béene with him?

About halfe a yeare. Doe you learne also to write? Yea Sir.

Is he married?

Yes Sir.

What countriman is he? A Frenchman.

I am glad of it: you will learne the better the true and naturall pronunciation and phrase of the French-tongue.

Very well, it is talked enough: now eat, and make good chéere: you shall talke after dinner, and at leisure.

Begin

vaudroit mieulx n'eſtre point nay, que de n'eſtre point enſeigné: n'eſt-il pas vray?

Vous dites vray: qu'apprend il?

Il apprend à parler François et Latin, Fait-il? c'eſt treſbien faict. Iehan. ſçavez vous parler bon François?

Ouy, vn peu, monſieur: tellement quelle-(ment.

Où allez vous à l'eſcholle?

Au cimetiere de Sainct Paul.

Apprenez vous à parler Latin, François, Italien, Eſpagnol, Alleman?

Ouy monſieur. Quoy d'advantage? La langue Grecque: et auſſi à chiffrer. C'eſt bien faict: apprenez touſ-jours bien. Comment s'appelle voſtre maiſtre?

Il s'appelle I. G.

Combien de temps avez vous eſté avec luy?

Environ demi an. Apprenez vous auſſi à eſcrire? Ouy monſieur.

Eſt il marié?

Ouy, monſieur.

De quel païs eſt il? Il eſt François.

I'en ſui bien aiſe, vous en apprẽdrez mieulz la vraye et naïfve prononciation et phraſe de la langue Françoiſe.

Or bien, c'eſt aſſez deviſé: mangez maintenant, et faites bonne chere, vous deviſerez aprez diſner et à loiſir.

Com-

Begin in the meane while : goe thorough and doe not tarrie for me : for I have very well broken my fast this morning : I take a great delight to talke with this young boy : Is this your daughter also ?

Yea gossip. Truly it is a faire girle : she will cost you nothing to her marriage : she will be married for her beauty, gentlenesse, good grace, and rare qualities.

Yea truly, you say well, she is a faire black one : take your spectacles, and look a little nearer, doe you mock ?

No truly, I have not put on my mock.

Joane, is the childrens table covered ?

Not yet, mistresse.

Bring their round table : and make them dine there at the bords end : read a chapter or two of the new Testament, whilest they make ready your table.

Peter, where is the booke ? What booke ?

Where I read yesterday. Doe you not see it ? are you perblind ? it will put out your eyes except you take heed : it is there upon the pulpit, or cup-bord.

Father, where shall I read ? Where you left yesterday, at the second of S. John.

Is it in the Revelation, in his Epistles, or in his Gospell ? Where you will.

There

Commencez cependant : pourſuiuez, et ne m'attendez pas : car i'ay tres bien deſjuné à ce matin : je prend grand plaiſir de deviſer auec ce jeune filz : eſt-ce-ci voſtre fille auſſi ?

Ouy compere. Certes c'eſt vne belle fille : elle ne vous coûtera rien à la marier : elle ſe mariera pour ſa beauté, bonté, bonne grace, et rare qualitez.

Voire. vous dites bien : c'eſt vne belle noire : prenez vos lunettes, et regardez de plus pres : vous mocquez vous ? Non certes : je ne ſuis pas habillé en mocqueur.

Iehanne, eſt la table des enfans converte ?

Non pas encore Madame.

Apportez leur table ronde : et faites les diſner là au bout de la noſtre : liſez vn chapitre ou deux du nouueau Teſtament, tandis qu'on appreſtera voſtre table.

Pierre, où eſt le livre ? Quel livre ? Où je liſoye hier. Ne le voyez vous pas ? eſtes vous borgne ? il vous crevera les yeulx, ſi vous ne vous donnez garde : il eſt-là ſur le poulpitre : ou ſur le buffet.

Mon pere, où liray-je ? Où vous laiſſaſtes hier, au deuxieſme de S. Iehan.

Eſt-ce en l'Apocalipſe, en ſes epiſtres, ou en ſon evangile ? Où vous voudrez.

There is a faire chapter truly: God giue
vs grace to doe the contents thereof:
hold there, it is enough: marke it with
some inke or chalke: you make great hast:
you cannot read moderately:
your nose is in the kitchin, I see it
well enough: it seemeth to your belly,
that you haue left your teeth:
Now goe to dinner, and at leisure:
I will set you at liberty.

I cannot tell what fault you find in it,
but he readeth very distinctly for his age.

What, is not the childrens table
couered yet? What dost thou there,
great lubber? why dost thou not goe
and serue the children? what dreamest thou?

There be two or three about it, Sir.

Who? Their Lackey and their
Chamberlaine. Maister lackey, truly you
shall be whipped to day without faile:
you doe tick here the dishes in the kitchin,
looking if the roll be rosted, or burnt,
and taste if the sause be salted and seasoned,
not seruing your little maister. Who
hath drawne the lard out of these rabbets?

It is not I, in good faith.

You lie: goe your wayes, you are
lickerish, O Lord, he hath supped vp all

the

Voi-là vn beau chapitre certes : Dieu nous face la grace de faire le contenu d'iceluy : holla, c'eſt aſſez : marquez-le d'vn petit d'encre ou croy : vous vous haſtez bien fort : vous ne ſçaurez lire moderément : vous avez le nez en la cuiſine, je le voy bien : il eſt advis à voſtre ventre, que vous avez perdu voz dents. Or allez diſner maintenant et à loiſir : je vous mets en liberté, & franchiſe.

Ie ne ſçay quelle faulte vous y trouvez, maïs il lit bien diſtinctement pour ſon aage.

Comment, la table de ces enfans n'eſt elle pas encore couverte ? Que fais tu là grand lourdaut ? que ne vas tu ſervir ces enfans ? à quoy ſonges tu ?

Ilz ſont deux ou trois après, Monſieur.

Qui ? Leur lacquay & leur valet de chambre. Monſieur le lacquay, certes vous aurez aujourd'huy les eſtrivieres, ſans doubte : vous lechez icy les plats en la cuiſine, regardant ſi le roſt eſt cuict, ou bruſlé. & taſtez ſi la ſaulce eſt ſallée et aſſaiſonnée. ſans ſervir voſtre petit maiſtre. Qui a tiré les lardons de ces connis ?

Ce n'eſt pas moy, en bonne verité.

Vous mentez : allez, vous eſtes vn croque lardon : Seigneur Dieu, il a humé tout

the broth of this gallimaufry, I would not be in thy skinne for twenty crownes of gold, and of weight.

I know not where the table cloth is, nor the children napkins: goe seeke them.

No, but thou knowest well where the fat of the pot is, and the mucigos in the dripping pan: thou shalt be beaten thy belly full after dinner, be of good cheere, and shalt be trimmed and rubbed even under the belly, and every where, beleeue me if thou wilt: if not, to thy hurt.

You threaten much: who shall giue me the whip? who shall whip me?

Who, knaue? the master steward.

Wilt thou goe lay the table cloth, vile gallowes? what dost thou marre here?

What can I tell where it lieth? goe your selfe: you will doe it better than I.

It is vpon the cup-bord, or within the drawer: hold, carry these trenchers and the salt seller: why stirrest thou not?

I dare not goe before my master, least he be angry, or will chide me.

No force: thou hast not onely deserued to be shent, but also to be well beaten: and not without cause.

Well friend, from whence come you?

le brouëd de ce paſté en pot, je ne vouldroye pas eſtre en ta peau pour vingt eſcus d'or, et de poids.

Ie ne ſçay où eſt la nappe, ny les ſerviettes de ces enfans : allez les cercher.

Non, mais tu ſçais bien où eſt le gras du pot, et les ſaulcices dedans la lechefrée : tu ſeras bourré tout ton ſaoul apres diſner, prends bon courage : & ſi ſeras eſtrillé & frotté ſoubz le ventre & par tout : crois moy ſi tu veux : ſi non, à ton dam.

Vous menacez beaucoup, qui me baillera les eſtrivieres ? qui me ſonnettera ?

Qui vilan ? le maiſtre d'hoſtel.

Veux tu aller mettre la nappe meſchant pendart : que brouilles tu icy ?

Que ſçay-je où elle eſt ? allez y vous meſme : vous le ſerez mieux que moy.

Elle eſt ſur le buffet, ou dedans la layette : tien, porte ces trenchoirs & la ſaliere : que ne te remuës-tu ?

Ie n'oſeroy aller devant monſieur, de peur qu'il ne ſe faſche, & me tance.

Il n'y a point de danger : tu n'as pas ſeulement deſervi d'eſtre tancé, mais auſſi d'eſtre bien frotté : & non ſans cauſe.

Et bien mon amy, d'où venez vous ?

I come from the kitchin beneath, Sir.
Very well, you are a Cooke: well, we
will reckon together after dinner:
I owe vnto you one, and this maketh two:
I will pay you all together,
be sure of it: call vnto me the Butler.
I am here, Sir. Goe set me abroach
the best péece of wine which is in the cellar.
Sirs. I pray you make good chéere:
be merrie: ye are welcome: cousin,
I drinke to you with as good a heart, as
euer I did when I haue béene very dry.
Truly I pledge you with as
good a will as euer I came from
the schoole: doe you not beléeue me?
Yea verily, I beléeue you without
any other swearing: but doe me
reason: drinke all out, for the like turne.
What cousin, doe you not remember
King Assuerus his banquet,
where euery one drank as he listed,
and no body was constrained?
Oh, I crie you mercy: pardon me
if it please you: you haue stopped
my mouth: now for all amends,
will you haue a bit of this powdred béefe?
As it shall please you: truly it is
very good: it is tender and as short as

Ie vien d'embas de la cuisine, Monsieur.

Ah, vous estes vn cuisinier : bien, nous conterons ensemble apres disner. je vous en doy vne, & ceste-ci font deux : je vous payeray le tout ensemble, soyez en seur : appellez moy le bouteiller.

Me voy-cy Monsieur. Allez moy percer la meilleure piece de vin qui soit en la cave. Messieurs, je vous prie faites bonne chere : esiouïssez vous : vous estes les bien venus : je boy à vous d'aussi bon cœur que (cousin je fei jamais quand j'ay eu bien soif.

Certes je vous pleigeray d'autant bon vouloir que je retournay jamais de l'eschole : ne m'en croyez vous pas?

Voyre vrayment : je vous en croy sans jurer autrement : mais faites moy raison : beuvez tout, pour la pareille.

Comment cousin? ne vous souvenez vous point du banquet du Roy Assuerus, où chascun beuvoit comme il luy plaisoit, & que nul n'estoit constraint?

Ah, je vous crie mercy : pardonnez moy s'il vous plaist : vous m'avez fermé la bouche : or sus, pour toute recompence voulez vous vn morceau de ce bœuf salé?

Comme il vous plaira : certes il est fort bon : il est aussi tendre & court que

benison: giue me some mustard.

What, Sir, you loue mustard as I perceiue: it will make you a red nose, and a crimson face: take heed of it.

I will blot it out with a draft of malmesie.

By my faith it is a good meter. aske of what wine it shall please you to drinke, spare it not, the vines are faire. William, giue here some bread: take a ladder and se what wanteth vpon the bord: you will neuer learne to serue: why doe you not set it with a trencher plate, and not with the hand? I haue told it you aboue a hundred times: you learne nothing: it is a great shame: hold, giue this platter of pottage vnto the children, and giue them spoones, Peter, take vp my knife which is fallen vnder the table.

You doe nothing but play the wanton, little fellow: I will tell your father: why doe you not eat your pottage whilst they be hot? you are not hungry.

They are to hot: I haue burned my tongue and my lips: take them away.

If they be to hot, blow them.

Are those your good manners, to blow your pottage at the bord? where haue you learned

venaiſon : baillez nous vn peu de mouſtarde.

Et quoy beaufire, vous aimez la mouſtarde comme je voy : elle vous fera le nez rouge, & la face cramoiſiē : donnez vous en garde.

Ie l'effaceray d'vn traict de marvoiſie.

Par ma foy c'eſt bien rymé : demandez de quel vin qu'il vous plaira boire, ne l'eſpargnez pas, les vignes ſont belles. Guillaume, baillez icy du pain : prenez vne eſchelle, & regardez ce qu'il faut ſur la table : vous n'apprendrez jamais à ſervir : que ne le mettez vous avec vne aſſiette, & non pas avec la main ? je le vous ay dit plus de cent fois : vous n'apprenez rien : c'eſt grand honte : tenez, baillez ce plat de potage aux enfans, & leur baillez des cuillers. Pierre, levez mon couſteau qui eſt tombé ſoubs la table.

Vous ne faites que mignarder, petit compagnon : je le diray à voſtre pere : que ne mangez vous voſtre potage tandis qu'il eſt chauld ? vous n'avez pas faim.

Il eſt encore trop chauld : je me ſui bruſlé la langue, & les levres : oſtez-le

S'il eſt trop chauld, fouflez-le,

Sont-ce voz bonnes manieres, de ſoufler voſtre potage à la table ? où avez vous

apprins

learned that: at our village, have ye not: gine the some drink, and we will be friends.

Eat first a little, for you would be sick: will you drink fasting:

But I will not be: gine me some bere.

Hold the pot: hold it well: you spill: doe you not se what ye doe:

I knew it not that it was so full.

Brother, is any thing in the pot:

Not very much. John, fill him some drink: aske him what drink he will have.

What will you drink, Ale or Bere: why doe you not answer:

Fill me some Bere in this pot: fill this glasse: fill it not so full: fill no double Bere, but of the smallest, for I am very drie: I cannot quench my thirst.

Husband, I pray you pull in peces that Capon, and helpe your neighbour: truly he eateth nothing: he is ashamed.

Tarry a little wife, I have not yet tasted of these Cabages.

You cannot eat of them, for they be too much peppered and salted.

Ah what pittie is that: it is the meat that I love best, and it is marred: they say commonly in England,

that

apprins cela en noſtre vilage, n'avez vous pas? donnez moy à boire, & nous ſerons amys.

Mangez vn peu premierement, car vous ſeriez malade: voulez vous boire à jeun?

Non ſeray: donnez moy de la biere.

Tenez le pot: tenez le bien: vous repandez: ne voyez vous pas que vous faites?

Ie ne ſçavoye pas qu'il fuſt ſi plein.

Mon frere, y a-il quelque choſe au pot?

Non pas beaucoup. Iehan, verſes luy à boire: demandez-luy quelle boiſſon il veult.

Que voulez vous boire? de l'aſle, ou de la cervoiſe? que ne reſpondez vous?

Verſez moy de la cervoiſe en ce pot: emplez ce verre: n'emplez pas ſi plein: ne verſez point de double biere, mais de la plus petite, car j'ay grand ſoif: je ne peux eſtancher ma ſoif:

Mon mari, je vous prie demembrez ce chappon, & aidez voſtre voiſin: certes il ne mangerien: il eſt honteux.

Aetendez vn peu, femme, je n'ay pas encore gouſté de ces chouix cabus.

Vous n'en ſçauriez manger, car ilz ſont trop poyvrez & ſalez.

Ah, quelle pitié eſt-ce? c'eſt viande que j'aime le mieulx, & elle eſt gaſtée: on dit communément en Angleterre,

que

that God sendeth vs meat, and the deuill Cooks: oh what scholions.

My loue, taste a little of the turneps, and you will finde them of a good taste.

I care not very much for them: are these rots well seasoned?

If you will eat of a good meat, cut of that legge of mutton stuft with garlick.

Giue me rather of that Capon boyled with leekes: for I should smell of garlick three, yea foure dayes after.

Take away this boyled meat: now bring vp the rost: pull hither the shoulder of veale: it is very well larded, it prouoketh me to eat, truly: make roome to set the dishes: set that aside a little: cut that Turky-cock in peeces: but let it be cold for the best: for it is better cold than hot.

Sir, shall I be your caruer?

Yea forsooth Sir, on that condition that I shall be your cup-bearer: take mine offer.

We are agréed: will you haue this Hens wing, or the legge?

As for me, I loue the white of the hen: and you loue the rumps: doe I say true?

You

que Dieu nous en voye la viande, & le diable les cuisiniers : oh quelz souillons !

Mon amy, taſtez vn peu de ces naueaux, et vous les trouuerez de bon gouſt.

Ie ne m'en ſoucie point beaucoup : ces raues ſont elles bien aſſaiſonnées ?

Si vous voulez manger d'vne bonne viande, taillez ceſte eſclanche, ce cuiſſeau, ce gigot, ce membre de mouton tarſi aux aulx.

Donnez moy pluſtoſt de ce Chapon bouilli aux poureaux : car je ſentiroye les aulx trois, voire quatre jours apres.

Oſtez ce bouilli : apportez nous maintenant le roſti : approchez icy ceſte eſpaule de veau : elle eſt fort bien lardée, elle me fait appetit certes : faites place pour aſſeoir les plats : reculez vn peu cela : coupez ce coq d'Inde en pieces, pour le mieux : mais laiſſons-le car il eſt meilleur froid que chauld. (refroidir,

Monſieur, ſeray-je voſtre eſcuyer trenchant ?

Ouy dea monſieur, à ceſte condition, que je ſeray voſtre eſchanſon : prenez mon offre.

Nous ſommes d'accord : voulez vous ceſte aiſle de poule, ou ceſte cuiſſe ?

Quant à moy j'aime le blanc de la poule : et vous aimez le croupion : eſt-ce vray ?

Vous

You are a flatter, as I perceiue.

Peter, fill me some wine, and of the best.

What wine will it please you to drink?

It is all one to me: giue me claret wine: put water in it, for it is too strong to drinke without water: powre still: hold, it is enough.

I will not drinke with you, for you put too much water into your wine.

I shall not be so soone drunken.

What? will you be drunke? will you make your selfe drunken?

No, but it is the wine which maketh me drunk. The fault is not in the wine, but in him which doth drinke it, as men say.

I am glad to see you merry.

What, an ounce of mirth is better than a pound of sorrow, you two, and make good weight: what say you to it?

How would you weigh them?

I will tell you when I haue drunken: giue me some wine, if there be any.

There is no more. Is there no more? goe fetch some: is the cellar so farre?

Sir, I drank yesterday of the best French wine that is in all the Tauernes of London. Where is that?

At the signe of the Rose,

Vous eſtes vn gaudiſſeur, comme je voy : Pierre, verſez moy du vin, et du meilleur,

Quel vin vous plaiſt-il boire, Monſieur? Ce n'eſt tout vn: donnez moy du vin claret : mets de l'eau dedans, car il eſt trop fort pour boire ſans eau, verſez touſ-jours : holla, c'eſt aſſez.

Ie ne boiray pas avec vous, car vous, mettez trop d'eau en voſtre vin,

Ie ne ſeray pas ſi toſt yvre.

Comment? vous enyvrez vous?

Non, mais c'eſt le vin qui m'enyvre.

Ce n'eſt pas la faulte du vin, mais de celuy qui le boit; comme lon dit.

Ie ſuy bien aiſe de vous voir joyeux,

Quoy? vne once de joye, vault mieulx qu'vne livre de melancholie, voire deux : et à faire bon poidz : qu'en dites vous?

Comment les voudriez vous peſer?

Ie vous le diray quand j'auray beu : donnez moy du vin, s'il y en a.

Il n'y en a plus. N'y en a-il plus? allez en querir : la cave eſt elle ſi loin?

Monſieur, je beu hier du meilleur vin François qui ſoit point en toutes les tavernes de Londres. Où eſt-ce?

A l'enſeigne de la Roſe,

à Tem-

You are a scholler, as I perceiue.

Peter, fill me some wine, and of the best.

What wine will it please you to drink?

It is all one to me: giue me claret wine: put water in it, for it is too strong to drinke without water: powre fill: hold, it is enough.

I will not drinke with you, for you put too much water into your wine.

I shall not be so soone drunken.

What? will you be drunke? will you make your selfe drunken?

No, but it is the wine which maketh me drunk. The fault is not in the wine, but in him which doth drinke it, as men say.

I am glad to see you merry.

What, an ounce of mirth is better than a pound of sorrow, you know, and make good weight: what say you to it?

How would you weigh them?

I will tell you when I haue drunken: giue me some wine, if there be any.

There is no more. Is there no more? goe fetch some: is the cellar so farre?

Sir, I drank yesterday of the best French wine that is in all the Tauernes of London.

Where is that?

At the signe of the Rose,

at

Vous eſtes vn gaudiſſeur, comme je voy : Pierre, verſez moy du vin, et du meilleur.

Quel vin vous plaiſt-il boire, Monſieur?

Ce n'eſt tout vn: donnez moy du vin : ou claret : mettez de l'eau dedans, car il eſt trop fort pour boire ſans eau, verſez touſiours : holla, c'eſt aſſez.

Ie ne boiray pas avec vous, car vous mettez trop d'eau en voſtre vin,

Ie ne ſeray pas ſi toſt yvre.

Comment? vous enyvrez vous?

Non, mais c'eſt le vin qui m'enyvre.

Ce n'eſt pas la faulte du vin, mais de celuy qui le boit, comme lon dit.

Ie ſuy bien aiſe de vous voir joyeux,

Quoy? vne once de joye, vaut mieux qu'vne livre de melancholie, voire deux : et à faire bon poidz : qu'en dites vous?

Comment les voudriez vous peſer?

Ie vous le diray quand j'auray beu : donnez moy du vin, s'il y en a.

Il n'y en a plus. N'y en a-il plus? allez en querir : la cave eſt elle ſi loin?

Monſieur, je beu hier du meilleur vin François qui ſoit point en toutes les tavernes de Londres. Où eſt-ce?

A l'enſeigne de la Roſe,

à Tem-

at Temple barre. Let vs haue a quart of it.

I had rather that you should say a pint: what, will a quart serue among so many? one must speake of a gallon or two.

Come hither Iohn, you will doe this message well: tell the goodman of the Rose, that he send me of such wine which we dranke the other day at his lodging: & tell him, that if he doe not send me of the like which I did taste in the cellar, we will send it back againe: run quickly, are you there yet? are you returned?

I will not tarry: but by what token?

You need no token; doe onely that I bid you: he will not faile, for he doth know me well.

Maister. O, my master sendeth me to you, praying you to send him a flaggon of the best wine you haue.

Who is your master, my friend? I know him not, except he be such a one.

Doe you not know him? he is your next neighbour, which dwelleth on the other side of the street: he did drink on Saturday last with you in your cellar.

You say true: I remember it now: William.

What is your pleasure, master?

Fill

à Temple barre. Ayons en vne quarte.

I'aimeroye autant que vous diſſiez vne pinte : que ſervira vne quarte entre tant de gens ? il faut parler d'vn broc ou deux.

Venez-ça Iehan : vous ferez bien ce meſſage : dites à l'hoſte de la Roſe, qu'il m'envoye de tel vin que nous beuſmes l'autre jour en ſon logis : & dites luy que s'il ne m'envoye du pareil que je gouſtay en ſon celier, nous le renvoyerons : courez viſtement, eſtes vous encore là ? eſtes vous de retour ? Ie n'arreſteray pas : mais à quelles enſeignes ?

Il ne vous faut point d'enſeignes, faites ſeulement ce que je vous commande : il n'oſeroit faillir, car il me cognoiſt bien.

Maiſtre N. mon maiſtre m'a envoyé par devers vous, vous priant de luy envoyer vn flaſcon du meilleur vin que vous avez.

Qui eſt voſtre maiſtre mon amy ? je ne le cognoy pas, ſi ce n'eſt un tel.

Ne le cognoiſſez vous pas ? il eſt voſtre prochain voiſin, lequel demeure de l'aultre coſté de la rue : il beut Samedi dernier avec vous en voſtre caue.

Vous dites vray : il m'en ſouvient maintenant : Guillaume.

Plaiſt-il mon maiſtre ?

Fill him his bottle with wine, and of a freſh peece, for his maiſters ſake.

Giue me your bottle: come with me into the cellar, and you ſhall ſee it pierced: ſet abroach.

See what you doe: you ſpill: and wine ſpilled is not worth water: turne the tap: turne the cock: take the tunnell: diſpatch a little, for I haue great haſte: they tarry for me. Hold, goe your way: and tell your maiſter that there is the beſt I haue.

Here is the wine. What ſaith he?

He hath him commended vnto you, and ſendeth you the choice, and the flower of all his wines: and hath dranke to you.

Rince the glaſſe, that I may taſte of it: how like you this wine, is it good?

I like it very well, I like him the better for that he hath ſent vs ſuch good wine: he hath done to me the turne of a good friend.

Giue me a cleane trencher: theſe chickens are too much roaſted: open that paſtie of venſon: this Doe was very fat, was it not? You ſay true: it is the fatteſt that I haue yet ſeene this yeare, yea a good while.

Bring vs ſome ſugred muſtard

for

Emplez luy ſa bouteille de vin, & d'vne nouvelle piece, pour l'amour de ſon maiſtre.

Baillez moy voſtre bouteille : venez avec moy en la cave, & vous le verrez percer : mettre en broche.

Regardez que vous faites, vous reſpandez: et vin reſpandu ne vault pas eau : tournez le robinet : la canelle : la fontenelle : prenez l'entonnoir : depeſchez vous vnpeu. car j'ay grand haſte : on m'attend

Tenez, allez vous en : et dites à voſtre maiſtre que voila du meilleur que j'aye.

Voi-cy le vin. Que dit-il ?

Il ſe recommande à vous, & vous envoye l'eſlite et la fleur de tous ſes vins : & ſi a beu à vous.

Rincez le verre, & que j'en gouſte : que vous ſemble de ce vin ? eſt-il bon?

Il me ſemble fort bon : je luy ſçay bon gré qu'il nous a envoyé de ſi bon vin: il m'a fait vn tour d'amy.

Donnez moy vn tranchoir net : ces poulets ſont trop roſtis : deſcouvrez ce paſté de venaiſon : ce dain eſtoit bien gras, n'eſtoit il pas ? Vous dites vray : c'eſt le plus gras que j'aye point encore veu de c'eſt année, voire de long temps.

Apportez nous de la mouſtarde ſucrée

for the venison: Sir, do not
mislike me, if I be
bold in your house, for so am I.

You cannot be too bold here:
I pray you command as if you were
in your house, for so are you assuredly,
and you shall doe me pleasure.

Give me some drink in that goblet.

What, will you not have vs to
see what, and how much you drinke?
you are a subtle fellow: you will deceive
folks, as you are wont.

Truly I did not thinke on it: you
imagine alwayes evill, where no god-
nesse is to be had: but all is one. (I laugh:

For what laugh you? Wherefore doe
he doth laugh at your Page, which hath
supped vp a cup of wine, and then wipeth
his bill, as if he had not touched it.

Doth he not well? it is not the first that he
hath swallowed: he knoweth the trade well.
Mistrisse, shall I give you some crust
of this pie? shall I serue you?

As it pleaseth you: I am well, God
be thanked: better than I deserue.

He thinketh that it is too much baked.

No forsooth, it is but well:
but it is great harme that the liquor

is

pour noſtre venaiſon : Monſieur, ne me ſachez point mauvais gré, ſi je ſuy privé en voſtre maiſon, car auſſi ſuy-je.

Vous ne ſçauriez eſtre trop privé ceans : je vous prie commandez comme ſi vous eſtiez en voſtre maiſon, car auſſi eſtes vous aſſeurément, & vous me ferez plaiſir.

Donnez moy à boire dans ce goblet.

Comment, ne voulez vous pas que nous voyons quoy et combien vous beuvez? vous eſtes vn fin gallant : vous voulez tromper les gens, comme vous eſtes couſtumier.

Certes je n'y penſoye pas : vous penſez touſ-jours mal, où il n'y a point de bien : mais c'eſt tout vn.

De quoy riez vous ? De quoy je ri ?

Il rit de voſtre page, qui vous a humé vne taſſée de vin, & puis ſe torche le bec, comme s'il n'y avoit touché

Ne fait-il pas bien ? ce n'eſt pas la premiere qu'il a avallée : il en ſçait bien le meſtier.

Madamoiſelle, vous donneray-je de la crouſte de ce paſté ? vous ſerviray-je ?

Ce qu'il vous plaira : je ſuy bien, Dieu mercy : & mieux que je ne merite.

Il me ſemble qu'il eſt vn peu trop cuict.

Sauf voſtre honneur, il n'eſt que bien : mais c'eſt grand dommage que la ſaulce

is so run out: but what remedy?

It is the fault of the Baker: I would that he had it in his belly all whole.

I would be sorry for it truly, for I should lose. And I also to tell the truth.

Wife, have you nothing else?

Yes husband. Are the black birds rosted, the larks and the woodcocks? set here this partridge larded.

Cousin, if you will eat of a good morsell, cut some of these loynes of the hare, dressed with a black sauce.

Uncle, heare is to much meat: me thinketh that we be at a wedding.

I doe heare some body which knocketh at the doore: see who it is.

Michael, where be the keyes?

They hang on a nayle behind the doore.

Who is there? They be friends: open the doore: I have beene here above halfe an houre: hath your master dined?

He is not at the fruit yet.

Are there any folke with him?

Fiftene or sixteene: what is your pleasure, what shall I say, who asked for him?

Tell him that it is I.

Come in Sir: come in Gentlewoman.

Sir, there is a gentleman beneath, which

s'eſt ainſi eſcoulée : mais quel remede ?

C'eſt la faulte du patiſſier : je vouldroye qu'il l'euſt au ventre, toute entiere.

I'en ſeroye bien marri certes, car j'y perdroye. Et moy auſſi, à dire le vray.

Femme, n'avons nous quitre choſe ?

Ouy mon mary : les merles ſont ilz roſtis ? les alouëttes & les begaces ? mettez icy ceſte perdrix lardée.

Couſin, ſi vous voulez manger d'vn bon morceau, trenchez de ces anches de lievre à la ſaulce noire.

Mon oncle, voicy trop de viandes : il me ſemble que nous ſommes aux nopces.

I'oye quelcun qui frappe à l'huis : voyez qui c'eſt.

Michel, où ſont les clefs ?

Elles pendent en vn clou derriere l'huis.

Qui eſt là ? Ce ſont amis : ouurez l'huis : j'ay icy eſté plus d'vne demie heure : voſtre maiſtre a-il diſné ?

Il n'eſt pas encore au deſſert.

Ya-il beaucoup de gens avec luy ?

Quinze ou ſeize : que vous plait-il ? que diray-je, qui le demande ?

Dites luy que c'eſt N.

Entrez Monſieur : entrez Madamoiſelle.

Monſieur, il y a en bas vn gentil-homme

which would faine speake with you.

Cause him to come in. Father, it is my godfather and my godmother.

Ah, lickerish, you know them well by the comfits and likerishnesse which they give you.

Gossip, you are welcome: and you also my she Gossip: how doe you?

So, so. Where fore? haue you béene sick?

Yea, and of an ill sickenesse.

What sickenesse hath taken you?

Lack of money.

Oh, take héed of that disease; for, lack of money is a paine which there is not the like: I know it well: I haue proued it: but yet, what sickenesse haue you?

None, God be thanked, at this present, saving the tooth-ach: but I will heale it as soone as I come to my victuals: it is true, notwithstanding that I haue had an ague a fortnight or three wéekes, which hath much weakened me, and I féele yet some fit of it, because I haue not broken my fast.

Where

qui vou droit bien parler à vous.

Faites le venir. Mon pere, c'eſt mon parrain, & ma marraine.

Ah friand, vous les cognoiſſes bien par les dragées, & friandiſes qu'ilz vous donnent.

Compere, vous eſtes le bien venu: & vous pareillement commere: comment vous portez vous?

Tellement, quellement. Pourquoy cela? avez vous eſté malade?

Ouy, & d'vne mauvaiſe maladie.

Quelle maladie vous a prins?

Faute d'argent.

Ah, donnez vous garde de ceſte maladie là, car faute d'argent eſt douleur nonpareille: je le ſçay bien: je l'ay eſſayé: mais encore, quelle maladie avez vous?

Nulle, Dieu mercy, pour le preſent, que le mal des dents: mais je le gueriray incontinent que je viendray aux vivres: il eſt vray, toutesfois que j'ay eu la fiebvre quinze jours ou trois ſepmaines, qui m'a bien affoibly, & j'en ſens encore quelque attainte, acauſe que je n'ay pas deſjuné.

Où

Where haue you tarried so long? from whence come you now? Truly you are much to blame: we haue almost dined.

We come from the Court.

What news at the Court? Doth the King goe to hunting?

We haue seene the Queene in her Coach, which came from walking out of the parke: and as she went to the chappell to heare the Sermon, there was a Lady of the Court ancient enough, which hath presented her a request: the Queene hath taken it very gently, truly, and hath given her her hand to kisse.

She is a very courteous Princesse, God preserue her long vnto vs.

So be it: Truly it is a Lady worthy of great praise: she hath kept her selfe long time in peace and tranquillity, which ye haue not read in any Chronicle of England, that there hath beene any Prince since the Conquest, which hath maintained this Realme in such a long and good peace: and if I should say more, Brutus, I should not lie.

But in meane time make me some

Où avez vous tant demeuré? d'où venez vous maintenant? certes vous avez grand tort à nous avons presque disné.

Nous venons de la cour.

Quelles nouvelles en la cour? le Roy va-il à la chasse?

Nous avons veu la Royne en sa litiere, laquelle venoit de se pourmener du parc: & comme elle alloit à la chappelle pour ouir le Service, il y a eu vne Dame de la cour assez ancienne, qui luy a presenté vne requeste: la Royne la prinse bien humainement, certes, & luy a baillé sa main à baiser.

C'est vne Princesse bien courtoise, Dieu la nous preserve longuement.

Ainsi soit il: certes c'est vne Dame digne de grande louange: elle nous a gardé long temps en paix & tranquilité: ce que vous n'avez pas leu en aucune cronique d'Angleterre, qu'il y ayt eu Prince depuis la conquste, qui ait entretenu ce Royaume en si longue & bonne paix: & quand je diroye depuis le Brutus, je ne mentiroye pas.

Mais cependant faites moy vn peu

de

rome: you occupy more rome then three others: doe you see what a paire of buttocks he hath?

It is well said, gossip, make them to goe back, for you have need of it: I thinke that you have a good stomack.

So have I truly, why should I lie?

Will you sup some broth?

Bring vnto him the broth of that capon which I have caused to be kept.

Sirs I pray you doe not tarry for me, follow your enterprise: as for me I will make a Lawyers dinner.

What doe you meane by that?

Did you never heare speake of Hunters breakfast, Lawyers dinner, Merchants supper, and drinking of Monks? he which maketh all these meales, doth he not fare well?

Where doth he take the sack to thrust in so much meat?

He is worse than an Epicure.

There be found in the world such guts.

It is more pitie that there is no more discipline amongst them.

He which hath two knives, let him lend me one.

Have you no knife? Noe.

Cut

de place : vous tenez plus de place que trois aultres ; voyez vous quel teſſier il a ? reculez vous.

C'eſt bien dict, compere, faites les reculer, car vous en avez beſoin : je penſe que vous avés bon appetit, ſi je ne ſuy deceu.

Auſſi ay-je certes : pourquoy mentiroy-je ?

Voulez vous humer d'vn bouillon ?

Apportez luy le brouëd de ce chapon que j'ay fait garder, il eſt encore chaud.

Meſſieurs, je vous prie ne m'attendez point : pourſuyvez voſtre enterpriſe : quant à moy je feray diſner d'aduocat.

Qu'entendez vous par cela ?

N'ouïſtes vous jamais parler du deſjuner de chaſſeurs, diſner d'advocats, ſouper de Marchants, & collation de Moynes ? celuy qui fait tous ces repas, ne fait-il pas bonne chere ?

Et où prend il le ſac pour mettre tant de viande ? quelle panſe eſt cela ?

Ie croy qu'il eſt pire qu'vn Epicurien.

Il ſe trouve au monde de tels gouffres.

C'eſt plus grande pitié qu'il n'y a plus de diſcipline entre les hommes.

Qui aura deux couteaux, qu'il m'en preſte vn.

N'avez vous point de couſteau ? Non.

Coupez

Cut my finger, I will giue you leaue, and I will not repent, neither any for me.

You are an hardy man, you goe to the battell after the blowes are giuen.

George, lend me your knife. It is not sharpe: it cutteth nothing: it is blunt: I will goe whet it.

Giue it me, I will make it cut well.

Gossip, I thinke that you are yet fasting, seeing you so pale.

What should I fast so long? I cannot surely: I dranke this morning a draught of malmesey, with a little toste: I haue dranke also some muscadell.

Elizabeth, take all away: giue vs the fruit.

Sirs, will you eat of a pike with a high Dutch sauce? what say you of a stewed Carp?

Oh Sir, it is too much: it would be excesse: besides, you will put your selfe to too great cost: let vs spare for the purse.

Care you not for the charges, it is drest: set them vpon the bord, and eat of it who will, without sparing.

I thinke that this Carp was an ell long: is it of your pond?

And

Coupez mon doigt, je vous en baille congé: et ſi ne m'en repentiray, ny aucun pour moy.

Vous eſtes vn homme hardy: vous allez à la bataille quand les coups ſont donnez.

George, preſtez moy voſtre couteau.

Il n'eſt pas aigu: il ne coupe rien: il eſt rebouché: je le vay eſguiſer.

Baillez le moy, je le feray bien trencher.

Commere, je penſe que vous eſtes encore à jeun, vous voyant ſi paſle.

Comment, jeuſne roye-je ſi tard? je ne ſçauroye certes: j'ay beu a ce matin vn traict de marvoiſie, avec vne petite roſtie: j'ay beu auſſi du Muſcadel.

Iſabeau, oſtes tout cecy: baillez nous le deſſert: la deſſerte: le fruict: apportez l'iſſuë.

Meſſieurs, voulez vous manger d'vn brochet à la ſaulce d' Allemagne? que dites vous d'vne carpe à l'eſtuvée?

Ah Monſieur, c'eſt trop: ce ſeroit exces: et puis, vous vous mettriez en trop grands frais: eſpargnons pour les poures.

Ne vous ſouciez pas des deſpens: il eſt dreſſé: mettez les ſur la table, & qui en voudra en mange, ſans l'eſpargner.

Ie penſe que ceſte carpe avoit vne aulne de long: eſt elle de voſtre eſtang?

Et

And that Pike, it is the greatest and biggest that euer I saw: looke on this Whiting.

Now serue the fruit, lay here those rosted peares, and the scraped cheese, set those apples lower, can you not? they be pepins, as it seemeth to me: did you euer see a fairer pepin?

I hold a penny that it commeth out of Normandie.

No, no, it is growne in England. These tarts be cold, and the egge-pies also. Mistresse, will you haue some cake? truly it is but dough: I would that the Baker had beene baked when he did heat the ouen.

But so it is, that this weather should warne him to heat his ouen well: for it is very cold, it snoweth and freseth altogether: but the fault is small.

It did raine now: Henry, goe fetch some wood, and make a good fire: bring a bushell of coales. Well maister.

Of Musick.

ROwland, shall we haue a song? Yes indeed Sir: where be your bookes of Musick? for they be the best corrected.

They be in my chest: Katherin, take the key of my closet, you shall find it

in

Et ce brochet, ceſt le plus grand et gros que je vey jamais : regardez ce merlan.

Servez maintenant le fruict : mettez icy ces poires roſties, & le fourmage gratté : mettez ces pommes plus bas, ne ſçauriez vous ? ce ſont pommes de capendu, ce me ſemble : veiſtes vous jamais plus beau capendu ?

Ie mettray vn denier : je gageray vn denier, qu'il vient de Normandie.

Non, non, il eſt creu en Angleterre. Ces tartes ſont froides, et ces flans auſſi : Madame, voulez vous du gaſteau ? certes ce ne'ſt que paſte : je vouldroye que le fournier euſt eſté cuict, quand il chauffa le four.

Si eſt-ce que ce temps le debvoit admonneſter de bien chauffer ſon four, car il fait bien froid : il neige et gele tout enſemble : mais la faulte eſt petite,

Il pleuvoit maintenant. Henry allez querir du bois, et faites bon feu : apportez vn boiſſeau de charbon. Bien mon maiſtre.

De la Muſique.

ROland, aurons nous vne chanſon ? Ouy dea Monſieur, où ſont voz livres de muſique ? car ce ſont les plus correctz.

Ilz ſont en mon coffre : Katherine, prenez la clef de mon contoir, vous la trouverez

in a little Till at the left hand: behold, there be faire songs in foure parts. Who shall sing with me?

You shall haue company enough: Dauid shall beare the base: John the Tenor, James the treble, and I will keepe measure.

Let vs begin: James take your time: goe to: for what doe you tarry?

I haue but a rest. I am ready.

Rowland, drinke afore you begin, you will sing with a better courage,

It is well said, giue me some white wine, that will cause me to sing clearer.

You must drinke grene wine. Yea truly, to cause me to lose my voyce. (downe

Oh, see what a funnell! for he hath powred a quart of wine without any taking of his breath: oh what a fellow! (could

I should not be a singing man, except I drinke well: and for feare we should haue the throte drie, we wet the mouth often: and among vs singers, we haue a good receipt for to be neuer drie: will you know it?

What is it I pray you? I would faine learne it, but with small cost.

I will teach it vnto you for a quart of wine: is not that good cheape?

Truly

en vn petit eſcrin à la main gauche : regardez, voilà de belles chanſons à quatre parties. Qui chantera avec moy ?

Vous aurez compagnie aſſez : David fera la baſſe-contre : Iehan la teneur : et Iacques le deſſus : et je garderay meſure.

Commençons : Iacques, prenez voſtre ton : or ſus : qu'attendez vous ? que vous fault-il ?

Ie n'ay qu'vn ſouſpir. Ie ſui tout preſt.

Roland, beuvez devant que commencer, vous chanterez de meilleur courage.

C'eſt bien dict : donnez moy du vin blanc : cela me fera chanter plus clair.

Il vous faut boire du mouſt Voire, pour me faire perdre la voix,

Ah, voyez quel entonnoir il : a il avallé vn quarte de vin ſans reprendre ſon halaine : ah quel compagnon !

Ie ne ſeroye pas chantre, ſi je ne beuvoye bien : et de peur que nous n'ayons le goſier ſec, nous mouillons la bouche ſouvent : et entre nous aultres chantres, nous avons vne bonne recepte ſçavoir ? pour n'avoir jamais ſoif : la voulez vous

Quelle eſt elle je vous prie ? Ie la vouldroye bien apprendre, mais à peu de fraiz.

Ie la vous enſeigneray pour vne quarte, de vin, n'eſt-ce pas bon marché ?

Truly thou shalt haue two quarts, and giue it me in writing: shall I haue it? You néed no writing in that: you will remember it well enough by heart.

Say then I pray thée, but without guile.

For to quench well the thirst, one must drinke often, and long draughts.

Is that the receit? goe, goe, with a murraine: I knew that aboue ten yeares agoe, yea twelue.

I could not giue you better physick, than the same which I take for my selfe: and it is all that I can doe.

Thou hast a conscience as large as a gray Friers sléeue: if I should doe that, I should haue the dropsie, with all the names in it, before a moneths end.

And I, if I should not drink, I should become as drie as a gammon of bacon hung in a chimney: therefore your nature and mine be contrary: and as I perceiue, you cannot tell the song which begynneth, I had rather goe without hosen, then forbeare drinking: how doe you like it?

I pray thee let vs haue it. With all my heart: I goe to my chamber and fetch it.

Truly he is a merry fellow.

Leonard

Vrayment tu en auras deux,
et baille la moy par eſcript, l'auray-je ?
Il ne vous faut point d'eſcript en cela : vous
la retiendrez bien par cœur.
Dy donc je te prie, mais ſans tromperie.
Pour bien eſtancher la ſoif, il faut
boire ſouvent, et à long traicts.
Cela eſt-ce ta recepte ? et va, va,
les fiebvres quartaines : je ſçay cela
il y a plus de dix ans, voire douze.
Ie ne vous Sçauroye bailler meilleure
medecine, que celle que je prends pour
moy-meſme : & c'eſt tout ce que je peux faire.
Tu as la conſcience large comme la
manche d'vn cordelier : ſi je faiſoye cela,
je deviendroye hydropique, avec tous
les noms en icelle, devant qu'il fuſt vn moys.
Et moy, ſi je ne beuvoye, je deviendroye
auſſi ſec qu'vn jambon qu'on a peudu
en la cheminée : parquoy voſtre
nature & la mienne ſont contraires :
et comme j'apperçoy, vous ne ſçavez pas
la chanſon qui ſe commence,
I'aimeroye mieulx aller ſans chauſſes
que ne boire point : que vous en ſemble ?
Ie te prie ayons la. De bien bon
cœur : Ie la vay querir en ma chambre.
Certes c'eſt vn joyeux compagnon.

Leonard, are the chestnuts roasted?
Yea, Sir, Give them vpon the bord.
Henry, rise, and your sister also: what, you keepe table as long as we? Serue here, and see whether any thing wanteth vpon the bord.
But I pray you cut that cheese: you doe not make good cheere: you are not merry: this musick doth not make you merry: goe to, let vs laugh.
Yes forsooth: truly I take in it as great delight as any of you.
There is a good song: I doe marueil who hath made it: doe you know?
It is the maister of the children of the Queenes chappell, a great musitian.
What is his name?
Maister Edward. Is he aliue? I heard say that he was dead.
It is already a good while a goe: it is at the least fiue yeares and a halfe, or more.
Truly it is pitie: he was a man of a good wit, a good Poet, a good fellow, and a great player of playes.
Well, he is gone before, we shall follow him hereafter, faire and soft, when it shall please God.

Let

Leonard, les marrons ſont ilz cuiçts ?

Ouy, Monſieur: Baillez les ſur la table.

Henry, levez vous et voſtre ſœur auſſi : comment ? vous tenez auſſi longue à table que nous ? Servez icy, & regardez s'il ne faut rien ſur la table,

Mais je vous prie entamez ce fourmage : vous ne faites point bonne chere : vous n'eſtes pas joyeux : ceſte muſique ne vous reſjouit point : or ſus, rions.

Pardonnez moy : certes j'y prends autant grand plaiſir, qu'aucun de vous.

Voila vne belle chanſon : je me ſmerveille qui l'a faite, le ſçavez vous ?

C'eſt le maiſtre des enfans de queur de la chappelle de la Royne, grand muſicien.

Quel eſt ſon nom ? comment s'appelle-il ? comment l'appelle on ?

Maiſtre Edouard. Eſt-il en vie ? I'avoye ouï dire qu'il eſtoit mort.

Il y a ja long temps : il y a pour le moins cinq ans et demy, ou plus.

Certes c'eſt dommage : il eſtoit homme de bon eſprit, vn bon poëte : bon compagnon : & vn grand jouëur de farſes.

Or bien, il s'en eſt allé devant, nous le ſuyvrons cy apres, tout à loiſir, quand il plaira à Dieu.

Let vs speak of the quick, and leaue the dead.

Giue me that sheps cheese: will you haue of this French Angelot? it is yet greene.

It is more dainty, as men doe say: notwithstanding I loue it not, because it is so fat: it is but butter and creame.

Take then of this parmison, or of this holland cheese: hold swet butter.

Where is my Lackey? I did send him to fetch some Rhenish wine, and I thinke that he lyeth by the way in the myre.

He is come againe: he dryeth himselfe in the kitchin, because he is wet.

Doth it raine? No Sir, but it snoweth, haileth, and bloweth hard.

I dare lay that he hath played with snow balles by the way.

I drinke vnto all the company: thanking you that you haue shewed vnto me so much courtesie, as to haue come to my house: I am sory that I am not able to make you better cheere: but another time will come.

We doe thanke you, Sir: what better cheere could you wish?

Take away the bord, and call the children to say grace: where be they?

George,

Parlons des vifs, et laiſſons les morts.

Donnez moy ce formage de brebis: voulez vous de c'eſt angelot de France? il eſt encore tout frais.

Il en eſt plus friand, comme lon dit: toutes-fois je ne l'ayme pas, acauſe qu'il eſt ſi gras: ce n'eſt que beurre et creſme.

Taſtez donc de ce parmeſan, ou de ce fourmage d'Hollande: tenez du beurre frais.

Où eſt mon lacquay? Ie l'avoye envoyé querir du vin de Ryn, et je penſe qu'il eſt demeuré en chemin en vn bourbier.

Il eſt de retour: il ſe ſeiche en la cuiſine, acauſe, qu'il eſt tout mouillé.

Pleut-il? Non Monſieur, mais il neige, greſle, & vente fort.

Ie gageray qu'il a joué aux pelotons de neige par le chemin.

Ie boy à toute la compagnie: vous remerciant de m'avoir fait tant d'honneur que d'eſtre venus à ma maiſon: je ſuy marry que je n'ay pas le moyen de vous faire meilleure chere: mais vne autre fois viendra.

Nous vous remercions, Monſieur: quelle meilleure chere: ſçauriez vous ſouhaiter?

Oſtez la table: & appellez les enfans pour dire graces: où ſont ilz?

George,

George, take away this dish, can you not?

I cannot reach it. Stand away: you can doe nothing: you are good but to play, drinke, eat, and sleepe.

Father doth it please you ỹ I say grace?

Tarry yet a little, that all be taken away: now say, and without misse.

Eternall Father, &c.

Now rehearse some faire saying or sentence, that we may see what you haue learned for your money.

What shall I say father? a sentence, a prouerb, a fable, a parador, an epigram or an apophthegme?

Say what you list, briefe and short.

For one pleasure, a thousand sorrowes.

It is very well and truly said: you are a faire child, and of great hope: come neare to me, that I may reason with you: feare not: What bookes doe you read at schoole?

My maister readeth vnto vs Terence, and Virgill, Sir, and other bookes.

Who is the captaine of your schoole?

N. S. the best learned.

I know his father and mother very well: he is a good gentleman truly.

Now, haue you talked long enough

with

George, oſtez ce plat, ne ſçauriez vous ?
Ie n'y peux advenir. Oſtez vous :
vous ne ſçavez rien faire : vous n'eſtes bon
qu'à jouër, boire, manger, et dormir.

Mon pere, vous plaiſt-il que je die graces ?

Attendez encore vn peu que tout ſoit oſté:
dites maintenant, & ſans faillir.

Pere eternel, &c.

Recitez maintenant quelque beau diction
ou ſentence, afin que nous voyons
que vous avez apprins pour voſtre argent.

Que diray-je mon pere ? vne ſentence,
vn prouerbe, vne fable, vn paradoxe,
vne epigramme, ou vn apophthegme ?

Dites ce que vous voudrez, brief et court.

Pour vn plaiſir, mille douleurs.
C'eſt treſ-bien & veritablement dict :
vous eſtes vn beau fils, & de grande eſperance :
approchez vous vn peu de moy.
afin que je deviſe avec vous: ne craignez point :
Quel livre liſez vous à l'eſchole ?

Mon maiſtre nous lit
Terence, et Virgile, Sire, et autres livres.

Qui eſt le capitaine de voſtre eſchole ?

H. S. le plus ſçavant.

Ie cognoy fort bien ſon pere et ſa mere:
c'eſt vn honneſte gentil-homme certes.

Or ſus, avez vous aſſez deviſé

avec

with that boy? let vs walk after dinner:
let vs walk all together I pray you:
Gentlewoman, come neare:
you are very strange: I pray you
be as bold here, as if you
were at your house, for so are you:
spare nothing that I haue,
and you shall doe me pleasure indeed.

I thanke you with all my heart:
I know not when I shall be able
to recompence you of such courtesie
which you shew me daily:
I am here ordinarily at dinner
and supper.
I am ashamed truly.

Gentlewoman, it pleaseth you to say so:
you cannot come so often,
but you are the better welcome:
let vs goe take the ayre of the fire,
I begin to wax cold: gossip,
what doe you there? why come you not
neare the fire? page, where are you?
lay yet a fagot on the fire: blow.

Husband, you will set the chimney
on fire, except you take heed.

I will not (my sweet loue) for it is therein
already: at the worst it is a fine.

It is time to depart, for they haue rong
twise

avec ce garçon ? lavons apres diſner :
lavons tous enſemble je vous prie :
Ma damoiſelle, approchez vous :
vous eſtes fort eſtrange : je vous prie
ſoyez auſſi privée ceans, comme ſi vous
eſtiez en voſtre maiſon, car auſſi eſtes vous :
n'eſpargnez choſe que j'aye.
& vous me ferez plaiſir, aſſeurément.

Ie vous remercie de bien bon cœur :
je ne ſçay quand j'auray le moyen
de vous recompenſer, de tant de courtoiſie
que vous me monſtrez journellement :
je ſuy ceans ordinairement à diſner
et ſoupper.
I'en ay grand honte, certes.

Madamoiſelle, il vous plaiſt de dire ainſi :
vous ne ſçauriez venir ſi ſouvent,
que vous ne ſoyez encore la mieulx venuë :
allons prendre l'air du feu :
je commence d'avoir froid : compere,
que faites vous là ? que ne vous approchez
vous du feu ? page, où eſtes vous ?
mettez encore vn fagot au feu : ſoufflez.

Mon mary, vous mettrez le feu en la
cheminée, ſi vous ne vous donnez garde.

Non feray m'amye : car il y eſt
deſia : au pis aller, c'eſt vne amende.

Il eſt temps de partir, car on a ſonné

deux

twise to euening prayers: shall we goe?

Haue you so great haste, let vs warme vs first, and then we will goe all together, and lively.

By your leaue: we will take our leaue of you: thanking you heartily for our good cheere.

Will you be gone in good earnest?

Yea if it please you: it is time.

As it please you: ye are free.

God giue you a good and long life, Sir, and all the company.

A good and long life God giue vnto you.

God be with you gossip, till we see you.

They be gone: let vs follow them.

God be their guide to the vintage, and they shall eat ripe grapes.

For to aske the way.

GOd saue you, maister John.

Sir, God giue you a good and long life.

How doth your healthy since that I saw you? So, so.

Me thinketh that you are not so well as you were wont, or I am deceiued.

How know you that?

By your face, which is so pale.

deux fois à veſpres : irons nous ?

Avez vous ſi grand haſte ? chauffons nous bien premierement, et puis nous irons tous enſemble, et de hait.

Ne vous deſplaiſe : nous prendrons congé de vous : vous remerciant de bien bon cœur de noſtre bonne chere.

Vous en voulez vous aller à bon eſcient ?

Ouy, s'il vous plaiſt : il eſt temps.

Comme il vous plaira : vous eſtes libres.

Dieu vous doint bonne vie et longue, Monſieur, & a toute la compagnie.

Bonne vie et longue vous doint Dieu.

A Dieu commere, juſques au reuoir.

Ilz s'en ſont allez : ſuyvons les.

Dieu les conduiſe en vandanges, et ils mangeront des raiſins meurs.

Pour demander le chemin.

DIeu vous gard, maiſtre Iehan. (longue.

Monſieur, Dieu vous doint bonne vie et

Comment ſe porte la ſanté deſpuis que je ne vous vei ? Tellement, quellement.

Il me ſemble que vous ne vous portez pas ſi bien comme vous ſouliez, ou je me trompe.

A quoy l'appercevez vous ?

A voſtre face, qui eſt ſi paſle.

I'ay

I haue had fiue or six fits of an ague, which hath much weakened me, and hath taken away all my stomack.

It is an euill sickneſſe.

Whither ride you so softly?

To London, to Bartholomew Faire.

And I also: if it please you we willgoe together, for better assurance.

It pleaseth me very well: but you rides a little too fast for me and my horse.

Let vs ride as you will, it is all one to me, for my horse ambleth very easily, whereby I doe the better.

And mine doth trot too hard, and waxe for me: now let vs goe in Gods name.

Who be they that doe goe before vs?

I know them not truly: they be Merchants: let vs prick our horses for to ouertake them, for I am afraid that we be out of our way.

We be not, be not afraid: yet it is good to aske it.

Aske of that shepheardeſſe.

My she-friend where is the right way hence to N? Right before you Sir: turning neither on the right neither on the left hand, till you come to an high Elme-tree, then turne on the left.

How

I'ay eu cinq ou ſix acces de fiebvre qui m'ont fort debilité : et m'ont oſté tout appetit.

C'eſt vne maulvaiſe maladie : où chevauchez vous ſi bellement ?

A Londres, à la foire de la Barthelemy.

Et moy auſſi : ſi vous voulez, nous irons enſemble, pour plus grande aſſeurance.

Il me plaiſt fort bien: mais vous chevauchez vn peu trop fort pour moy et mon cheval.

Chevauchons comme il vous plaira, ce m'eſt tout vn, car mon cheval amble bien aiſément, dont je m'en trouve mieux.

Et le mien trotte trop dur : et pis pour moy : or allons de par Dieu.

Qui ſont ceulz-là qui vont devant nous?

Ie ne les cognoy pas certes : ce ſont marchans : piquons vn peu pour les attaindre, car j'ay peur que nous ſoyons hors de noſtre chemin.

Nous ne ſommes, n'ayez pas peur : toutesfois il eſt bon de le demander.

Demandes-le à ceſte bergere. M'amye, où eſt le droit chemin d'icy à N? Tout droit devant vous, Monſieur : ne vous forvoyant ny à dextre ny à ſeneſtre, juſques à ce que vous veniez à vn hault orme, alors tournez à gauche.

How many miles haue we hence to the next village? tell me without lying.

Two miles and a halfe, and a little more.

Now let vs goe at leisure, for I am out of doubt: I see the tree whereof she hath told vs: it is very duskie: the dust doth put out mine eyes.

Take this taffeta to hold before your face, and it will keepe you from the dust and sunne.

It is not need, for the sunne goeth downe: therefore I am afraid that we come not by day light vnto the towne.

Yes forsooth: but the worst is, that this way is dangerous because of theeues: they did rob the other day a rich Marchant at that side of the tree, as they say: which maketh me afraid to be robbed except we take heed.

I see the steeple of the towne, or a tower if I be not deceiued: let vs take courage.

It will be late before we come thither: I doubt that we may not enter in.

Yes forsooth: they doe not shut the gates before nine at the least.

It is the better, for I would not gladly lie in the suburbs.

Nor I too. Let vs alite at theis tables

for

Quantes lieuës avons nous d'icy au prochain village? dites moy ſans mentir.

Deux lieuës et demie, et vn peu plus.

Allons maintenant à l'aiſe, car je ſuy hors de doubte: j'apperçoy l'arbre de qui elle nous a parlé: il fait bien pouldreus: la pouldre me creve les yeulx.

Prenez ce taffetas pour mettre devant voſtre face, et il vous gardera de la pouldre et du ſoleil.

Il n'en eſt pas beſoin, car le ſoleil s'en va coucher: parquoy j'ay peur que nous ne ſoyons pas de jour à la ville. Sauf voſtre grace: mais le pis eſt, que ce chemin eſt dangereux a cauſe des brigands: on deſtrouſſa l'aultre jour vn riche marchant au coſté de ceſt arbre, comme lon dit: ce qui me fait avoir peur d'eſtre devaliſé ſi nous ne nous donnons garde.

Ie voy le clocher de la ville, ou vne tour ſi je ne ſuy deceu: prenons courage.

Il ſera tard devant que nous venions là: je doubte que nous n'entrions pas.

Pardonnez moy: on ne ferme pas les portes devant neuf heures, pour le moins.

Tant mieulx vault, car je ne vouldroye pas volontiers coucher aux faulx-bourgs.

N'y moy auſſi. Demandons à ces gens

for the best Inne of this towne.

Take no care for that:
I know well the best lodging of the towne:
it is the Swan, at the great market place,
right ouer against the Crosse, or the Crane.

Let vs make haste I pray you,
for they draw the drawing bridge.

I am so weary, that I cannot
goe further: furthermore,
my horse halteth, I doe thinke that a naile
doth prick him, or is hurt vpon the back:
and besides, this pauement is so hard,
that it bruseth me altogether.

Let vs enter in then.

To aske lodging.

GOD saue you, my friend.

God giue you a good euening, Sir.
Shall we lodge here within for this night?

Yes forsooth Sir: how many be you?

We be ten of a company.

We haue lodging enough for three times
as many: light downe when it
will please you: you shall be well vsed.

Haue you a good stable, good hay,
good oats, and good litter? but aboue all,
haue you good wine? and all will be well.

The

pour la meilleure hoſtelerie de ceſte ville.

Ne vous ſouciez point pour cela : je ſçay bien le meilleur logis de la ville : c'eſt au cygne, en la place du grand marché vis à vis de la croix, ou de la grue.

Haſtons nous vn peu je vous prie, car on leve le pont-levis.

Ie ſuy tant las, que je ne ſçauroye paſſer plus oultre : outre-plus, mon cheval cloche, je penſe qu'il eſt encloué, ou bleſſé ſur le doz ? et puis, ce pavé eſt tant dur, qu'il me briſe tout.

Entrons donc dedans.

Pour demander logis.

DIeu vous gard mon amy.

Dieu vous doint bon ſoir, Monſieur. Logerons nous ceans pour ceſte nuict ?

Ouy dea, Monſieur : combien eſtes vous ?

Nous ſommes dix de troupe.

Nous avons aſſez logis pour trois fois autant : deſcendez quand il vous plaira : vous ſerez bien traitez.

Avez vous bonne eſtable, bon foin, bonne avoine, et bonne litiere ? mais ſur tout, avez vous de bon vin ? & tout ira bien.

The beſt in the towne, you ſhall take of it.
Haue you any thing to eat?
Sir, light downe onely.
you ſhall lack nothing, truſt me.
Vſe vs well, for we be weary,
and halfe dead by hunger and thirſt.
Sirs, you ſhall be very well vſed,
and your horſes alſo, doubt not of it.
It is well ſaid, rub well my horſe
when you haue taken off his ſaddle:
vndoe his taile: giue vnto him good
litter: take his halter which is in the
purſe of the ſaddle: if he hath none,
buy you one, and then I will reſtore you
your money, and ſomewhat to drinke.
Sir, there ſhall be no fault:
hath your horſe drunke? ſhall I water him?
No, doe not water him ſo ſone,
for he is yet too hot: you
would cauſe him to take the Glanders:
walke him a little, and when he
hath eaten ſomewhat, you ſhall
bring him to the water ſide: ſee if
the girthes be not broken:
bring my budget which hangeth
on the ſaddle bow: pull off my boots,
and make them cleane, then put my
boot hoſe and my ſpurres within.

If

Le meilleur de la ville : vous en gouſterez.
Avez vous quelque choſe à manger ?
Monſieur, deſcendez ſeulement,
car vous n'aurez faute de rien, fiez vous en moy.
Traitez nous bien, car nous ſom mes
laſſez, & demy morts de faim et de ſoif.
Meſſieurs, vous ſerez bien traitez,
et voz chevaulx auſſi, n'en doubtez point.
C'eſt bien dict : frottez bien mon cheval
quand vous l'aurez deſſelé :
deſtrouſſez ſa queuë : faites luy bonne
litiere : prenez ſon licol qui eſt en la
bourſe de la ſelle : s'il n'en a point,
achetez en vn, et puis je vous rendray
voſtre argent, et ſi aurez voſtre vin.
Monſieur, il n'y aura point de faulte :
voſtre cheval a-il beu ? l'abreuveray-je ?
Non, ne l'abreuvez pas ſi toſt,
car il eſt encore trop chaud : vous
luy feriez prendre les avives :
pourmenes-le vn petit, & quand il
aura mangé quelque peu, vous le
menerez à l'abreuvoir : regardez ſi
les cingles ne ſont point rompuës :
apportez ma bougette qui pend
à l'arçon de la ſelle : tirez mes bottes,
& nettoyez les, puis mettez mes
tricouſes & mes eſperons dedans.

It shall be done: doth it please you now to come to supper? Thou sayest well: thou art a good fellow: go to, let us goe: I am ready: goe to, let us wash hands: we shall not sup except we have it.

I goe to supper to the towne: if any body aske after me, you shall find me at the Treasurers house: or else tell them that I will come strait after supper: hearken, to morrow morning before you water my horse, bring him to the Smith, and let him take heed for pricking him. Sirs, doe not forget to drinke to me, and I will pledge you all: doe you heare?

Truly you are to blame, to breake such good company: is it well done by you? There is no remedy, I will keepe you company to morrow all the day long.

What folks be there within?

They be guests. Of what country?

They be Londoners: will it please you to sup with them? It is all one to us.

Much good may it doe you Sirs.

God a mercy mine host.

I pray you make good cheare, and spare not the wine, it is hot: Drawer: draw a pint of claret wine,

that

Il ſera fait : vous plaiſt-il maintenant venir ſouper ? Tu dis bien : tu es bon compagnon : or ſus, allons : je ſuy tout preſt : ça, lavons les mains : car nous ne ſouperons pas, ſi nous ne l'avons.

Ie m'en vay ſouper à la ville : ſi quelcun me demande, vous me trouverez en la maiſon du threſorier : ou bien dites leur, que je reviendray incontinent apres ſouper : eſcoutez, demain au matin devant que d'abreuver mon cheval, menez-le au mareſchal, et qu'il ſe donne garde de l'enclouër. Meſſieurs, n'oubliez pas de boire à moy, & je vous plegeray tous : oyez vous ?

Certes vous avez grand tort, de rompre ſi bonne compagnie : eſt-ce bien fait à vous?

Il n'y a remede, je vous tiendray compagnie demain tout le jour.

Quels gens y a-il là dedans ?

Ce ſont hoſtes. D'où ſont ils ?

De Londres : vous plaiſt-il ſouper avec eulx ? Ce nous eſt tout vn.

Bon prou vous face Meſſieurs.

Grand mercy mon hoſte :

Ie vous prie faites bonne chere, et n'eſpargnez pas le vin, car il fait chaud : Sommelier, tirez vne pinte de vin claret,

pour

that they may taste of it:
My guests, how doe you like this wine?
hath it not { a good taste? / a faire colour?
what doth it lack? is it not worth
the drinking? tell me your mind.

It is faire and good: where is my hostesse?

She will come anone; make good cheere
in ỳ meane time of such things as you haue?
you shalbe better entertained another time.

We be very well mine host,
we thanke you of your courtesie.

Sir, I drink to you, carouse,

I loue it of your hand, mine host, I
pledge you with all mine heart, and lively.

Sir, will it please you to giue me leaue
to drink to you? Sir, I drink to you.

I thanke you an hundred thousand times.

I think I haue seene you
sometime, but I doe not remember
well where: me thinketh to be at N.

Yea truly: I am of London.

It will not displease you if I aske
your name: let it not be any displeasure
vnto you if I aske your name: shall I be
so bold as to aske your name?

How doe men call you?

What

pour leur en donner à taſter :
Mes hoſtes, que vous ſemble de ce vin ?
n'a-il pas { bon gouſt ? / belle couleur ?
que luy faut-il ? ne vault-il pas bien
le boire ? dites m'en voſtre advis.

Il eſt beau et bon : où eſt mon hoſteſſe ?

Elle viendra incontinent : faites cependant bonne chere de ce que vous avez : vous ſerez mieux la traitez une autrefois.

Nous ſommes tres-bien mon hoſte, nous vous remercions, de voſtre gentilleſſe.

Monſieur, je boy à vous d'autant.

Ie l'ayme de vous mon hoſte : je vous plegeray de bon cœur, & de hait.

Monſieur, vous plaiſt-il me donner congé de boire à vous ? Monſieur, je boy à vous.

Ie vous remercie cens mille fois.

Il me ſemble que je vous ay veu d'aultre fois, mais il ne me ſouvient pas bonnement où : il m'eſt advis que c'eſtoit à N.

Ouy certes : je ſuy de Londres.

Il ne vous deſplaira pas ſi je demande voſtre nom : ne vous deſplaiſe ſi je demande voſtre nom : ſeray-je ſi hardy de demander voſtre nom ?

Comment vous appelle-on ?

What is your name?

Sampson: I am called Sampson. men doe call me Sampson.

Of what kindred are you?

Of the linage of the Parthes.

You say true: I know you very well: how doth your health?

As you see. How doe you?

As your friend: ready to doe you pleasure: ready to doe you service.

I thanke you of your good will: from whence come you now?

From beyond the sea: from France, out of Flanders: from high Dutch-land.

What newes in France?

Truly none good. How so?

The ciuill warre is there so enflamed, that the father is against the sonne, and the sonne against the father: and are so mad, that they draw their swords against their proper bowels.

God preserue vs from ciuill warres, for it is an euill scourge. Is that true, which I haue heard long since?

What Sir? That they haue done such a great murther in Paris?

That know I not: when came the newes? Yesternight by a post.

Comment vous appellez vous ?

Sampſon : je m'appelle Sampſon : on m'appelle Sampſon.

De quel lignage eſtes vous ?

De la lignée des Marches.

Vous dites vray : je vous cognoy fort bien : comment ſe porte la ſanté ? (vous ?

Comme vous voyez. Comment vous portez

Comme voſtre amy : preſt à vous faire plaiſir : preſt à vous faire ſervice.

Ie vous remercie de voſtre bon vouloir : d'où venez vous maintenant ?

De de là la mer : de France : de Flandres D'Allemagne

Que dit-on de nouveau en France ?

Certes rien de bon. Comment cela ?

La guerre civile y eſt tellement enflammée, que le pere eſt contre le filz, & le filz contre le pere : & ſont tellement forcenez, qu'ilz deſgainent leurs eſpees contre leurs propres entrailles.

Dieu nous preſerve de la guerre civile, car c'eſt vn mavais fleau : eſt-il vray ce que j'ay ouï dire n'y à pas long temps ?

Quoy Monſieur ? Qu'on a fait vn ſi grand meurtre à Paris ?

Cela ne ſçay-je pas : quand vindrent les nouvelles ? hier ſoir par vn poſte

O immortall God, how men be inconstant! well, we must haue patience: we shall haue peace and rest, when it shall please that good God.

What newes do men report in this towne?
What newes doe you heare?
What good doe men say?
What newes say you?
What newes? All goeth well.
I know no newes: nothing but good.

To goe to bed.

SIrs, by your leaue,
I am somewhat ill at ease.

Sir, if you be ill at ease, goe and take your rest: your chamber is ready: Jane, make a good fire in his chamber, and let him lack nothing.

My the friend, is my bed ready? is it good? Yea, Sir, See that it be a good feather-bed: the sheets be all cleane, and the pillow-beere.

Pull off my hosen, and warme well my bed, for I am very ill at ease: I shake as a leafe vpon the tree: warme my kerchiefe, and bind my head well: soft, you tye it

O Dieu immortel, que les hommes ſont inconſtans ! bien, il faut avoir patience : nous aurons la paix et repoz, quand il plaira à ce bon Dieu.

Que dit-on de nouveau en ceſte ville ?

Qu'oyez vous de nouveau ?

Que dit-on de bon ? que dites vous de bon ?

Que dites vous de nouveau ?

Quelles nouvelles ? Tout va bien.

Ie ne ſçay rien de nouveau : rien que bon.

Pour aller au lict.

MEſſieurs, ne vous deſplaiſe, Ie me trouve vn peu mal.

Monſieur, ſi vous vous trouvez mal, allez vous en repoſer : voſtre chambre eſt preſte : Iehanne, faites bon feu en ſa chambre, & qu'il ne luy manque rien.

M'amye, mon lict eſt-il faict : eſt il bon ? Ouy, Monſieur. Voyez que ceſt vn bon lict de plume : les linceulx ſont tous blancs, et la taye d'oreiller.

Tirez mes chauſſes, et baſſinez bien mon lict, car je ſuy bien mal diſpoſé : je tremble comme la feuille ſur l'arbre : chauffez mon couvre-chef, et me ſerrez bien la teſte : holla, vous ſerrez

trop

to hard, bring me a pillow,
and couer me well: draw the curtaines,
and pin them with a pin:
where is the chamber-pot? where is the
draught? where be the pruines?
where be the cakes? shew them the boy.

Follow me lackey, and I will
shew you the way: goe vp
straight: you shall find them
at the right hand: if you see them not,
you will smell them well enough.
Sir, doe you lack any thing else?
are you well? are you at your ease?

Yea, my she friend: put out the candle,
and come neare to me.

I will put it out when I am out
of the chamber: what is your pleasure?
are you not well enough yet?

I haue my head too low: lift vp a little
the bolster, I cannot lie so low:
my she friend, kisse me once,
and I will sleepe the better.

Sleepe, sleepe, you are not sick,
seeing that you speake of kissing:
rather to die, than to kisse vnchastly
a man in his bed, neither in other place:
take your rest in Gods name: God giue
you good night, and good rest.

trop fort : apportez moy vn oreiller, et me couvrez bien : tirez les courtines, et les attachez d'vne eſpingle : où eſt l'urinal ? où eſt la chambre baſſe ? où ſont les privez ? où ſont les retraits, monſtrez les au garçon.

Suivez moy lacquay, & je vous monſtreray le chemin : montez là hault tout droit : vous les trouverez à la main droite : ſi vous ne les voyez, vous les ſentirez bien.

Monſieur, ne vous faut-il aultre choſe ? eſtes vous bien ? eſtes vous à voſtre aiſe ?

Ouy m'amye, eſtaingnes la chandelle, et approchez vous vn peu de moy.

Ie l'eſtaindray quand je ſeray hors de la chambre : que vous plaiſt-il ? n'eſtes vous point encore bien ? I'ay la teſte trop baſſe haulſez vn peu le traverſain, je ne ſçauroye coucher ſi bas : m'amye, baiſez moy vne fois, & j'en dormiray mieulx.

Dormez, dormez : vous n'eſtes pas malade, puis que vous parlez de baiſer : pluſtoſt mourir que de baiſer impudiquemẽt vn homme en ſon lict, n'y aultre part : repoſez de par Dieu : Dieu vous doint bonne nuict & bon repoz.

I thanke you faire maiden.

The rising in the morning.

HO, shall we rise? is it not time to rise? what is it a clock?

It is one of the clock: it is two, &c.

Boy, bring some light, quick: make some fire, that we may rise.

Crie more loud, he heareth you not.

Here I am Sir, what is your pleasure? it is not day light yet a good while: you may well sleepe two good houres before it be day.

Goe, goe, kindle the fire: thou wilt make vs as sluggish and as good husbands as thou art: dry my shirt that I may rise: let him tarry in bed that listeth, as for me, I have too much busnesse. Where is the horse-keeper? goe tell him that he lead my horse to ỹ riuer: when he hath well rubbed and curried him, combed his mane, sadled, and trust his taile, that he will let him drinke well, and then let him give him a peck and a halfe of oates: goe buy me a dosen of like points.

The oylet holes of my hosen are broken: lend me your bodkin.

Are you vp Sir? Yea:

is

Grand mercy la belle fille.

Le lever du matin.

HAu, nous leverons nous ? n'eſt-il pas temps de lever ? quelle heure eſt-il ? Il eſt vne heure : il eſt deux heures, &c. Garçon, apporte de la lumiere, viſte : fay du feu, que nous nous levions. Criez plus hault, il ne vous oit pas. Me voi-cy Monſieur, que vous plaiſt-il ? il n'eſt pas encore jour de long temps : vous pouvez bien dormir deux bonnes heures devant qu'il ſoit jour. Va, va, allume le feu : tu nous veux faire auſſi pareſſeux, & auſſi bons meſnagers que toy : ſeiche ma chemiſe que je me leve : demeure au lict qui voudra, quant à moy j'ay trop d'affaires. Où eſt le palefrenier ? allez luy dire qu'il meine mon cheval à la riviere : quand il l'aura bien frotté & eſtrillé, peigné les crins, ſellé, & trouſſé ſa queuë, qu'il le laiſſe bien boire, & puis qu'il luy baille vn picotin et demy d'avoine : allez moy acheter vne douzaine d'eſguillettes de ſoye. Les oeilleps de mes chauſſes ſont rompus : preſtez moy voſtre poinçon. Eſtes vous debout Monſieur ? Ouy.

is it not time? It is not late:
the Marchants haue not yet opened
their shops, neither vnfolded their
ware: make your selfe ready at ease.

We goe to Church, prepare in the
meane while some good thing to breakfast.

What shall I prepare for you? it is
to day a fish day. How?

It is Saint Bartholomewes euen:
it is the euen of Saint N.
it is a day of fasting: it is fasting day.

I did not thinke on it truly: I knew
not that it had beene fasting day: it is all one,
prepare vs a dozen
of new laid egges rosted in the imbers:
new hot cakes, and sweet butter.
Let vs goe Sirs, are you ready?

Truly here is a faire and rich towne:
behold what faire streets, and faire houses:
there is a faire temple: a faire Church:
there is a faire maiden, a faire woman,
a faire man, a faire wench.

What gentleman is that?

He is the noblest,
the hardiest,
the most honest,
the wisest,
the richest,
} of the country.

the

n'eſt-il pas temps ? Il n'eſt pas tard : les marchands n'ont pas encore ouvert leur boutiques, n'y deſployé leur marchandiſe : abillez vous à voſtre aiſe.

Nous allons à l'egliſe, appreſtez tandis quelque choſe de bon pour deſjuner.

Que vous appreſteray-je ? il eſt au-jour-d'huy jour de poiſſon. Comment ?

C'eſt la veille de S. Barthelemy : c'eſt la veille de ſaint N. il eſt jour de juſne.

Ie n'y penſoye pas certes : je ne ſçavoye pas qu'il fuſt juſne : ceſt tout vn : appreſtez nous donc vne douzaine d'œufs frais roſtis à la braiſe : des gaſteaux chauds, et du beurre frais. Allons Meſſieurs, eſtes vous preſts ?

Certes voi-cy vne belle et riche ville : voyez les belle rues et belles maiſons : voi-là vn beau temple : vne belle egliſe : voi-là vne belle fille, vne belle femme, vn bel homme, vne belle garce.

Quel gentil-homme eſt-cela ?

C'eſt le plus noble,
le plus hardy,
le plus honneſte,
le plus ſage,
le plus riche,
} du païs.

the moſt humble,
the moſt courteous,
the moſt liberall, } of the country.
What man is that?
He is the proudeſt,
the moſt couetous,
the greateſt boaſter,
the moſt iealous,
the greateſt cuckold, } of the towne.
the greateſt coward,
the moſt fearefull,
the pooreſt,
the greateſt giuer
of good morrowes,
What woman is that?
She is the faireſt,
the proudeſt,
the ſtrongeſt whore,
the moſt honeſt,
the moſt chaſte, } of the ſtreet.
the worſt,
the beſt,
the happieſt,
the vnhappieſt,
What maiden is that?
She is not a maiden:
ſhe is married:
ſhe is not married:

le plus humble,
le plus courtois,
le plus liberal, } du pais:
Quel homme eſt cela?
C'eſt le plus fier,
le plus avaricieux,
le plus grand eventé,
le plus grand jaloux,
le plus grand coqu, } de la ville.
le plus couard,
le plus paoureux,
le plus povre,
le plus grand donneur
de bon jours.
Quelle femme eſt cela?
C'eſt la plus belle,
la plus orgueilleuſe,
la plus forte putain,
la plus honneſte,
la plus chaſte, } de la rue.
la pire,
la meilleure,
la plus heureuſe,
la plus mal-heureuſe,
Quelle fille eſt cela?
Ce n'eſt pas vne fille:
elle eſt mariée:
elle n'eſt pas mariée:

she is betrothed:
she is a widow;
she is a good housewife:
she hath a good dowrie;
she hath a good marriage.
What hath she for her marriage?
She hath vertue and honestie:
is not that enough? Yea.
Who is here buried?
It is the bishop of N.
There is a faire graue:
a faire and rich sepulchre: let vs
read the Epitaph, let vs see these armes.
Now let vs returne to our lodging
to breake our fast, and then we will buy
such things as we lack.

To buy and sell.

SIrs, what would you gladly buy?
See if I haue any thing that fitteth you:
I will sell you as good cheape
as any man within London: come in.
Haue you any kerfes of Flanders
dying, or of Paris?
Yea Sir, I haue very faire and good:
the best of the towne: yea in England:
of what colour doe you lack?

Browne,

elle eſt fiancée:
elle eſt veufve:
elle eſt bonne meſnagere:
elle a vn bon douäire:
elle a bon mariage.

Qu'a elle en mariage?

Elle a vertu & honneſteté: n'eſt-ce pas aſſez? Ouy.

Qui eſt icy enterré? enſeveli?

C'eſt l'eveſque de N.

Voy-là vn beau tombeau: vne belle tombe: vn beau & riche ſepulchre: liſons l'epitaphe: voyons ces armoiries.

Retournons maintenant au logis pour deſjuner, et puis nous acheterons ce qu'il nous faut.

Pour acheter & vendre.

MEſſieurs, qu'acheteriez vous volontiers? regardez ſi j'ay quelque choſe qui vous je vous feray auſſi bon marché (duiſe: qu'homme qui ſoit dans Londres: entrez,

Avez vous des querzeaux teinture de Flandres, ou de Paris?

Ouy monſieur, j'en ay de fort beaux & bons: les meilleurs de la ville, voire d'Angleterre: de quelle couleur en demandez vous?

Brun

browne, gray, orenge tanny, red, white, yellow, violet, changing, or blew: I haue of all colours, and of all prices.

How sell you a yard of this black? I pray you doe not ouer-sell it.

Will you but a word? it shall cost you a crowne a yard, is it not good cheape?

It is too much: I will giue foure shillings.

It is too little truly: I should lose in it: it cost me more: take the whole piece for six pounds sixteene shillings: it is but foure shillings six pence halfe peny the yard; will you haue it?

It is too deare, how many yards be therein? You shall see it measured: there be xxvii. elles and a halfe, and a halfe quarter, and good measure.

I will giue six pounds at the last word: I haue forsaken as good as this, and better cheape by a great in an ell, beleeue me.

You should take it: but I promise you, that except you were my customer, you should not haue it vnder six pounds xv. shillings sterling: but seeing it is you, I doe bate you nine shillings on the peece, assuredly: I thinke that you desire not

my

brun, gris, orangé-tanné, rouge, blanc, jaune, violet, changeant, ou bleu? I'en ay de toutes couleurs, & à tout prix.

Que faites vous l'aulne de ce noir? je vous prie ne le me fur faites pas.

Ne voulez vous qu'vn mot? il vous coustera vne escu l'aulne, n'est-ce pas bon marché?

C'est trop: j'en bailleray quatre solz.

C'est trop peu certes: j'y perdroye: il me couste plus: prenez la piece entiere pour six livres seize solz: ce n'est que quatre solz six deniers & maille l'aulne, le voulez vous avoir?

Ce'st trop cher: combien y en a-il d'aulnes? Vous le verrez mesurer: il y en a vingt sept aulnes et demie, et vn demy quartier, à bonne mesure.

I'en donneray six livres tout au dernier mot: j'en ay refusé d'aussi bon que cestui-cy, & à meilleur marché d'vn gros pour aulne, croyez moy.

Vous le deviez prendre: or vous promets-je que si vous n'eſtiez mon chalant & coustumier, vous ne l'auriez pas à moins de six livres quinze solz tournois: mais puis que ce'st vous, je vous rabbats plus de neuf solz sur la piece, asseurément: je pense que vous ne voudriez pas

ma

my losse: and truly if you refuse it, no man in the world shall have it for the price: yea if it were my brother.

Well you shall bate me those ten pence, for to make a round reckoning.

I will not stick at ten pence.

I will pay you in good gold, and of weight.

It is all one to me: white money is as good to me as gold: but truly you are too hard: nevertheless, I had rather lose in it than to send you away: I hope that another time I shall have your money sooner than another: shall I not?

Yea indeed: I will not forsake you for another: I would I had here a porter, a pack-bearer: for I must buy many other things, and my lodging is farre off: which irketh me.

What lack you more?

A piece or two of Velvet, and Chamlet.

I have none truly: but goe to the next shop at the other side of the street, and he will let you have it better cheape for my sake.

Sir, what lack you? doe you seeke for any good velvet, sattin, damask, fustian, worsted, buckram,

ma perte : et certes si vous le refusez, personne du monde ne l'aura pour le prix ; voire fust-ce mon frere.

Or bien, vous me rabbatrez ces dix deniers, pour faire le compte rond.

Ie ne me tiendray pas à dix deniers.

Ie vous payeray en bon or, & de poids.

Ce m'est tout vn : la monnoye m'est aussy bonne que l'or : mais certes vous estes trop chiche : toutes-fois j'aime mieux perdre, que de vous esconduire ; j'espere que j'auray vne aultre fois de vostre argent plus-tost qu'vn aultre : n'auray-je pas ?

Ouy dea : je ne vous lairray pas pour vn aultre : je vouldroye que j'eusse icy vn crocheteur, vn portefaix, vn faquin : car il me faut acheter beaucoup d'autres choses, & mon logis est loin d'icy, ce qui me fasche.

Que vous faut-il d'avantage ?

Vne piece ou deux de veloux, & camelot,

Ie n'en ay point certes : mais allez à la prochaine bouticque de l'aultre coſté de la rue, & il vous fera bon marché pour l'amour de moy.

Monsieur, que demandez vous ? cerchez vous de bon veloux, satin, damas, fustaine, ostade, bougran, taffetas,

farsenet, or any sort of like cloth: (cheape.
what will you haue? you shall haue good
That prentice hath a good tongue:
he waiteth for his masters profit.
Shew me a piece of black velvet.
Well, I will: see, is it not good?
did you ever see the like?
Haue you not better?
Yes forsooth, but it is of a greater price.
I care not what it costeth,
if it be good, and lasteth well.
Here is the best velvet which you
ever did handle.
You will make me believe so:
I haue seene better and worse too:
doe not unfold it all:
I haue had the sight of it: it sufficeth.
There is no hurt: he which hath
unfolded it, shall fold it againe well enough:
for a knaues paine is not to be set by.
What shall I pay for a yard?
Twenty shillings. You hold it too high.
No truly, for it is not possible to
find better, neither of a fairer colour.
Say what you will, but I will not
give you so much, for it is beyond reason.
What will you give for it, that I may
sell, and haue your handsell?

taffetas, ou aucune sortes de draps de soye? que voulez vous? on vous fera bon marché.

Cest apprentis a bonne langue: il veille pour le profit de son maistre.

Monstrez moy vne piece de veloux.

Bien, je le feray, regardez, n'est il pas bon? en veistes vous jamais de tel?

N'en avez vous pas de meilleur?

Ouy dea, mais il est de plus grand pris.

Il ne m'en chault quoy qu'il couste, pourveu qu'il soit bon, & de bonne durée.

Voi-cy du meilleur veloux que vous maniastes jamais.

Vous le me voulez faire à croire: j'en ay veu de meilleur, & de pire aussi: ne le desployez pas tout: j'en ay eu la veuë, cela suffist.

Il n'y a point de danger: celuy qui l'a desployé, le repliera bien apres: peine de vilain n'est pour rien contée.

Que me coustera la verge?

Vingt solz sterlings. Vous le faites trop.

Non certes, car il n'est possible d'en trouver de meilleur, n'y plus belle couleur.

Dites ce que vous voudrez, mais je n'en donneray pas tant, car c'est oultre raison.

Qu'en voulez vous bailler? à fin que je vende, & que j'aye vostre estreine.

I'espere

I truſt that you will bring me good luck.

I will giue ſeuenténe ſhillings at one word: ſhall I haue it? No truly: I cannot affoord it at that price, you know it well, one néed not to tell it you: it coſteth me more than you doe offer me: I ſhould loſe too much, and you wiſh not my loſſe.

How ſell you the two peeces together, and let vs haue but a word?

Will you but one word? you ſhall pay two and thirty pounds, as much in one word as in an hundred: you ſhall not abate a halfe-penny.

No, no: you are to deare: tell me the laſt word, and doe not cauſe me to tarry ſo long.

Sir, I haue told it you: I am a man of one word: I cannot vtter it for leſſe, except I would loſe.

Séeing that you are a man of one word, we muſt goe to other places, for you ſet your ware out of reaſon.

Goe whither it will pleaſe you in Gods name: ſéeke for your beſt: I had rather another doe get in it, than I ſhould loſe: yet I may aſſure you of one thing, that if

you

j'eſpere que vous m'apporterez bon heur.

I'en bailleray dix-ſept ſolz tout en vn mot : l'auray-je ? Non certes : je ne le peux vendre à ce prix, vous le ſçavez bien, il ne le vous faut point dire il me couſte plus que vous ne m'offrez : j'y perdroye trop, et vous ne vouldriez pas ma perte.

Combien faites vous les deux pieces enſemble ? & n'ayons qu'vne parole.

Ne voulez vous qu'vn mot ? vous en payerez trente deux livres, autant en vn mot, qu'en vn cent : vous n'en rabbatrez pas vne maille.

Non, non : vous eſtes trop cher : dites moy le deriner mot : & ne me faites pas tant tarder, demeurer, attendre.

Monſieur : je le vous ay dit : je ſuy homme d'vne parole : je ne le ſçauroye vendre à moins, ſi je n'y vouloye perdre.

Puis que vous eſtes homme d'vn mot, il faut que nous allions ailleurs, car vous faites voſtre dancée hors de raiſon.

Allez où il vous plaira au nom de Dieu : cerchez voſtre mieulx : j'aime autant qu'vn aultre y gaigne, que ſi j'y perdroye : mais je vous peux aſſeurer d'vne choſe, que quand

you ſhould goe to all the ſhops and ſtore-houſes in London, you ſhall not get ſuch a penny worth as I offer vnto you: notwithſtanding, if you find no better, come againe: you know my price, and my mind.

Your price is not for vs.

Well, at your commandement: you know what you haue to doe.

Well, ſeeing that we cannot agrée of the price, farewell: haue me cõmended: we goe ſome where elſe.

At your good pleaſure: if I could let it goe for a leſſer price, you ſhould haue it as ſoone as any man in the world: chiefly for his ſake which hath ſent you to me.

They goe away: they be gone.

Let them goe: let them run, they be calues: when they haue run their belly full about the faire, they will be glad to come againe.

Sir, it ſeemeth vnto me, that the veluet is very good: if we doe refuſe it, we ſhall not find eaſily ſuch for the price: let vs aske him if he will bate the fortie ſhillings.

Shall we take it? Yea, if you doe

beléeue

Vous iriez par toutes les bouticques et magasins de Londres, vous ne trouverez pas vn tel offre que je vous fay : toutes-fois si vous ne trouvez mieulx, retournez : vous sçavez mon prix, & mon intention.

Voſtre prix n'eſt pas pour nous.

Bien, à voſtre commandement : vous sçavez ce que vous avez à faire.

Or bien, puis que nous ne nous pouvons accorder du prix, adieu, je me recommande : nous allons ailleurs.

A voſtre bon plaiſir : ſi je le pouvoye laiſſer à moindre prix, vous l'auriez auſſi-toſt qu'homme du monde : meſmement pour l'amour de celuy qui vous a envoyé vers moy.

Ilz s'en vont : ilz s'en ſont allez.

Laiſſez les aller, laiſſez les courir, ce ſont veaux : quand ilz auront couru leur ſaoul parmy la foire, ilz ſeront bien joyeux de retourner.

Monſieur, il me ſemble que ce veloux eſt fort bon : ſi nous le refuſons, nous n'en trouverons pas aiſément de tel pour le prix : demandons luy s'il veult rabbatre les quarante ſolz.

Le prendrons nous ? Ouy, ſi vous m'en

beléeue me, and you will not repent it.

Maiſter, they come againe.

They ſhall be welcome if they bring money, for money fitteth me, and is to me phyſick at all times.

I pray you doe not cauſe vs to take more labour: will you take thirty pounds for both the péces, without any turning againe? and tell mony.

Truly you are tedious: you care not whether I loſe or winne: it is all one to you, as I ſée: goe to, goe to, let vs meaſure it.

No, no, I take it as if it were meaſured: I truſt you well, you are an honeſt man.

This angell is too ſhort: this French crowne is too light: theſe péces of ten ſhillings be clipped: this ducat is not of weight: this crowne of Flanders is not currant: this royall is of baſe gold: this daller is not of good ſiluer: theſe Spaniſh royals are not of good mettall.

You are very difficult in receiuing of money: if I had knowne ſo much, if you had ſold me your merchandiſe for twenty pounds, verily

croyez, & vous ne vous en repentirez point.

Mon maiſtre, ilz retournent.

Ilz ſeront les bien venus s'ilz apportent de l'argent, car argent me duit, et ce m'eſt medecine en tous temps.

Ie vous prie ne nous faites plus tant travailler : voulez vous prendre trente livres des deux pieces ſans plus y retourner ? & comptez argent.

Certes vous eſtes importuns : vous ne vous ſoulciez pas ſi je pers ou gaigne : ce vous eſt tout vn, comme je voy : or ſus, ſus : meſurons-le.

Non, non : je le tien pour meſuré : je me fie bien en vous : vous eſtes honneſte.

Ceſt angelot eſt trop court : Ceſt eſcu au ſoleil eſt trop leger : ces pieces de dix ſolz ſont rongnées : ce ducat n'eſt pas de poids : ceſt eſcu de Flandres n'eſt pas de miſe : ceſte realle eſt de bas or : ceſte iucondale n'eſt pas de bon argent : ces realles d'Eſpaigne ne ſont pas de bon alloy.

Vous eſtes bien difficile à receꝑvoir argent : ſi je l'euſſe ſçeu, quand vous meuſſiez vendu voſtre marchandiſe pour vingt livres, veritablement.

I would not haue it.

Sir, it is at your choice, to take it or leaue it: I doe not get so much in it, that I should take any light money, or which is not currant.

Truly I haue not coyned it, neither clipped it. I beleeue it well: I know no helpe in it.

Hold, there is my purse, pay your selfe at leasure: at length I will please you.

There is a counterfet shilling: naile it at the threshold of the doore.

It shall be done: bring me an hammer and a naile: I would that the eares of him that hath coyned it, were as well nailed as it is.

It would be no hurt at all: now are you contented?

Yea Sir, I thanke you: spare nothing that I haue, as well without money, as with money.

God a mercy Sir: Porter, lay this vpon your back, and carry it to my lodging.

I know not where you doe lodge.

At the signe of the golden Lion in Fish-street:

and

je n'en euſſe point voulu.

Monſieur, il eſt à voſtre choix, de le prendre ou laiſſer : je n'y gaigne pas tant, que je doibve prendre de l'argent court, ou qui ne ſoit pas de miſe.

Certes je ne l'ay pas forgé, n'y rongné. Ie le croy bien : je n'y ſçauroye que faire.

Tenez, voi-là ma bourſe, payez vous à loiſir : à la fin vous contenteray-je.

Voi-là vn ſol qui eſt faulx : attachez-le au poſteau de l'huis.

Il ſera fait : apportez moy vn marteau & vn clou : je vouldroye que les oreilles de celuy qui l'a coigné, fuſſent auſſi bien clouës comme il eſt.

Il n'y auroit point de danger : or ſus, eſtes vous content ?

Ouy Monſieur, je vous remercie : n'eſpargnez choſe que j'aye, auſſi bien ſans argent, qu'avec argent.

Grand mercy Sire : Crocheteur, chargez cela ſur voſtre doz, & portez-le en mon logis.

Ie ne ſçay où vous logez.

A l'enſeigne du Lion d'or, en la ruë de la poiſſonnerie :

and tell them that they prepare the dinner, for we will depart by and by.

Shall we buy a baby or two for our children for pastime?

Buy some for vs both.

Well hostesse, shall we dine?

Wash when you will, and goe and sit: we doe tarry for you.

Cause our horses to be sadled and bridled: we should be two miles hence: go to: let vs dine standing: let vs go.

Let vs haue a reckoning mine host: what doe we owe? goe to, let vs dispatch.

You owe foure shillings six pence, man and horse: is it too much?

Hold, are you contented? Yea Sir.

Where is the maid? hold, my she friend, there is for your pinnes. Bring hither my horse: haue you dressed him well?

Yea Sir, he did want nothing.

Hold, there is to drinke, as I haue promised thee, to the end that thou maiest remember me another time.

I thanke you Sir, you shall finde me at all times ready to doe you seruice: spare not the lodging, when you shall passe hers by, for you shall be as well vsed and serued, as in any lodging

within

et dites qu'on appreſte le diſner, car nous partirons incontinent.

Acheterons nous vne poupette ou deux pour noz enfans, pour paſſer le temps?

Achetez en pour nous deux.

Et bien hoſteſſe, diſnerons nous?

Lavez quand il vous plaira, & allez vous ſeoir: nous vous attendons.

Faites ſeller & brider noz chevaulx: nous debvrions deſ-ja eſtre à deux lieuës d'icy: ſus, diſnons tout debout: allons, contons mon hoſte: que debvons nous? ça, depeſchons.

Vous debvez quatre ſolz ſiz deniers homme & cheval: eſt-ce trop?

Tenez, eſtes vous content? Ouy Monſieur.

Où eſt la chambriere? tenez m'amye, voi-là pour voz eſpingles. Amenez icy mon cheval: l'avez vous bien panſé?

Ouy Monſieur, il n'a eu faulte de rien,

Tien, voi-là ton vin, comme je t'ay promis, à fin que tu te ſouviennes de moy vne aultre fois.

Grand mercy Monſieur, vous me trouverez touſ jours preſt à vous faire ſervice: n'eſpargnez pas le logis quand vous paſſerez, car vous ſerez autant bien traité & ſervi, qu'en logis qui ſoit

dedans

within London: yea, within England.

I haue found it so: I will not change it for another.

Here follow certaine Prouerbs, common with the French.

When thy neighbors house is on fire, looke to thine owne.

If the skie fall, we shall haue Larks.

Like maister, like man.

Hunger is the best sauce.

Looke not a given horse in the mouth.

He is as poore as Iob.

Sweet meat must haue sowre sauce.

Neare is my petticoat, but nearer is my smock.

He robbeth Peter to pay Paul.

He that hath a good neighbour, hath a good morrow.

The nearer the Church, the farther from God.

When the belly is full, ỳ bones be at rest.

The cat loueth fish, but she loueth not to wet her foot.

She is as busie as a hen with two chickens.

If

dedans Londres; voire en Angleterre.

Ie l'ay ainſi trouvé : je ne le changeray point pour vn aultre.

S'enſuivent aucuns Prouerbes, communs avec l'Anglois.

QUi voit bruſler la maiſon de ſon voiſin, doit avoir peur de la ſienne.

Si le ciel tomboit, les cailles ſeroyent prinſes.

Tel maiſtre, tel vallet.

Il n'y a ſaulce que d'appetit.

A cheval donné il ne faut pas regarder aux dents.

Il eſt povre comme Iob.

Pour vn plaiſir, mille douleurs.

Ma chemiſe m'eſt plus pres que ma robe.

Il oſte à Sainct Pierre pour donner à Sainct Paul.

Qui a bon voiſin, a bon matin.

Pres de l'egliſe, loin de Dieu.

De la panſe, vient la danſe.

Le chat aime le poiſſon, mais il n'aime pas à mouiller la patte.

Il eſt empeſché comme vne poule qui n'a qu'vn pouſſin.

Il

It is euill halting before a cripple.

There is no fire without smoake.

When the steed is stolen, then shut the stable doore.

He goeth far, which neuer commeth home.

Goe, they speake English all the way.

As one brueth, so he baketh.

To cut his coat according to his cloth.

He will make me beleeue that the moone is made of greene cheese.

It is an euill coke that licketh not his fingers.

Better late thriue than neuer.

Soft fire maketh sweet malt.

Good wine needeth no bush.

The pot goeth so often to the water, that at the last it commeth broken home.

He hath put fire to the tow.

He setteth the cart before the horses

A rolling stone gathereth no mosse.

All is not gold that glistereth.

Few words among wise men doe suffice.

He cutteth a large thong of another mans leather.

He beareth fire in the one hand, and water in the other.

He beareth two faces in one hood.

Loue me, and loue my dog.

All

Il ne faut pas clocher devant vn boiteux.
Nul feu ſans fumée,
Il eſt temps de fermer l'eſtable, quand les chevaulx s'en ſont allez.
Celuy va loin qui ne retourne jamais.
Qui langue potte à Rome va.
Qui remuë les pierres, ſes doigts caſſe.
Faire de tel vin, telles ſoupes.
Faite ſelon la jambe le pied.
Il me veult faire à croire, que veſſies ſont lanternes.
Il vaut mieulx tard, que jamais.
Allez tout beau ſans vous eſchauffer.
A bon vin il ne faut point d'enſeigne.
Tant ſouvent va le pot à l'eau, que l'anſe y demeure.
Il a mis le feu aux eſtoupes.
La charruë va devant les bœufs.
La pierre ſouvent remuée, n'amaſſe pas volontiers mouſſe.
Tout ce qui luict, n'eſt pas or.
A bon entendeur il ne faut que demy parole:
Il coupe large courroye du cuir d'aultrui.
Il porte le feu, & l'eau.
Il a vne face à deux viſages.
Qui aime Iehan, aime ſon chien.

Qui

All couet, all lose.

After a storme commeth a calme.

Better bow than breake.

The King loseth his right, where nothing is to be had.

It is a good horse that neuer stumbleth.

Qui trop empoigne, mal eſtraint.
Apres la pluye vient le beau temps.
Il vault mieulx ployer que rompre.
Le Roy perd ſa rente,
où il n'y a que prendre.
Il n'y a ſi bon cheval qui ne bronche.

LORAISON DOMINICALE.

NOſtre Pere, qui es és cieulx. Ton nom ſoit ſanctifié. Ton regne advienne. Ta volonté ſoit faite en la terre comme au ciel. Donne nous au-jourd'huy noſtre pain quotidien. Et nous pardonne noz offences, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offencez. Et ne nous indui point en tentation : mais nous delivre du mal : Car à toy eſt le Reigne, la puiſſance & la gloire, aux ſiecles des ſiecles, Amen.

LES DOVZE ARTICLES DE LA FOY.

IE croy en Dieu le Pere tout-puiſſant, Createur du ciel et de la terre. Et en Ieſus Chriſt ſon ſeul Fils, noſtre Seigneur : qui a eſté conceu du ſaint Eſprit, nay de la Vierge Marie : A ſouffert ſoubs Ponce Pilate, a eſté crucifié, mort et enſepvely. Eſt deſcendu aux enfers : Le tiers jour eſt reſſuſcité des morts.

il eſt monté aux cieulx, eſt aſſis à la dextre de Dieu le Pere tout puiſſant. Et de là viendra inger les vifs & les morts. Ie croy au ſainct Eſprit. La ſaincte Egliſe vniuerſelle : La communion des Saincts : La remiſſion des pechez : La reſurrection de la chair : La vie eternelle, Amen.

LES DIX COMMANDEMENTS.

ESCoute Iſraël, Ie ſuy le Seigneur ton Dieu, qui t'ay tiré hors de la terre d'Egypte, de la maiſon de ſeruitude :

1 Tu n'auras point d'aultres dieux deuant moy.

2 Tu ne te feras image taillée, ne ſemblance quelconque des choſes qui ſont là ſus au ciel, ni en la terre ci bas, ni és eaux deſſoubs la terre.

Tu ne t'enclineras point à icelles, & ne les ſerviras : Car je ſuy le Seigneur ton Dieu, Dieu jaloux, viſitant l'iniquité des peres ſur les enfans, juſques en la troiſieſme & quatrieſme generation de ceux qui me haiſſent ; & faiſant miſericorde en mille generations, à ceux qui m'aiment, & gardent mes commandements.

3 Tu ne prendras point le Nom du Seigneur ton Dieu en vain : car le Seigneur ne tiendra point pour innocent celuy qui prendra ſon nom en vain.

4 Aye ſouvenance du jour du repoz, pour le ſançtifier. Six jours tu trauailleras, et feras toute ton œuvre, mais le ſeptieſme jour eſt le repos du Seigneur ton Dieu. Tu ne feras aucune œuvre en iceluy, ne toy, ne ton fils, ne ta fille, ne ton ſerviteur, ne ta ſervante, ne ton beſtail, ne l'eſtranger qui eſt dedans tes portes : Car en ſix jours le Seigneur fit le ciel et la terre, et la mer, et toutes choſes qui ſont en iceux : et ſe repoſa au ſeptieſme jour. Pourtant le Seigneur a benit le jour du repoz, et l'a ſançtifié.

5 Honore ton pere et ta mere, afin que tes jours ſoyent prolongez ſur la terre, laquelle le Seigneur ton Dieu te donne.

6 Tu ne tueras point.

7 Tu ne paillarderas point.

8 Tu ne deſroberas point.

9 Tu ne diras point faulx teſmoignage contre ton prochain.

10 Tu ne convoiteras point la maiſon de ton prochain, ne ſa femme, ne ſon ſerviteur, ne ſa ſervante, ne ſon bœuf, ne ſon aſne, n'aucune choſe qui ſoit à luy.

Graces

Grace devant le repas.

Ce qui eſt mis et ſera cy deſſus:
Tout ſoit beniſt par le nom de Ieſus.
Ainſi ſoit-il.

Grace before meat.

All that is and ſhall be ſet on this bord,
Be the ſame ſanctified by the Lords word.
So be it.

Apres le repas.

Le Roy des Roys, et gouverneur du monde,
Nous paiſſe au ciel, où toute joye abonde.
Amen.

Grace after meat.

He that is King and Lord ouer all:
Bring vs to the table of life eternall.
Amen.

Summe parens hominum, cui rerum ſumma po-
teſtas,
Hic benedic epulis, muneribuſq; tuis:
Vt tua quæ totum fœcundat gratia mundum,

Nos eadem famulos recreet illa tuos.
Ecclesiam ſervacultā, famulumq; Iacobum:
Pax concors Anglis non moritura piis.

NOſtre bon Pere puiſſant et hautain,
Beny ces viandes, dons de ta main :
A fin que ta grace qui le monde
Rend feeond, & par qui tout abonde,
Nous recrée, qui ſommes ſervants tiens,
Ton Egliſe bien ornée maintiens,
Preſerve auſſi noſtre Roy honoré :
Donnant ta paix aux Anglois deſirée.

Almightie God, that men and all doſt guide,
Bleſſe theſe our meats, & gifts thou doſt prouide :
That thy good grace that all the earth doth fill,
May vs thy ſervants keepe and ſuccour ſtill.
Preſerve thy Church, and lames our King ;
Grant perfect peace in England ſtill be ſeene.

Gratiarum actiones poſt deguſtationem.

COrpora qui ſolito paviſti noſtra cibatu
Paſce, Pater, verbo pectora feſſa tuo.
Quò tua nos olim liceat ſuper æthera vectos,
Inter celeſtes, ora vidire, choros.

Eccleſiam

Ecclesiam defende tuã, famulumq; Iacobum:
Pax fœlix Anglis non peritura piis.

PEre eternel, Seigneur debonnaire,
Qui as repeu de viande ordinaire
Nos corps lassez, pais aussi noz esprits
Par ta parolle : afin qu'estans admis
Avec tes Saincts, jouissions de ta gloire.
Garde les tiens. ottroyant victoire
A nostre Roy, de tous ses ennemis :
Preserve aussi les Anglois tes amis.

Our bodies (Lord) with food that wonteſt to fill,
Our hearts doe feed with thy word and ſacred will:
That when we come into thy heauenly place,
Among thy Saints we may behold thy face.
Defend our Church, & King with thy right hand,
And aye preſerue thy peace within this Land.

Autres graces devant la refection.

PRenez vostre repas sans murmurer :
Vous gardant bien d'en jamais abuser.
Graces à Dieu pour tout tous-jours rendrez :
Et à jamais son saincț nom priserez :
Qui ne le fait, soit blasmé grandement :
Mal exemple ne donnez nullement

A ton prochain : ainſi ſommes inſtruicts
Par ſa parolle, à reigler noz eſprits.
Dieu preſerve ſon Egiſe, la
Majeſté du Roy, et le
Royaume en bonne vnion. Dieu
Nous doint ſa paix en ſon fils Ieſus. Amen.

Another grace before meat.

Receiue your meat without grudging:
Take héed you neuer abuſe the ſame:
Giue thanks to God for euery thing,
And alwayes prayſe his holy name:
Who doth not ſo is for to blame.
No euill example ſée that you giue,
For doth Gods word teach vs to liue.
God ſaue his Church, the King
and Realme:
God ſend vs peace in Chriſt, Amen.

ORAISON POVR DIRE AV matin quand on eſt levé.

NOſtre Dieu, noſtre Pere & Saulveur, puis qu'il t'a pleu nous faire la grace de paſſer la nuict pour venir juſques au jour preſent: veuilles nous auſſi maintenant faire ce bien

que

que nous l'employons tout à ton ſervice : tellement que nous ne penſions, ne diſions, ne facions rien ſi non pour te complaire et obeïr à ta bonne volonté, a fin que par ce moyen toutes noz œuvres ſoyent à la gloire de ton Nom, et à l'edification de noz prochains. Et comme il te plaiſt de faire luire ton Soleil ſur la terre pour nous eſclairer corporellement, auſſi veuilles par la clartè de ton Eſprit illuminer noz entendements et noz cœurs, pour nous addreſſer à la droite voye de ta iuſtice. Ainſi, à quelque choſe que nous nous appliquions, que touſiours noſtre principale fin et intention ſoit de cheminer en ta crainte, te ſervir et honorer, attendans tout noſtre bien et noſtre proſperité de ta ſeule benediction, à fin de ne rien entreprendre qui ne te ſoit agreable. D'avantage, travaillans tellement pour noz corps et pour la vie preſente, que nous regardions touſ-iours plus loin, aſſavoir à la vie celeſte, laquelle tu as promiſe à tes enfans. Neantmoins qu'il te plaiſe & ſelon le corps et ſelon l'ame, eſtre noſtre protecteur, nous fortifiant contre toutes les tentations du diable, & nous delivrant de tous les dangers qui nous pourroyent advenir. Et pource que ce n'eſt rien de bien commencer qui ne perſevere, veuilles nous non ſeulement pour

ce jourd'huy recepvoir en ta ſaincte conduite, mais pour toute noſtre vie: continuant et augmentant journellement ta grace en nous, juſques à ce que tu nous ayes amenéz à la pleine conjonction de ton Filz Ieſus Chriſt noſtre Seigneur, qui eſt le vray Soleil de noz ames, luiſant jour & nuict, ſans fin, & à perpetuité. Et à fin que nous puiſſions obtenir telles graces de toy, veuilles oublier noz faultes paſſées, les nous pardonnant par ta miſericorde infinie, comme tu as promis à tous ceulx qui t'en requerront de bon cœur. Pour tous leſquels comme pour nous meſmes, nous te ſupplions au Nom de ton Filz noſtre Seigneur Ieſus Chriſt ainſi qu'il nous a enſeigné de prier, diſant, Noſtre Pere qui es és cieux, &c. Auſſi Seigneur, fais nous la grace de perſeverer en ta ſaincte foy, laquelle tu as plantée en noz cœurs par ta miſericorde : l'augmenter et accroiſtre en nous de jour en jour, juſques à ſa plenitude : de laquelle nous faiſons confeſſion diſant, Ie croy en Dieu le Pere, &c.

ORAISON POVR dire au ſoir.

SEigneur Dieu, puis qu'il t'a pleu créer la nuict pour le repoz de l'homme, comme tu luy

luy as ordonné le jour pour travailler, veuilles nous faire la grace de tellement repoſer ceſte nuict ſelon le corps, que noſtre ame veille touſjours à toy, & que noſtre cœur ſoit eſlevé en ton amour : & que tellement nous nous demettions de toutes ſolicitudes terriennes, pour nous ſoulager ſelon que noſtre infirmité le requiert, que jamais nous ne t'oublions : mais que la ſouvenance de ta bonté & grace demeure touſjours imprimée en noſtre memoire ; & que par ce moyen noſtre conſcience ait auſſi bien ſon repoz ſpirituel, comme le corps prend le ſien. D'avantage, que noſtre dormir ne ſoit point exceſſif, pour complaire oultre meſure à l'aiſe de noſtre chair : mais ſeulement pour ſatisfaire à la fragilité de noſtre nature, à fin de nous diſpoſer à ton ſervice. Auſſi qu'il te plaiſe nous conſerver impolus, tant en noz corps qu'en noz eſprits, et nous garder contre tous dangers, à ce que noſtre dormir meſme ſoit à la gloire de ton nom. Et pour ce que le jour ne s'eſt point paſſé que nous ne t'ayons offencé en pluſieurs ſortes, ſelon que nous ſommes povres pecheurs : ainſi que tout eſt maintenant caché par les tenebres que tu envoyes ſur la terre, veuilles auſſi enſepvelir toutes noz faultes par ta miſericorde, afin

que

de, afin que par icelles nous ne soyons point reculez de ta face. Exauce nous nostre Dieu, nostre pere, et nostre Sauveur, par nostre Seigneur Iesus Christ. Amen.

ORAISON.

PEre misericordieux, qui ne desires point la mort, mais plus-tost la conversion et vie du pecheur : estends ta grace, bonté, et iustice sur nous, pour ensepvelir toutes noz iniquitez : afin qu'estans environnez de ta bonté, nous nous esiouissions en toy, et cheminions en toute droiture, comme nous sommes enseignez par ton Filz Iesus Christ. Amen.

LA BENEDICTION DE Moyse, selon que nostre Seigneur avoit ordonnée en la Loy.

LE Seigneur nous benie, et conserve : Le Seigneur face luire sa face sur nous, et nous soit propice. Le Seigneur retourne son visage envers nous, et nous maintienne en bóne prosperité pour servir à sa gloire, et à l'edification de noz prochains. Ainsi soit-il.

S'ensuit

S'enſuit vne confeſſion qui ſe peut faire en tout temps.

SEigneur Dieu, Pere eternel, et tout-puiſſant, nous confeſſons et recognoiſſons ſans feintiſe devant ta ſaincte majeſté, que nous ſommes povres pecheurs, conceus et naiz en iniquité et corruption, enclins à mal faire, inutiles à tout bien. Et que de noſtre vice nous tranſgreſſons ſans fin et ſans ceſſe tes ſaincts et diuins cõmandements: En quoy faiſant, nous acquerons par ton juſte jugement ruine et perdition ſur nous. Toutesfoys Seigneur nous avons deſplaiſir en nouſ-meſmes de t'avoir tant offencé, & condamnons nous et noz vices, avec vraye repentance, deſirans que ta grace ſubvienne à noſtre calamité.

Vueille donques avoir pitié de nous, Dieu Pere treſ-benin & plein de miſericorde, au nom de ton Filz Ieſus Chriſt noſtre Seigneur: Et en effaçant nos vices & macules, eſlargy nous & augmente de jour en jour les graces de ton ſainct Eſprit, à fin que recognoiſſans de tout noſtre cœur noſtre injuſtice, nous ſoyons touchez de deſplaiſir qui engendre droite penitence, en nous laquelle nous mortifiant à tous pechez, produiſe fruicts de juſtice & innocence qui te ſoyent agreables, par iceluy Ieſus Chriſt noſtre Seigneur. Ainſi ſoit-il.

Graces

Grace before meat.

OVr Father Almighty,
Which gouerneſt thy creatures:
Open thine hand, bleſſing vs:
That ſoberly we may take food.
Grant vs by thy Scripture
That our ſpirits may be nouriſhed:
And theſe gifts giuen of thy beneuolence
May alſo of thée be bleſſed:
In ỹ name of the Father, which created vs,
And the Sonne which redéemed vs:
And the holy Ghoſt, which lightened vs.
So be it.

After meat.

ETernall Father, prince of kings,
Which abundantly feedeſt vs:
Both with heart and voice we thanke thée
For the goods receiued of thy clemencie.
Bring to paſſe, O Lord, that we truſt
Through thy Spirit on thy goodneſſe,
Granting vs a full aſſurance
On the name of Chriſt thy welbeloued:
To the end moſt louing God,
We may call vpon thy mighty name:
By thy Sonne Jeſus Chriſt the méke,
As he hath taught vs, ſaying,
Our Father which art, &c.

Noſtre

Graces devant le repas.

NOstre bon Pere tout-puissant,
Qui gouvernes ta creature :
Ouvre ta main nous benissant,
Pour sobrement prendre pasture,
Donne nous par ton Escripture
Que noz esprits soyent vnis ;
Et ces biens donnez par ta cure,
Puissent aussi de toy estre benis :
Au nom du Pere, qui nous crea :
Et du Filz, qui nous racheta :
Et du saint Esprit, qui nous illumina.
Ainsi soit-il.

Apres le repas.

PEre eternel prince des roys,
Qui nous repais à suffisance :
Tere mercions de cœur et voix,
Des biens receux de ta clemence.
Or fais, Seigneur, qu'ayons fiance
Par ton Esprit à ta bonté :
En nous donnant pleine asseurance,
Au nom de Christ ton bien aymé :
A celle fin, Dieu volontaire,
Reclaimons tous ton nom puissant :
Par ton filz Iesus debonnaire,
Qui nous a aprins en disant :
Nostre Pere qui es és cieux, &c.

After

After the gentle Reader hath by the premisses laid a good ground in this language, for his triall, let him read and expound this graue and learned Oration made vnto the great Turke, as it followeth.

ORAISON, HARANGVE OV EXORTATION faite par Mustapha : à Mahomet bisayeul de Solyman, l'an de grace 1453. apres le sac de Constantinople.

S'ensuit la Preface.

MOnseigneur, n'estoit vne crainte servile qui me retient, & la peur que j'ay d'encourir vostre male-grace, je vous diroye volontiers ce qui concerne, non seulement vostre salut, mais, qui plus est, celuy de tout vostre empire.

A quoy Mahomet respondit, d'vn visage assez joyeux : Chasse la froide peur qui te retient, & dy hardiement ce que tu penses qui me touche. Auquel Mustapha dit :

Ie ne doute point, Monseigneur, que je ne vous doive sembler trop presomptueux : ou teme-

temeraire, vous manifeſtant ſi librement les conceptions de mon ame : mais noſtre ancienne nourriture, le devoir de ma conſcience, avec l'experience que vous avez touſjours euë de ma fidelité m'ont ſi bien forcé, que ne pouvant plus commander à moy-meſme, i'ay eſté contraint, par je ne ſçay quel eguillon de vertu, vous manifeſter les choſes que le temps et la neceſſité vous feront trouver bonnes : encore que, peut eſtre, ayant maintenant les yeux bandez du voile de voſtre deſordonnée affection, ne le puiſſiez digerer, ou prendre en bonne part. La vie, Monſeigneur, que vous avez menée depuis la prinze de Conſtantinople, et les exceſſifs delices eſquelz depuis trois ans vous vous eſtes plongé, ſont cauſe, que non ſeulement voz ſoldats et reſte du populace, mais les plus affectionnez Seigneurs de voſtre empire murmurent, conſpirent, et conjurent contre vous. Et me pardonnez, Mon-ſeigneur, ſi je parle irreveremment en ce qui concerne voſtre ſalut : car il n'y a celuy qui ne ſoit grandement és merveillé de ceſte tant nouvelle mutation, qui apparoiſt en vous : et de ce que vous en veilliſſant ainſi, et degenerant de voſtre ancienne generoſité et grandeur, vous vous eſtes ſi bien donné en proye à vne ſimple

femme

femme, que vous dépendez entiérement de ſes blandices et mignotiſes, ſans que raiſon ou conſeilz puiſſent trouver place en voſtre cœur paſſionné. Mais je vous ſupplie, Monſeigneur, entrez vn peu en vous meſmes, & faites vne entiere reveuë de la vie que vous avez menée depuis trois ans. La gloire de voz anceſtres & majeurs, acquiſe par tant de ſang, entretenuë par ſi grande prudence, conſervée par ſi heureux conſeil, ne ſe repreſente élle point quelque fois devant voz yeux ? La memoire de leurs memorables victoires, n'a elle point touché le marteau de voſtre conſcience ? La magnanimité & valeur, par laquelle ilz ſe ſont immortaliſez, et fait retentir leur nom par tout le monde, eſt elle eſteinte en vous ? Leurs trophées & monuments gravez par tous les anglets de la terre, ſont ilz ja effacez du ſiege de voſtre memoire ? Mais où eſt maintenant l'ardant deſir, qui bouillonnoit en vous des voſtre enfance, de rendre l'Italie tributaite, et vous faire couronner à Rome empereur, tant d'Orient que d'Occident ? Ce n'eſt pas le chemin d'amplifier voſtre empire, ains de le reſtreindre : ce n'eſt pas le conſerver, mais le diminuër, et mettre en proye. Si Ottoman premier tronc de voſtre genereuſe

genereuſe famille, ſe fuſt laiſſé ainſi manier aux femmes, et corrompre par oiſiveté, vous n'euſſiez maintenant heritè au ſuperbe empire de la Grece, ny luy ſubjugué la Galatie et Bithinie, et autres pluſieurs provinces, leſquelles environnent la mer Majeur. Ni ſemblablement ſon filz Orcan, vive image de ſon pere, et émulateur de ſes valeureux faits, n'euſt triomphé de la Licaonie, Phrigie, Charie, ni dilaté les bornes de ſon empire juſques à l'Eleſpont. Que diray-je d'Amurat ſucceſſeur d'Orcan, qui paſſa le premier ſon armée Turquoiſe en l'Europe, conquiſt la Trace, la Sirie, & Bulgarie? Et Baiazet ſemblablement, ne fiſt-il point teſte au grand Tamberlain, qui s'appeloit le fleau de Dieu, lequel menoit en campagne quatre cens mille Scythes à cheval, et ſix cens mille hommes de pied? Paſſeray-je ſoubz ſilence les vertueux exploits de ton ayeul Mahomet, qui conquiſta la Macedone, fiſt ſentir le tranchant de ſes armes juſques à la mer Ionique? ſans metre en conte les admirables expeditions, qu'il fiſt contre les Lidiens, & Ciliciens. Mais maintenant je ne puis renouveler la memoire de ton pere Amurat ſans douleur, lequel par l'eſpace de quarante ans, a fait trembler la mer et la terre ſoubs la fu-

reur de ſa main forte : prenant vne ſi cruelle vengeance des Grecs, que la memoire des playes en ſeigne encores à preſent, juſques au mont de Thomao, et de Pinde : dompta les Phocenſes, rendit tributaires l'Attique, la Beotie, l'Etolie, la Carmanie, et toutes les autres barbares nations, qui ſont deſpuis la Morée juſques au deſtroit de Corinthe : ſans deduire par le menu, la cruelle bataille qu'il euſt contre Sigiſmond Empereur, et Philippe Duc de Bourgongne, où il miſt toute la force des Chreſtiens en route, print l'Empereur priſonnier, le Bourgongnon ſemblablement, lequel il fit mener à Adrianopoly : ſans faire mention des autres furieuſes armées, qu'il mena en Hongrie, deſquelles tu es loyall teſmoin, y ayant touſjours eſté preſent.

Iuge donc maintenant, Monſeigneur, quelle a eſté ſa diligence et labeur indomptable, en tant de glorieuſes entrepriſes et memorables victoires. Penſes tu que s'il fuſt demeuré oiſif en ſon palais avec les dames, que tu euſſes herité à l'empire? ny que tu fuſſes maintenant Seigneur de tant d'excellentes provinces ? (aux-quelles il ne ſuffiſt pas commander, mais il convient auſſi pourvoir à l'eſtabliſſement d'icelles.) Tant il y a au-jour-d'huy de

de tes subiects et vassaux, qui t'obeïssent et honorent, plus par crainte que par amitié qu'ilz te portent : le squelz prendroyent les armes contre toy, si la fortune te tournoit le doz : mesme que les Chrestiens ont, comme tu sçais, de longue main, juré ta ruine. Encor dit on pour le jourd'huy, que leur grand Pontife de Rome a convoqué tout les prelats, pour vnis et reconcilliez tous les monarques Chrestiens ensemble, pour en apres te courir sus, et te ravir le sceptre des mains, et s'emparer de ton empire. Mais que sçavons nous s'ilz ne joindront point leurs forces avec celles du Sophi de Perse, ton capital ennemy, ou avec celles du Souldan d'Egypte, ton ancien adversaire. Lesquelles choses si elles avenoyent, comme Dieu ne permette, ton empire s'en iroit en fumeé. Reprens donques desormais Monseigneur, tes esprits, et r'appelle la raison, laquelle par si longues années tu as banie d'avec toy : resveille toy de ce profond sommeille lequel t'a sillé les yeux : suys la trace de tes majeurs, lesquelz ont tousjours mieux aymé vne journée d'honneur, que cent ans de vie en mespris. Entens au gouvernement de ton Empire. Laisse ceste vie effeminée, et

reprens le sentier de ton ancienne generosité et vertu : & si tu ne peux tout et vn coup retrancher ceste ardeur amoureuse, qui mine ainsi ton cœur, modere la peu à peu : et donne quelque esperance à ton peuple, qui te pense perdu, et du tout deplore de te pouvoir reduire. Ou bien si ceste garse te plaist tant, qui t'empesche que tu ne la puisses mener avec toy aux expeditiõs de guerre: pourquoy ne peux tu jouir de la beauté, et de l'exercice des armes ? Il me semble que le plaisir sera plus grand, apres avoir remporté quelque victoire, et subjugué quelque province, de l'avoir prés de toy à ton commandement, que de demeurer en la maison, avec ton éternelle infamie, et continuël murmure de tes subiects. Mais fais en l'essay je te prie, et te separe quelque jours d'avec elle : et tu jugeras par effect, combien les plaisirs interrompus sont plus grands que ceux qu'on reçoit à toute heure. Reste, monseigneur, à te dire, que toutes les victoires de tes majeurs, ou les conquestes que tu as faites, sont de peu de valeur, si tu ne les gardes et augmentes : n'estant moindre la gloire de garder vne chose acquise, que de la conquester. Sois donc maintenant victorieux de toy-mesme : te suppliant au reste, que si j'ay dit quelque chose qui te soit desagréable, que selon

ton

ton accouſtumée clemence, il te plaiſe me pardonner, et rejetter la faulte ſur la ſervitude, fidelité, et obeïſſance que je te doy, & le ſoin que j'ay de ton honneur & ſalut.

FINIS.

Mahomet apres avoir entendu le long diſcours de ſon eſclave, demeura immobile comme vn tronc: et ayant les yeux fichez en terre, avec vne ſoudaine mutation de couleur, donnoit aſſeurè teſmoignage des diverſes agitations de ſon ame.

Le lecteur pourra pourſuivre le reſte, en la ſeconde Hiſtoire du premier Tome des hiſtoires tragiques.

VOCABVLAIRE EN ANGLOIS ET FRANCOIS DES mots plus communs en la langué Françoise.

Of heauen.	*Du Ciel.*
The Heauen	LE Ciel
the firmament	le firmament
God	Dieu
the holy Trinitie	la ſaincte Trinité
God the father	Dieu le Pere
God the Sonne	Dieu le Filz
God the holy Ghoſt	Dieu le ſainct Eſprit
the godhead	la deïté
God Almightie	Dieu tout-puiſſant
the Lord God	le Seigneur Dieu
the Sauiour	le Saulveur
the Redéemer	le Redempteur
our Lady	noſtre Dame
a goddeſſe	vne déeſſe
the gods	les dieux
the goddeſſes	les déeſſes
an Idoll	vne Idole
an Angell	vn Ange
the Angels	les Anges

Saint

Saint Michael.	Sainçt Michel.
The foure Euangeliſts.	*Les quatre Euangeliſtes.*
Saint John the Euangeliſt	Sainçt Iehan l'Evangeliſte
Saint Luke	Sainçt Luc
Saint Marke	Sainçt Marc
Saint Mathew	Sainçt Mathieu
a Prophet	vn Prophéte
the twelue Apoſtles	les douze Apoſtres
the 72. diſciples	les 72. diſciples
the Doctors of the holy Church.	les Docteurs de la ſainçte Egliſe.
A cloud	Vne nuée
clouds	les nuées
the Sunne	le Soleil
the Moone	la Lune
the Sunne ſhineth	le Soleil luit
the light	la lumiere
the brightneſſe	la clarté
a Starre	vne eſtoile
Starres	les eſtoiles
a Comet	vne Comete
a Planet	vne Planette
the Raine-bow.	l'arc du ciel.
The foure Elements.	*Les quatre Elements*

The ayre	L'air
the earth	la terre
the water	l'eau
the fire	le feu
to thunder	tonner
the thunder	le tonnerre
it doth thunder	il tonne
the lightnings	les eſclairs
it lightneth	il eſclaire
lightnings	eſclairs
to haile	greſler
it haileth	il greſle
the haile	la greſle
to raine	pleuvoir
it raineth	il pleut
the raine	la pluye
drie	ſec
drineſſe	ſeichereſſe
the deaw	la rouſée
the miſt	vn brouillas
a thick miſt	vne bruine eſpeſſe
faire weather	beau temps
ill weather	mauvais temps
foule weather	temps laid
changing weather	variable
the dawning of the day	l'aube du jour
the breaking of	le poinct

the day	du jour
the morning	le matin
the midſt of the day	le midy
the euening	le ſoir
the night	la nuiçt
at midnight	à la minuiçt
cold	froiḍ
heat	chauḍ
temperate	temperé
blond-warme.	tiede.

Of the foure principall winds.	*Des quatre vents principaulx.*
The Eaſt wind	Le vent d'orient
the South wind	le vent de midy
the North wind	le vent de biſe
the Weſt wind	le vent du ponant
the wind bloweth.	il vente.

The foure quarters of the yeare.	*Le quatre parties de l'année.*
The ſpring	Le printemps
the ſummer	l'eſté
the harueſt	l'automne
the winter	l'hyver
The time	Le temps

tem-

temporall	temporel
temporall goods.	les biens temporels.
The world	Le monde
worldly goods	biens mondains
a worldling.	vn mondain.
Perpetually	Perpetuellement
eternally	eternellement
for ever	à perpetuité
everlasting.	à tousjours mais.
Spirituall	Spirituel
spiritually	spirituellement
the spirituall goods.	les biens spirituels.
An houre	Vne heure
houres.	les heures.
A Calender.	Vn Calendrier
Too late.	Trop tard
too soone.	trop tost

Of Hell.

De l'enfer.

Hell	Enfer
a Deuill	vn diable
the prince of the deuils	le prince des diables
he is a deuill	il est vn diable
she is a deuill	c'est vne diablesse
an euill spirit	vn esprit malin
the enemy of hell	l'ennemy d'enfer

le

to tempt	tempter
death	la mort
euerlasting fire	le feu eternel
darke	obscur, tenebreux
darkenesse (quenched	les tenebres
fire that cannot be	feu inextinguible
to rack	gehenner
the rack	la gehenne
the paines of hell	les peines d'enfer
cursed	mauldit
a damned soule	vne ame dampée
to beat	batre
to smite	frapper
beaten	batu
he hath béne	il a esté
beaten.	batu

The seuen deadly sinnes.

Les sept pechez mortelz.

Pryde	Orgueil
couetousnesse	avarice
gluttonie	gloutonnie
lecherie	luxure
enuie	envie
anger	ire
sluggishnesse.	paresse.

Of

Of the earth, mountaines, and vallies.	*De la terre, montagnes, & valées.*
The earth doth	La terre
tremble	tremble
an earth-quake	tremblement de terre
sand	sable
sandy earth	terre sablonneuse
fat ground	terre grasse, fertile
barren ground	terre sterile
clay	argille
slippery ground	terre glissante
to slip	glisser
good ground	bonne terre
dry ground	terre seiche
watrish	aquatique
a hill	vne montagne
hilles	montagnes
a valley	vne valée
a plaine	vne plaine
a stony rock	vne roche
a rock	vn roc
a flint-stone	vn caillou
a stone	vn pierre
a denne	vne caverne
a ditch	vne fosse
a ditcher	vn fossoyeur

An heap
by heaps
to heape.
A bottomlesse pit
mud
a pond.
A réed
a rush.
Dirt
dirtie.

Vn monceau
par monceaux
amonceler.
Vn abyſme
du ly mon
vn eſtang.
Vn rouſeau
vne touche, ou jonc.
Fange
fangeux.

Of lands and countries.

Des païs & contrées.

A land
England is a good
land
to goe from land to
land
it is the beſt land in
the world.
The countrie of
France
the countrie of
Italy
the Italians
the Dutchmen
the Engliſhmen

Vn païs
Angleterre eſt
vn bon païs
aller de païs
en païs
c'eſt le meilleur
païs du monde.
Le païs de
France
le païs
d'Italie
les Italiens
les Allemans
les Anglois.

the Spaniards	les Espagnols
the Scots	les Escossois
the Irish	les Irlandois
a Jew	vn Iuif
the Flemmings	les Flamans
the Welchmen	les Galois
a Turk	vn Turc
a heathen.	vn Payen.

Of Townes and Cities

Des villes & citez.

A towne	Vne ville
a citie	vne cité
townes and cities	villes & citez
it is a strong towne	c'est vne forte ville
the walls	les murs
the gates	les portes
a drawing bridge	vn pont-levis
a chaine	vne chaine
a barre of iron	vne barre de fer
a lock	vne serrure
a key	vne clef
the pauement	le pavé
a street	vne rue
a lane	vne ruelle
a tower	vne tour
a bulwark	vn boulevart

a rampier	vn rampar
a stone bridge	vn pont de pierre
a trench.	vne trenchée.

The Officers of the towne. — *Le Officiers de la ville.*

A Maire. Maior	Vn Maire
an Alderman	vn eschevin
the Sword-bearer	vn bedeau
a Judge	vn Iuge
a Counseller	vn conseiller
an Atturney	vn procureur
the secondary (men.	vn greffier
an Officer y doth rest	vn sergeant.

Of the village, countrimen, and fruits of the earth. — *Du village, des villageois, & fruits de la terre.*

A village	Vn village
a market-towne	vn bourg
a countriman	vn paisant
a farmer	vn censier, fermier
a she farmer	vne censiere
a farme	vne cense, ferme
a barne	vne grange

a ſtable	vne eſtable
a crib	vne creſche
a manger.	vne mangeoire.
A Waggon	Vn chariot
a waggon man	vn Cocher
a cart	vne charette
a carter	vn chartier
a wheele	vne rouët
a whip	vn fouët
a plough	vne charrue
a plough-man	vn laboureur
a coulter	le ſoc
to plow	labourer
to dig	fouir
a ſpade	vne houë, vne béche
a mattock	vn pic
a well	vn puys
a hole in the ground	vne foſſe
a fountaine	vne fontaine
a ſpring	vne ſource
a Shepheard	vn berger
a ſwineheard	vn porcher
a ſhe ſhepheard	vne bergere
a rake	vn raſteau
a forke	vne fourche
to ſow	ſemer
a ſower	vn ſemeur
to harrow ẏ ground	harſer

an harrow — vne harſe
good ſéed — bonne ſemence
naughtie ſéed — mauluaiſe ſemence
to reape — moiſſonner
a reaper — vn moiſſonneur
a ſickle — vne faucille
a ſieth — vne faulx
to mow — faulcher
a mower — vn faulcheur
the harneſt — la moiſſon
to gather — aſſembler
muſtard-ſéed — ſenevé
a field — vn champ
fields — les champs
let vs go to the fields — allons aux champs
corne — du bled
wheat — du froment
rye — du ſeigle
faire wheat — beau froment
barley — de l'orge
oates — de l'avoine
tares — des veſches
peaſon — des pois
a sheafe — vne jerbe
ſtubble — eſtules
rie bread — du pain de ſeigle
barley bread — du pain d'orge
beanes — des feves

Poppes	de l'hobelon
an hedge	vne haye
a thorne	vne eſpine
a bramble	vne ronce
gooſeberries	des grozelles
a mulberrie	vne meure
to thresh	batre le bled
a flaile	vn fleau
a thresher	vn bateur de bled
a fanne	vn vent
ſtraw	paille, eſtrain, fourre
a ſack	vn ſac
a band	vn lien
a garner	vn grenier
a dung-hill	vn fumier
dung	du fumier, fient
a medow	vn pré
a paſture	vn paſtureau
hay	du foin
graſſe	de l'herbe
to dry	ſeicher
thiſtles	des chardons
gréne broome	du geneſt
a birch.	du boulac ou bouleau.

Of the garden and all his fruis.	*Du jardin & de tous ſes fruicts.*
A garden	Vn jardin

a gardiner	vn jardinier
a ſalad	vne ſalade
an Onion	vn Oignon
Garlike	des Aulx
Lékes	des Porreaux
Colewoꝛts	des Choulx
Cabiges	des Choulx cabus
Bétes	des blettes
Perſley	du Perſil
Cheruell	du Serfeul
a Lettis	vn Laitue
Sage	de la ſaulge
Soꝛrell	de l'oſeille, ſurelle
Anise-ſéd	de l'ani
Fennell	du Fenoil
Pourſlaine	du pourpié
Spinage	des eſpinars
rotes	des racines
Radiſhes	des reſors, raves
Turneps	des naveaux
Carets	des Carotes
Perſeneps	des Paſquenades
Marigold	vn ſoucy
Yyſop	de l'hyſope
Margerom	de la Marjolaine
a Nettle	vne hortie
Nettles	des horties
a Nilion	vne gourde

a cucumber	vn coucombre
a pompion	vn pepon
a ſtrawbery	vne fraiſe
a flower	vne fleur
a gilliflower	vn oeillet
gilliflowers	des oeilleꝛs
a Roſe	vne Roſe
roſes	des roſes
a roſe trée	vn roſier
a violet	vne violette
to pluck	arracher
to pluck flowers	cueillir des fleurs
roſemary	du roſmarin
eglantine	vn eglantin
a noſegay	vn bouquet
to ſmell	ſentir, odorer, flerer
a trée	vn arbre
a leaſe	vne feuille
a bloſſome	vn bouton de fleur
to bud	boutonner
an apple trée	vn pommier
an apple	vne pomme
a peare trée	vn poirier
a peare	vne poire
to blome	eſpanir
a pippin	vn capendu
a rinnet	vne póme de renette,
to rot	pourrir

this apple is rotten	ceſte põme eſt pourrie
a rotten peare	vne poire pourrie
rosting peares	des poires à roſtir
to pare	peler
pare me this apple	pelez moy ceſte põme
parings	peleures
a walnut tree	vn noyer
a walnut	vne noix
a nut	vne noiſeille
the kernell	le noyau
he which will eat	qui veult manger
the kernell, let him	le noyau, qu'il
breake the nut.	caſſe la noix.
a cherris	vne ceriſe
a cherrie tree	vn cerifier
a peach	vne peſche
a peach tree	vn peſchier
a figge	vne figue
a figge tree	vn figuier
a mulberie	vne meure
a mulberie tree	vn meurier
an almond	vne amande
an almond tree	vn amandier
a plumme	vne prune
a plumme tree	vn prunier
plummes	des prunes
an olive	vne olive
an olive tree	vn olivier

a Cheſnut tree	vn Chaſtaignier
a Cheſnut	vne Chaſtaigne
an Orange	vne Orange
an Orange-tree	vn Orangier
Quinces	des coings
a Quince-apple	vn coing
a Quince apple-tree	vn coignier
a Pomgranat	vne pomme de grenade
a Medlar	vne meſle
Medlars	des meſles
a Medlar-tree	vne meſlier
to plant	planter
to graft	anter
to rote out	deſraciner
ſhells	des coquilles
nut-ſhells	coquilles de noix
a toadſtole	vn mucheron
to be ripe	meurir
the fruits be ripe	les fruicts ſont meurs
the corne is not ripe	le bled n'eſt pas meur
a Vine	vne vigne
Vine leaues	des feuilles de vigne
a Graye	vn raiſin
a Vine branch.	vne branche de vigne.

Of the Wood. *Du Bois.*

A wood	Vn Bois.

a forrest	vne foreſt
a warrener	vn foreſtier
a wilderneſſe	vn deſert
a branch	vne branche
a bough	vn rameau
a rod	vne verge
a broome	vn balay
a broome-man	vn vendeur de balays,
a chimney ſweeper	vn ramonneur de cheminées
willowes	oufiers
to ſhake	eſbranler
to moue	mouvoir, eſmouvoir
a faggot	vn fagot
an Oake	vn cheſne
an acorne	vn gland
acornes	des glands
a cogger	vn pipeur
to cogge	piper
a cut-purſe	coupeur de bourſe,
a theefe vpon the high way	vn brigrand
to ſpie	eſpier
ſpies.	eſpies.

Of the wilde beaſts, and of hunting.

Des beſtes ſauluages, & de la chaſſe.

A beaſt	Vne beſte
a wilde beaſt	vne beſte ſauluage

beaſtlineſſe	beſtialité
tamed	dompté, privé
a wilde man	vn ſaulvage
a wilde woman	vne ſaulvage
a Lion	vn Lion
a Lioneſſe	vne Lionneſſe
a Hart	vn Cerf
a Hinde	vne Biche
a Beare	vn Ours
hairie	velu
Iuoris	Yuoire
a Camell	vn Chameau
a wilde Boze	vn Sanglier
a Wolfe	vn Loup
a ſhe Wolfe	vne Louve
a Fox	vn Regnard
a Hare	vn Lievre
a Conie	vn Connil
an Ape	vn Singe
a Squirrill	vn Eſcurieu
to hunt	chaſſer
a hunter	vn chaſſeur
wearie	laſſé
wearineſſe	laſſure
a hay	vn filé
a dogge	vn chien
a bitch	vne chienne
a greyhound	vn levrier

a blond hound	vn limier
a hound	vn chien courant
a maſtiue	vn maſtin
a carrion	vne charongne
to barke	japper
the dogges barke	les chiens jappent
to bay	abayer
to bite	mordre
to ſtray	fourvoyer
to goe about	tourneyer
a line.	vne leſſe.

Of wormes and other venimous beaſts

Des verts et autres beſtes venimeuſes.

A worme	Vn ver
an ant	vne fourmis
a flie	vne mouche
flies	des mouches
a gnat	vn moucheron
a graſſe-hopper	vne cigalle
a butterflie	vn papillon
a certaine kind of	vn certain genre
wormes	de ver
a flea	vne pulce
fleas	des pulces
a louce	vn pouil

a crablouce — vn morpion
a nit — vn lende
he is full of lice — Il eſt pouilleux
a caterpiller, — vne chenille,
a Pole — vne taulpe
a Bée — vne mouche à miel
honey — du miel
gall — du fiel
as bitter as gall — auſſi amer que fiel
Wax — de la cire
a wax candle — vne chandelle de cire
ſweét — doulx
as ſweét as honey — auſſi doulx que miel
whits wax — de la cire blanche
ſweétneſſe — doulceur
bitternelle — amertume
bitter — amer
bitterly — amerement
ſoftly — tout bellement
ſweétly — doulcement
a venimous beaſt — vne beſte venimeuſe
venim — du venim
to poyſon — empoiſonner
poyſoning — empoiſonnant
a Serpent — vn Serpent
a Snake — vne Couleuvre
a Dragon — vn Dragon
a flying Dragon — vn Dragon volant

an Adder	vn Vipere
a Rat	vn liron : vn Rat
a Mouſe	vne ſouris
Mice	des ſouris
a Cat	vn Chat
Cats	les Chats
a Newt	vn Leſard
Newtes	des Leſards
a Toad	vn Crapaud
a Frogge	vne grenouille
a Mulke Cat	vn fouänt
Frogges	des grenouilles
He ſwimmeth as	il nouë comme
a Frogge	vne grenouille
a Snaile	vn Limaçon
a black Snaile	vne Limace
a Spider	vne Aragne
a cobweb	vn aragnée
an Ox	vn Bœuf
Oxen	les bœufs
a Cow	vne Vache
a Neatheard	vn Vachier
Kine	des Vaches
Béefe	du bœuf
milke the Cow	tirez la Vache
milke	du laict
to calue	veſſer
a Calfe	vn Veau

calues	des veaulx
butter milke	du laict beurré
hornes	des cornes
cheese	du fourmage
fat cheese	du fourmage gras
the rennet	de la preſſure
a horne	vne corne
blow in my horne,	ſoufflez en mon cornet,
an ewe	vne geniſſe
a weather	vn mouton chaſtré
a ramme	vn belier
to bleat	beſler
a he goat	vn bouc
a ſhe goat	vne chevre
goats	des chevres
a flock	vn troupeau
a kid	vn chevreau
a hogge	vn porc
hogges	les porceaux
a ſow	vne truye
a pig	vn cochon
to pigge	cochonner
a pudding	vn boudin
a ſwine-heard	vn porchier
to feed ſwine	paiſtre porceaux
a horſe	vn cheval
a horſeman	vn homme de cheval

horſes

horſes	chevaulx
a colt	vn poulain
a mare	vne jument
my horſe halteth	mon cheval cloche
a gelding	vn hongre
an aſſe	vn aſne
the iaw of an aſſe	vne machoire d'aſne
a mule	vne mule
a curtail	vn courtaut
a double curtail	vn double courtaut
an ambling horſe.	vne haquenée.

Of the Birds, *Des Oyſeaux.*

A bird	Vn Oyſeau
birds	oyſeaux
to hauke	voller
to go to hauking	aller voller
a hauke	vn eſprevier
a fowler	oyſeleur
a feather	vne plume
feathers	plumes, panages
the wing	l'aiſle
wings	les aiſles
a nayle	vn ongle
nayles	les ongles
a tayle	vne queuë
an Eagle	vn Aigle

a Crane	vne Grue
a Stork	vn Cigogne
a Rauen	vn Corbeau
Rauens	Corbeaux
a Pie	vne Pie
a Nightingale	vn Rossignol
a Larke	vne Alouëtte
Larkes	Alouëtes
a Woodcock	vne Begasse
a Partrich	vne Perdrix
an Herne	vn Heron
a Quaile	vne Caille
a Blackbird	vn Marle
an Howlet	vn Chathuant
an Owle	vne Chuëtte
a Sparrow	vn Passereau
a Swallow	vne Arondelle
a Cock	vn Coq
a Peacok	vn Paon
a Capon	vn Chapon
an Hen	vne Poule
a Chicken	vn Poulet
an Egge	vn Oeuf
Egges	des Oeufs
to lay	pondre
to sit / to brood	couver
a brood	couvée
a Swan	vn Cygne

a Goſe	vne Oye
Géeſe	les Oyes
a goſeling / a yong goſe	vn Oyſon
a Pheſant	vn Faiſant
a Pigeon	vn Pigeon
a Turtle done	vne Tourtourelle
a Faulcon	vn Faulcon
a Parrot	vn Papegay
a neaſt	vn nid
to tame	apprivoiſer
a cage	vne cage
the birds begin to make their neaſt,	les oiſeaux commencent ànicher,
to take away birds from their neaſt,	denicher les oyſeaux,
a Kite	vn Milan
a Bullard	vne Buſe
a Bat	vne chaulve-ſouris
a combe	vne creſte,
a Cocks combe	la creſte d'vn coq
a Doue	vne Colombe
a Jaye	vn Geay
a Bill	vn bec
a yealow bill	vn bec jaulne
a Turkie cock	vn cog d'Inde
a Duck	vne Cane
a wilde duck,	vn Cane ſaulvage.

Of

Of gold, siluer, and melting things: of merchants, and all kinds of merceries.

De l'or, de l'argent, & choses à fondre: des marchants, & de toutes sortes de merceries.

Gold	De l'or
fine gold	or fin
siluer	de l'argent
iewels	joyaux
it is a faire	c'est vn beau
iewell,	joyau,
it is good siluer	c'est bon argent
quick siluer	argent vif
bzalle	de l'airain
pewter	de l'estain
copper	cuyvre
latten	du leton
mettall	du metail
a candlestick	vn chandelier
a candell	vne chandelle
snuffers	des mouchettes
tallow	du suif
snuffe the candell	mouchez la chandelle
the wicke	le lumignon
iron	du fer
lead	du plomb
steele	de l'acier

a bell	vne cloche, compane
hang him like a bell	pendez-le comme vne cloche
to melt	fondre
molted	fondu
my heart melteth as the wax before the fire	mon cœur ſe fond, comme la cire devant le feu
a kettle	vn chauderon
a nayle.	vn clou.

A Mercer — *Vn Mercier.*

A needle	Vne eſguille
needles	des eſguilles
thread	du fil
a skeine	vn eſcheveau
silke	de la ſoye
a pinne	vn eſpingle
a pincushion	vn eſpinglier.
a thimble	vn dé
a siluer thimble	vn dé d'argent
all kind of trumperie.	toutes ſortes de fatraille,
all his merchandise is but trumperie.	toute ſa marchandiſe n'eſt que fatraille.
a knife.	vn couſteau.

knives	des couſteaux
goe whet my knife	allez eſguiſer mon couſteau
a ſheath	vne gaine
an inkehorne	vne eſcriptoire,
inke	de l'ancre
a pen knife	un canivet, trenche-
bombaſt	du coton (plume,
a pen	vne plume
a penner	vn calemard
a ſtopple	vn bouchon
counters	des jettons, jets
a counter	vn jetton
bruſhes	des eſpouſſettes
a coyfe	vne coëffe
a rubber	vn decrotoir
rub my hoſen	decrotez mes chauſſes
bruſh my gowne	nettoyez ma robe
a paire of ſpectacles	vn paire de lunettes
take your ſpectacles	prenez voz lunettes
a claſpe	vn agraphe
a point	vne eſguillette
a douſen of points	vne douzaine d'eſ- guillettes
he hath played all his points away	il a joué toutes ſes eſguillettes
a lock	vne ſerrure
a key	vne clef

a lace	vn lacet
hangers	des pendans
to gird	ceinturer, ceindre
a curricombe	vne estrille
a razoz	vn rasoir
a bagge	vne gibeciere
a looking glasse	vn miroir
to looke in the glasse	se mirer
an apron	vn devanteau, tablier
to pinne	attacher
to vnpinne	detacher
to binde	lier
to loose	deslier
vnbound	deslié
pin my night-	attachez ma gorgeret-
kerchiefe	te, mon couvre-col
vndoe my points	detachez mes } esgui-
tye my points	attachez mes } lettes
a bottle	vne bouteille
a lampe	vne lampe
oyle	de l'huile
sallade oyle	huile d'olive
a cup	vne tasse, coupe
a viole	vne viole, fiole
sheares	des ciseaux
a paire of sheares	vne paire de ciseaux
a pitcher	vne cruche
a combe	vn peigne

an aule	vne aleſne
to combe	peigner
combe your head	peignez voſtre teſte
a cap	vn bonnet
a hat	vn chapeau
a velvet cap	vn bonnet de veloux
a night-cap	vn bonnet de nuict
a bodkin	vn poinçon
velvet	du veloux
damaſke	du damas
purple	du pourpre
chamlet	du camelot
ſatten	du ſatin
crimſin	du cramoiſi
ſaye	ſayete
fuſtian	de la fuſtaine
ſarcenet	du taffetas
wozſted	oſtade
a merchant	vn marchant
a ſhe merchant	vne marchande
to cheapen	marchander
I will cheapen this	je veux marchander
peece of velvet	ceſte piece de veloux
what will coſt me	que me couſtera
a yard of this cloth?	l'aulne de ce drap?
ten ſhillings and	dix ſolz et ſix
ſix pence	deniers,
it is too deare.	c'eſt trop cher

it

it ſhall coſt you ſo much	il vous couſtera autant
it is much	c'eſt beaucoup
It is too much	c'eſt trop
it is good cheape	c'eſt bon marché
to offer	offrir (chander
to bargaine	barguigner, ou mar-
to ouerſell	ſurfaire
you ouerſell	vous ſurfaites
your merchandiſe	voſtre marchandiſe
a handſell	l'eſtreine
to giue the handſell	bailler l'eſtreine
neare	chiche, eſcars
you are too neare	vous eſtes trop chiche
an elle	vne aulne
a yard	vne verge
an elle long	vn aulne de long
an elle broad	vne aulne de large
it is narrow	il eſt eſtroit
to meaſure	meſurer
make good meaſure	faites bonne meſure
to truſt	acroire
will you truſt me ſix pounds till this day ſeuennight?	me voulez vous acroire ſix livres d'icy à huict jours?
to pay	payer
to ſatiſfie	ſatisfaire
to agrée	s'accorder

to be agréed	eſtre d'accord
we ſhall neuer agrée	nous ne nous accorde-
to depart	partir (rons jamais
to goe away	s'en aller
he is gone	il s'en eſt allé
to quit	quitter
I quit you	je vous quitte
you haue payd	vous m'avez bien
me very well	payé
he is an ill payer	c'eſt vn mauvais
to buy	achepter (payeur
to ſell	vendre
to deliuer	delivrer
to ſet a price	mettre à prix
a ſhop	vne boutique
to refuſe	refuſer
to eſteeme	eſtimer
to breake his promiſe	faulcer ſa foy
a woollen draper	vn drapier
a cloth	vn drap
clothes	des draps
Scarlet	eſcarlate
Flanders cloth	drap de Flandres
Flanders dying	teinture de Flandres
Engliſh cloth	drap d'Angleterre
fine cloth	drap fin
thick	eſpez
thin cloth	drap delié

it is to thinne	il eſt trop delié
a ribband	vn riban
a ſcarfe	vn eſcharpe
gloues	des gans
mittens	des maintaines
woll	de la laine
Spaniſh woll	laine d'Eſpagne
Engliſh woll	laine d'Angleterer
a pound	vne livre
halfe a pound	vne demie livre
an ounce	vne once
a quarter	vn quarteron
halfe a quarter	vn demi quarteron
a ballance	vne balance
a weight	vn poids
a pack of woll	vne balle de laine
packs	balles
a tunne	vn tonneau
a buſhell	vn boiſſeau, vn muid
tunnes	des tonneaux.

Of handicrafts men and their inſtruments.

Des gens de meſtier et de leurs inſtruments.

A handicrafts man	Vn homme de meſtier
a miller	vn munier
a ſhe miller	vne muniere

a mill	vn moulin
a water-mill	vn moulin, a eau
a wind-mill	vn moulin à vent
to grinde	mouldre
a paper-mill	vn moulin à papier
a milſtone	vne meule de moulin
the mill clapper	le taquet du moulin
the hopper.	la trameul.
A Baker	Vn Boulenger
a ſhe Baker	vne Boulengere
an ouen	vn four
to bake	cuire
he baketh good bread	il cuit de bon pain
meale	de la farine
a ſack	vn ſac
ſackes	des ſacs
white bread	du pain blanc
browne bread	du pain brun
houſhold bread	du pain de meſnage
a loafe	vn pain
a cake	vn gaſteau
a toſt	vne roſtie
dough	de la paſte
leuen	du levain
the bread is too much	le pain eſt trop
leuened	levé
branne	du ſon, du bran
to boult	bluter

to be mustie	eſtre moiſi
our bread is all musty	noſtre pain eſt moiſi
new bread	du pain frais
stale bread	du pain raſſis
a halfe penny loafe	vn pain d'vne maille
a sieue	vn crible
a boulter	vn tamis
goe boult the meale	allez bluter la farine
to knead.	peſtrir.

A Brewer. *Vn Braſſeur.*

To brew	Braſſer
the brew house	la Braſſerie
he breweth good bére	il braſſe de bõne biere
and ale,	et de l'aſle
march bere	de la biere de mars
stale bére	biere raſſiſe
new drink	nouvelle boiſſon
it is good drink	c'eſt de bonne boiſſon
a funnell	vn entonnoir
to tun vp the drink	entonner
double bére	he la double biere
small bére	de la petite biere
a bung	vn tapon
a tulley.	vn taille.

A Cooke. *Vn Paſſier.*

A paſtie	Vn paſté

a quince pie — vn pasté de coins
a peare pie — vn pasté de poires
an apple pie — vn pasté de pommes
a tart — vne tarte
benison — de la venaison
a pastie of benison — vn pasté de venaison
a custard — vn flan
wafers — oblies
a waferer, or he that maketh wafers — vn oblier
thick wafers — des gaufres
a waferers iron — vn gaufrier
sauciges — des saulcices
fritters — des bignets
a saucige maker — vn saulcicier
pancakes — de tourteaux
a fish-wife — vne harengiere

A butcher — Vn boucher
a butchers shop — vne boucherie
flesh — de la chair
beefe — du bœuf
veale — du veau
lambe — de l'agneau
mutton — du mouton
how sell you a pound of beefe — combien vendez vous la liure de bœuf
a piece of flesh — vn piece de chair
porke flesh — du porc

your meat is leane	voſtre chair eſt maigre
it is very fat	elle eſt bien graſſe
a bone	vn oz
to gnaw bones	ronger les oz
a slaughter-house.	la tuerie

A Fiſhmonger. *Vn poiſſonnier.*

To water fiſh	Des tremper le poiſſõ
a fiſh	vn poiſſon
a fiſher	vn peſcheur
to fiſh	peſcher
a little pond where fiſh is to be had ready at hand	vne peſcherie ou vn vivier
the net	la ré, ou vn filé
the angling hooke	vn hameçon
an angling rod	vne ligne
to fiſh with an angbait	peſcher à la ligne
	eſmorce
he is taken with the bait	il eſt prins à l'eſmorce
ſea fiſh	poiſſon de mer
freſh water fiſh	poiſſon d'eau doulce
fiſh	du poiſſon
the ſea ſide	la rive de la mer
the ſea	la mer
a mermaid	vne ſeraine

a Dolphin	vn Daulphin
a Whale	vne Balaine
Porpoise	merſouin : ou porc de (mer
a Plaice	vne Plie
a grene fish	Morue
a ſound	vne ſeiche
Mackerels	des Maquereaux
Sturgion	vn Eſturgion
a Shad	vne Alose
an Eele	vne Anguile
freſh Herrings	Harans frais
red Herrings	Harans forets
white Herrings	Harans blancs
the ſpawne	les œufs
the milt	le laict
a hard roed Herring	vn Haran eux œufs
a ſoft roed Herring	vn Haran au laict
Muſcles.	des Moules.

Pond fiſhes. *Poiſſons d'eſtang.*

A Carpe	Vne Carpe
a Tench	vne Tanche
a Breame	vne Brame
a Crab	vne Eſcrivice
a Pike	vn Brochet
a little Pike	vn Brocheton
a Barbell	vn Barbeau

a Salmon	vn Saumon
millers thombs	loches
gudgeons	des gobions
a Trout.	vne truite,

A Tauerner. — *Vn Tauernier.*

A tauerne	Vne Taverne
Wine	du Vin
draw some wine	tirez du vin
to spill	espandre
to stoppe	boucher, houpper
full	plein
emptie	vuide
to fill	emplir
to make emptie	vuider
to mingle	mesler
to wax worse	empirer
red wine	du vin rouge
white wine	du vin blanc
claret wine	du vin claret
Gascoyne wine	du vin de Gascongne
Reuish wine	du vin de Rin
French wine	du vin François
Rochell wine	du vin de Rochelle
wine of Orleance	du vin d'Orleans
bastard wine	du vin bastard
Malmesey	de la malvoisie

sacke

ſacke	du vin ſec
muſcadell	du muſcadel
ſwéet wine	du vin doulx
ſoure wine	du vin aigre
vinegar	du vinaigre
a quart	vne quarte
a pint	vne pinte
Ypocraſſe	de l'hipocras
a penny pot	vn ſeſtier
a cawdell	vn chaudeau
a pottle pot	vn lot ou broc
ſup this cawdell, it	humez ce chaudeau,
will do you much good	il vous fera grand bien
a drink.	vn bruvage.
A Goldſmith	Vn orfebvre
a cup of gold	vne coupe d'or
a ſiluer cup	vne taſſe d'argent
a ſiluer goblet	vn goblet d'argent
goblets of gold	goblets d'or
and ſiluer	& d'argent
a golden candleſtick	vn chandelier d'or
a ſiluer diſh	vn plat d'argent
to gild	dorer
ſiluer and gilt	argent doré
a crowne of gold	vn eſcu d'or
ſiluer plate	veſſelle d'argent
a ſiluer ſaltſeller	vne ſaliere d'argent
a chaine of gold	vne chaine d'or

a golden ring	vne bague d'or
a siluer spoone	vne cuiller d'argent
a Diamond	vn Diamant
a Rubie	vn Rubi
a Saphire	vn Saphir
a Turkesse	vne Turquoise
a Pearle	vne Perle
a Corall	du Corail
Amber	de l'ambre
Cristall	du Christal
a treasure.	vn threſor.

A Smith. *Vn feure, ou mareſchal.*

To forge	Forger
yron	du fer
a horse-shoe	vn fer de cheval
a paire of tongs	des tenailles
a paire of pincers	des petites tenailles
tongs	des tenailles
a pan	vne paele
a grediron	vne grille
a hammer	vn marteau
a spit	vne broche de fer
a trevet	vn trepier
pot hangers	vne cramillere.

P Pewterer. *Vn Eſtaimier.*

Tinne De l'eſtain

a ſaucer	vne ſauſciere
a baſon	vn baſſin
an ewer	vne eſguiere
a peiwter candleſtick	chandelier d'eſtain
a peiwter pot	vn pot d'eſtain
a moule.	vn moule.

A Shoomaker. *Un Cordonnier.*

Shoes	Des ſouliers
ſlippers	des pentoufles
moyles	des mules
bootes	des bottes
cozke	du liege
buſkins	des bottines
pumpes	des eſcarpines
velvet ſhoes,	des ſouliers de veloux
ſhoes of ſpaniſh leather,	des ſouliers de marroquin,
a paire of ſhoes	vn paire de ſouliers
leather	du cuir
dzie leather	du cuir ſec
my ſhoes be out	mes ſouliers ſont
a laſt	vne forme (gaſtez
a paire of laſts	vne paire des formes
pitch.	de la poix.

A Cobler. *Un Savetier.*

To ſet a peece Mettre vn taçon à

on

on my ſhoe (ſhoe	mon ſoulier
a pæce ſet vpon ones	vn tacon
a ſole of ones ſhoe.	vne carlure de ſoulier.
A Tanner.	*Vn Tanneur.*
A ſkinne	Vne peau
lime	de la chaulx
ſtinke	puanteur
that ſtinketh	cela put.
A Tailer.	*Vn Tailleur, vn couſtu-*
An elle	Vne aulne (*rier*
a yard	vne verge
to take meaſure	prendre meſure
a new gowne	vne robe neufve
a doublet	vn pourpoint
an oilet hole	vn œillet
a button	vn bouton
buttons	des boutons
a coat	vn ſaye
a ſlæue	vne manche
ſlæues	ou les manches
a cloake	vn manteau
a Spaniſh cape	vne cape
a garment	vn veſtement
to put on	veſtir
to put off	deſpouiller
to line	doubler
a lining.	vne doubleure.
A hoſier	Vn chauſſetier

hoſen	des chauſſes
a paire of hoſen	vn paire de chauſſes
a paire of garters	vn paire de jartieres
a codpeece	vne brayette
womens hoſen	chauſſes de femme
breeches	vn hault de chauſſes
ſtockings	vn bas de chauſſes
the ſole of my hoſen is torne.	la ſemelle de mes chauſſes eſt rompuë
A Seamſter	Vne Lingere
linnen cloth	de la toile
to ſow	coudre
a ſeame	vne couſture
to vnſow	deſcoudre
to teare	dechirer
a table-cloth	vne nappe
a napkin	vne ſerviette
napkins	des ſerviettes
ſheets	des linceulx
a cleane ſheet	vn linceul blanc, net
a kerchiefe	vn couvrechef
a towell	vne touaille
a ſhirt	vne chemiſe
a ſmock	vne chemiſe de femme
linnen ſocks.	des chauſſons de toile.
An Vpholſter	Vn Frippier
let vs goe to the Vp-	allons à la Fripperie

la

holsters	
the place where Upholsters sell their ware, at Saint Thomas the Apostles.	la fripperie.
old gargments	habillements vieux
an old gowne	vne robe vieille
cushions	des coissins
a pillow	vn oreiller
a bed	vn liçt.
a mattris	vn marteras
a quilt	vn loudier, vn coutil
a bolster	vn chevet de liçt
a coverlet	vne couverture
a curtaine	vne courtine, ourideau
curtaines.	des courtines.
A Dyer	Vn Tainçturier
to dye	taindre
to drawe water	puiser de l'eau
to drop	gouter, degouter
a drop of water	vne goute d'eau
a gutter.	vne goutiere.
A Painter	Vn paintre
to paint	paindre
a picture	vne painture
an Image	vne Image
a pencill	vne pinceau
colours	les couleurs
it is a faire colour	c'eſt vne belle couleur

to colour	colorer
red, white, black,	rouge, blanc, noir,
yellow, greene,	jaune, verd,
blew, tawnie, gray,	bleu, tanné: gris,
orenge tawnie,	orangé
violet, browne,	violet, brun,
darke changeable,	changeant,
she weareth change-able coulours,	elle porte les couleurs changeantes,
pale, sanguine,	pasle, sanguin,
to spot,	machurer, maculer,
spotted.	maculé.
A locksmith	Vn serrurier
a locke	vn serrure
a key	vne clef
keyes	les clefs
a file	vne lime
to file.	limer.
A coyner of	Vn bateur de mon
the mint	noye, vn monnoyeur
the master of	le maistre de la
the mint	monnoye
money	la monnoye
to coyne	monnoyer: forger la
money	monnoye
a crowne	vn escu
a French crowne	vn escu au soleil.
an English crowne	vn escu d'Angleterre

an old angell — vn vieil angelot
a shilling — vn sol
a penny — vn denier
a groat — vn gros
a sixpence — six deniers, demy sol
a halfe penny — vne maille
a Spanish real. — vn real d'Espaigne.

A Carpenter — Vn Charpentier
to build — bastir
the instruments — les instruments
the toles — les outils
where be my instruments? — où sont mes outils?
an ads — vne doloire
a hatchet — vne hache
an ax — vne cognée
a beame — vne poultre
a bord — vn ais
bords — des aiz
a staffe — vn baston
staues — des bastons
a compasse — vn compas
a prop — vn appuis
to stay — appuyer
to boze — trouër
to pierce — percer
to straine — estraindre
an auger — vne tariere

a percer — vn verquin
a house — vne maiſon
a chamber — vne chambre
houshold stuffe — méſnage
a doore — vn huis
a gate — vne porte
a window — vne fenestre
a hall — vne ſalle
a kitchin — vne cuiſine
a butterie — vn garde-manger
a celler — vn ſelier, vne cave
a bolt — verrouill
bolt the doore — verouillez l'huis
a garret — vn grenier
a gallerie — vne galerie
a jakes — vn retrait (bie baſſe
a priuie — les privez, ou la cham-
a pallace — vn palais
to goe vp — monter
to goe downe — deſcendre
to ſet vp — dreſſer
to fall — tomber, cheoir
a ladder — vne eſchelle
to cleaue — fendre
a creuise — vne fente
a wooden pinne. — vne cheville

A Joyner

a cupboord — Vn menuiſier
— vn buffet

a preſſe	vne armaire
a wardrobe	vne garde-robe
a table	vne table
treſſels	les eſtampeaux
a ſtoole	vn eſcabeau
a footeſtoole	vn marche-pied
ſtooles	eſcabeaux
a cheſt	vn cofre vne arche
a beare	vne biere, ou cercueil
a plainer	vn rabot
to make euen	eſgaler
to plaine or ſmooth	raboter, vnir
glue	du glu, de la cole
to glue	gluer, coler
to take off	mettre jus
to ioyne.	joindre.
A Sawyer	Yn Sieur
a ſaw	vne ſie
to ſaw.	ſier.
A Wicklayer, a	Vn Maſſon
to daube (Maſon	maſſonner: plaſtrer
ſand	du ſable
grauell	de la greue
lime	de la chaulx
to whiten	blanchir
a wall	vn mur, vne muraille
a piller	vn pillier, vne colõne
a trowell	vne truelle

mozter	du mortier
a hwd.	vn oyſeau.
A couer	Vn couvreur
to couer	couvrir
a tile	vn tuile
the roſe of the houſe	le ſõmet de la maiſon
a roſe tile.	vne tuille feſtiere.
A couper	Vn Tonnelier
a tunne	vn tonneau
a barrell	vn baril
a powdring tub	vn ſaloir
a paile	vn ſeau
a tub	vne tine
a hope	vn cercle
a block.	vn Bloc.
A Sadler	Vn ſellier
a ſaddle	vne ſelle
a bridle	vne bride
a ſtirrop	vn eſtrieu
a bit	vn mords de bride.
the raine	la raine
the crupper	la croupiere
girthes	les cengles
the ſaddle bow	l'arçon de la ſelle
a buckle	vne boucle
a halter	vne licol
a croſſebow maker	vn arbaleſtrier
a croſſebow	vne arbaleſte

a bow of ſteele
a quiuer
a bolt.

An Archer
a hand bow
to bend a bow
to ſhot
to ſhot to the white
a bow
an arrow
arrowes
drawe
I haue ſhot right
to the white
to vnbend the bow
doth not heale the
(wound.

A Harkebuſier
a dagge
a gun
an artillerie
powder
a flaſke
tutchpowder
a pellet
my tutchpowder
is nothing worth
a ſhot

vn arc d'acier
vne trouſſe
vn trait.

Vn Archer
vn arc à la main
bender vn arc
tirer
tirer au blanc
vn arc
vne fleſche
des fleſches
tirez
j'ay tiré droit
au blanc
des bander l'arc ne
guerit pas la playe.

Vn harquebuſier
vn piſtolet
vne harquebuſe
vne artillerie
de la pouldre
vn flaſque
l'eſmorche
vn plomb, ou dragée
mon eſmorche ne
vault rien
vn boulet

a match.

A Clock-maker.

a clock
a diall
the plommets.

A Tinker.

A bell-maker
a chime
to ring
the chimes goe well.

A Turner.

A chaire
a cradle
a paire of bellowes
to blow
blow the fire
a wheele-barrow
a wheele
a distaffe
a spindle
a wheruell
a bowle
a bowling alley
let vs goe to bowle
run bowle
let it runne

une meche.

Vn horlogier.

Vn horlorge
vne monstre
vn cadrant.
les contrepoids

Vn Magnan.

Vn fondeur de cloche
vn appeau
sonner
les appeaux accordent bien.

Vn Tourneur.

Vne chaire
vn berceau
vn soufflet
soufler
soufflez le feu
vne berroëtte
vne rouë
vne quenoille
vn fuseau
vn verteau
vne boule
vn bouloir
allons bouler
roule boule
laissez la rouler

a wodden diſh — vne eſcuelle de bois.
A lanterne maker — Vn lanternier
a lanterne. — vne lanterne.
A Chandeler — Vn greſſier
greaſe — le la greſſe
tallow — du ſuif.
an vrinall — vn vrinall
ſweet butter — du beurre frais
ſalt butter — du beurre ſalé
ſalt — du ſel
to ſalt — ſaler
it is to ſalt — il eſt trop ſalé
verjuice — du verjus
ſope. — du ſavon.
A Groſer — Vn Eſpicier
good ſpices — bonnes eſpices
ſpice — de l'eſpice
ſugar — du ſucre
ſugar candie — ſucre candi
licorice — du regolice
pepper — du poyvre
ginger — du gingembre
ſaffron — du ſafran
cinnamon — de la canelle
a nutmeg — vne noix muſcade
cloues — clou de girofle
comfets — des dragées
conſerue of quinces — du codignat

figges des figues
raisins des raisins
almonds des amandes
an almond vne amande
a bitter almond vne amande amere
almond milke vne amandelée
a strainer vne estamine
spice bread du pain d'espice
a torch vne torche
rice du ris
a morter vn mortier
a pestle vn pisteau
to stampe batre en vn mortier
frankincense de l'encens
inke de l'encre
paper du papier
bombast. du coton.

An Apothecarie Vn Aporicaire
a box vne boite
a drinke vn bruvage
a physick vne medecine
a glister vn clistere.

A Physitian Vn medecin
Physick medecine
a sick person vn malade
to sicken devenir malade
goe to physick allez au medecin
to take physick prendre medecine

an

an ague — vne fiebvre
a quartaine — vne fiebvre quarte
goe with a miſchiefe — allez vous vōs fiebvres
palſie — paraliſie (quartaines
the french por — la verolle
ſicke of the palſie — vn paralitique
the greene ſickneſſe — les paſles couleurs
ſhe hath the greene ſickneſſe — elle a les paſles couleurs
ſhe is with child — elle eſt enceinte
the meazles — la royeu
the flux — le flux de ventre
the ſquirt — la fouēre
beſhitten — fouēreux
a mans water — de l'vrine
matter — la matiere fecale
a turd — vn eſtron
full of fleame — flegmatique
full of diſeaſes / ſickly. — maladif.

A Coſtardmonger. — *Vn fruitier.*
A basket. — vn panier.
A Weauer. — *Un Tiſſeran.*
To weaue — Titre
to ſpin at the wheele — filer a la rouë (linge
ſhe hath much linnen — elle à beaucoup de
ſhe hath faire linnen — elle a de beau linge
ſhe ſpins good thred — elle file de bon fil

aquill
the ſhuttle
the loome
a table-cloth
to wind
a napkin
napkins
a ſheet
ſheets
a kerchiefe
kerchiefes
a night-kercher.

A Fuller

to white
as white as ſnow.

A Skinner

a ſkinne
furre
to furre a gowne
a conyſkinne
a cat ſkinne
ſkinnes.

A Barber

a razor
a lancet
a baſon
I goe to trim my beard.

vne trame
vne navette
l'ouvroir
vne nappe
devuider
vne ſerviette
des ſerviettes
vn linceul
des linceulx
vn couvre-chef
couvre-chefs
vne colerette.

Vn Foulon

blanchir
auſſi blanc que neige.

Vn Peletier

vne peau
de la fourreure
fourrer vne robe
ne peau de conil
vne peau de chat.
des peaux.

Vn barbier

vn raſoir
vne lancette
vn baſſin
je m'en vay faire
ma barbe

to

to polle
polle my head
to rubbe
to rubbe ones head
ointment
to annoint
a wound
to wound
a deepe wound
a tent
a plaister
to heale
it is whole
to dreſſe a wound
to lay a plaiſter
ſalue
to cure a wound
to let bloud
bloud
roſewater
a veine
a cunthotch
the hot piſſe
he hath a cunthotch
the canker.

A Surgeon
a crutch
to breake

tondre
faites mes cheveulx
frotter
frotter la teſte de
vnguent (quelcun
oindre
vne playe
blecer
vne playe profonde
vne tente
vne emplaſtre
guerir
il eſt gueri
dreſſer vne playe
mettre vne emplaſtre
vnguent
curer vne playe
ſeigner
du ſang
de l'eauë roſe
vne veine
vn poulain
la piſſe chaude
il a vn poulain
le chancre.

Vn Chirurgien
vne potence
rompre

he hath broken my legge.
il m'a rompu la jambe.

An Astronomer
Vn Astrologien

Astronomie
l'art d'Astrologie

an Almanack.
vn Almanac.

A Printer
Vn Imprimeur

the print
l'imprimerie

to print
imprimer

Printers
les Imprimeurs

a letter
vne lettre, caractere

the presse.
la presse.

A Boke-binder
Vn Libraire

a boke
vn livre

to bind a boke
relier vn livre

the holy Bible
la saincte Bible

the new and old Testament
le nouveau & vieil Testament

the holy Scripture
la saincte Escripture

a Psalter
vn Psaultier

a storie
vne histoire

stories
les histoires

Esops Fables
les Fables d'Esope

a Chronicle
vne Chronique

the English Chronicles.
les Chronicles d'Angleterre.

An Armorer
Vn Armeurier

an armour
vne armeure

a man armed
vn homme armé

a man of armes	vn homme d'armes
an helmet	vn heaulme
a beuer	la viſiere
a ſhield	vn eſcu
the gorget	la gorgiere
a ſword	vn eſpée, un glaive
a rapier	vne rapiere
a dagger	vne dague, vn poignard
a ſcabberd	vn fourreau
a ſheath	vne gaine
to draw his ſword	deſgainer
ſharpe	aigu
cutting	trenchant
to cut	couper, trẽcher, tailler
a blade	vne lame
the edge	le trenchant, taillant
a hilt	la garde de l'eſpée
the handle	la poignée
the pommell	le pommeau
the point	la pointe
to ſcowre	fourbir
a coat of maile	vn cote de maille
a maſe	maſſe, ou maſſuë
the breaſt-plate	la cuiraſſe
the gantlets	les gantelets
the ſpeare	vne lance
an halbard	vne hallebarde
he that beareth the halbard	vn hallebardier

a partiſan — vne pertuiſanne
a pike — vne pique
a jaulin — vne javeline
to run at tilt — courir à la bague
to win the ring — gaigner la bague
to breake a ſpeare. — rompre vne lance.
A maſter of fence — Vn eſcrimeur
to play at waſters. — eſcrimer.
A Cutler — Vn fourbiſſeur
to frowze a ſwoord. — fourbir vn eſpée.
A Potter — Vn pottier
a pot — vn pot
an earthen pot. — vn pot de terre.
A hot houſe — Vne eſtuve
to waſh — laver
a bath — vn bain
to waſh in a bath — ſe baigner
let vs goe waſh — allons nous baigner
to ſwimme — nouër, nager
a lauer. — vn lavoir
A Porter — Vn portefaix, ou cro-
to beare — porter (cheteur
a fardell — vn fardeau
a heauie burden. — vn peſant faix.
A Glouer — Vn gantier
a glone — vn gant
glones. — des gants.
A purſemaker — Vn bourcier

a purſe
a hatmaker
a hat
hattes
a felt
a Spaniſh felt
a capper
a cap
cappes.

A Jugler
to juggle.

A Minſtrell
minſtrels.

A Trumpeter
a trumpet
a drum
to play on the drum
a Fifer,

A Muſitian
muſick
a long of muſick
Organs (organs
he that plaieth vpon
a queriſter
a ſinging man
he is a good muſitian
he is a good ſingingman
he hath a good breaſt

vne bouree
vn chapelier
vn chapeau
des chapeaux
vn feutre
vn feutre d'Eſpaigne
vn bonnetier
vn bonnet
des bonnets.

Vn baſteleur
Joueur de paſſe paſſe

Vn meneſtrier
les meneſtriers.

Vn trompeteur
vne trompette
vn tambour
jouër ſur le tambour
vn fifre.

Vn Muſicien
la muſique
vne chãſon en muſique
des orgues
vn organiſte
vn enfant de queur
vn chantre
il eſt bon muſicien
il eſt bon chantre
il a bonne voix

a tune	vn ton, le ton
kæpe tune	gardez ton
ſing aloud	chantez hault
ſing ſofter	chantez plus bas
ſpeake aloud	parlez hault
ſpeake ſoft	parlez bas
Muſick maketh one merrie	la Muſique rejouiſt
a voyce	la voix
a ſweet voyce	vne voix doulce
to miſſe	faillir
you miſſe.	vous faillez.
A Sheareman	Vn tondeur
ſheares	des forſes
to ſheare.	tondre.
A Cooke	Vn cuiſinier
a kitchin	vne cuiſine
to proue	taſter, gouſter
to frie	frire
a gallimaufrey	vne fricaſſée
potage	du potage, de la ſoupe
to ſeaſon	aſſaiſonner
to ſcum	eſcumer
a ſcummer	vne eſcumette
to broile	griller
a breakfaſt	vne deſjunée
a dinner	vn diſner
a ſupper	vn ſouper

the drinking betwixt dinner and supper,	le goufter, ou reciner
to drinke betwixt meales	goufter, ou reciner
let vs goe to drinking	allons goufter, allons reciner
a drinking after supper	colation
to banquet	banqueter
to goe to bed	s'en aller coucher
to sléepe	dormir
to dreame	fonger
a dreame	vn fonge
to watch	veiller
the watch	le guet
to kéepe the watch	faire le guet
to awake	s'e fveiller
awake me at fours of the clock	efveillez moy a quatre heures
to fnort	ronfler.
An Ale-houfe	Vn cabaret
a drunkard	vn yvrongne
to be drunke	s'enyvrer
he is as drunke as a toffe	il eft yvre comme vne foupe
to vomit	vomir
to flumber	fommeiller
a whore	vne putain
a whoremonger	vn putier

a ruffian — vn ruſien
an harlot — vne paillarde
harlottrie — paillardiſe
a ſtew — an bordeau
ſtewes — bordeaux
faire maidens at the ſtewes, and faire men at the gallowes. — belle fille au bordeau, et beau compagnon au gibet.

The place where all the filthineſſe of the citie is carried.
Une Voirie
La voirie.

Caſt it to ỹ dunghill. — Ietteſ-le en la voirie.

A Mariner — Vn Marinier
the maſter of the ſhip — le maiſtre marinier
a ſhip — vne navire
the maſt — le mas
the ſailes — les voiles
the anker — l'ancre
the cordes — les cordages
the rope — le cable
the pullie — la poulie
to ſaile. — cingler.

A Launderer — Vne Lavandiere
to drive a buck — laver la leſſive
to rubbe — froter
to beat — batre
the beetle — le batoir
to wring — tordre

to

to fold — plier
to dzie — ſeicher, eſſuyer
to ſtretch — eſtendre
to preſſe. — preſſer.

A Combemaker — Vn Pegnerre
a combe — vn pegne
to combe — pegner.

A Roper — Vn Cordier
a cozd — vne corde
a rope. — vn cable.

A Poulter — Vn Poulailler
the poultrie — poulaillerie
a hen — vne poule, geline
hennes — les poules
chickens — des poulets
a cock — vn coq
a cockeſcombe. — vne creſte.

A Workeman — Vn manouvrier
a journeyman — travailler, labourer.
to worke.

An Vſurer — Vn Vſurier
vſurie — vſure
to put his money — mettre ſon argent
to vſurie — en vſure
a gage — vn gage
to lay to gage — engager
to morgage — engageure, engagemẽt
a morgage

a ſale — vne vente
it is forfeit — il eſt forfaict
to borrow — emprunter
borrowing — vn emprunt
to reſtore. — rendre, reſtituër.

A cuſtomer — Vn peager
the tolle — le peage
haue you paid the tolle? — auez vous payé le peage?
haue you payd the cuſtome? — auez vous payé la couſtume?
frée — libre
freedome — liberté, bourgeoiſie
to make frée — faire bourgeois, affranchir
I am a frée man — je ſuy franc
frée will — liberal arbitre
freely — librement
ſpeake freely. — parlez franchement.

A gayler — Vn geolier, ou congeole, ou cage
a gayle — vne priſon
a priſon — vn priſonnier
a priſoner — les priſonniers
priſoners — donnez l'aulmoſne
giue almes to the poore priſoners — au povres priſonniers
for Gods ſake — pour l'amour de Dieu
a theefe — vn larron
theeues — les larrons

theft	larcin
a murderer	vn meurtrier
to murder	meurtrir
a rauisher	vn violeur
to rauish a maiden	violer vne fille
rauishing	violement, raviſſement, rapt
cutpurſes	coupeurs des bourſes
to ſcape	eſchapper
thou ſhalt not ſcape me	tu ne m'eſchapperas pas
a ſcape	vn eſchapatoire.
A hangman	Vn bourreau
to hang	pendre
hang him	pendeꝫ-le
a gallowes	vn gibet
to ſhake	branler, ſecouër
you ſhake me	vous me ſecouëz
to make a knot	nouër, faire vn noeud
to pluck off ones garments	deſpouiller
to vndoe	deffaire
to chop off ones head	decapiter, decoller
to burne	bruſler
to ſmoke	fumer
ſmoke	la fumée
a cole	vn charbon
a brand	vn tiſon

to

to bind	lier
to vnbinde	deſlier
to quench	eſtancher
to ſtirre the fire	attiſer le feu
put to fire	mettre a feu & à
and ſworde	ſang
to drawe	eſquarteler, tirer à
in quarters	quatre chevaulx
his head is vpon	ſa teſte eſt ſur le pont
London bridge	de Londres
to burne one in	bailler la fleur
the hand	de lis
to cut off ones	eſſoriller: couper les
eares	oreilles
a quarter	vn quartier
the fore quarter	le quartier de devant
the hindquarter.	quartier de derriere.

The ſeuen liberall Sciences.

Le ſept arts liberaulx.

Grammer	La Grammaire
Rhetorick	la Rethorique
Logick, or dialectike	la Dialectique
Muſick	la Muſique
Philoſophie	la Philoſophie
Arithmetick	l'Arithmetique
Geometrie.	la Geometrie.
A Grammarian	Vn Grammarien

a rhetorician — vn rhetoricien
a logitian — vn dialecticien
a muſitian — vn muſicien
a philoſopher — vn philoſophe
an arithmetician — vn arithmeticien
a geometrician — vn geometricien
an oration. — vne oraiſon.

A meſſenger — Vn Meſſager
letters — des letres
bring me anſwer — apportez moy reſpõſe
of my letter — à ma letre
an hired horſe. — vn cheval de louãge.

Of all the members of a mans body. — *De tous les membres du corps de l'homme*

A man — Vn homme
a woman — vne femme
a tall man — vn grand homme
a tall woman — vne grande femme
a perſon — vne perſonne
people — le peuple
folkes — les gens
the ſoule — l'ame
the body — le corps
it is a body without ſoule — c'eſt vn corps ſans ame
a long man — vn long homme
a long woman — vne longue femme

a short man	vn homme court
a short woman	vne femme courte
a little man	vn petit homme
a little woman	vne petite femme
a fat man	vn homme gras
a fat woman	vne femme grasse
a leane man	vn homme maigre
a leane woman	vne femme maigre
a grosse man	vn gros homme
a grosse woman	vne grosse femme
a slender man	vn homme menu
a slender woman	vne femme menuë
a hard fauored man	vn homme laid
a hard fauored womã	vne femme laide
the head	la teste
the crowne of ỹ head	le sommet de la teste
the haires	les cheveulx
the braine	le cerveau
the eares	les oreilles
an eare	vne oreille
the forehead	le front
the face	la face
the eyes	les yeulx
an eye	vn œil
the cheekes	les joues
the eye lids	les paulpieres
the browes	les sourcils
the nose	le nez

the noſtrils	les narines
the mouth	la bouche
the tongue	la langue
the teeth	les dents
a tooth	vne dent
the roſe of the mouth	le palais de la bouche
the gummes	les gencives
the iawe	la machouëre
the throat	le goſier
the chinne	le menton
the beard	la barbe
the back	le doz
the ſhoulders	les eſpaules
a ſhoulder	vne eſpaule
a mans yard	la verge
the armes	les bras
an arme	le bras
the hand	la main
hands	les mains
a finger	vn doigt
fingers	les doigts
the knuckles	les nœuds des doiges
a nayle	vne ongle
nayles	les ongles
the ſkinne	la peau
ſhe hath a white ſkinne	elle a la peau blanche
a ſmoth ſkinne	la peau doulce

she painteth her face, her selfe	elle se farde
painting	fard
the sniuell	le morveau
he is snottie	il est morveux
goe snottie nose	allez morveux
a stinking breath	vn punais
the thombe	le poulce
the neck	le col
a neck of mutton	vn colet de mouton
the loynes	les reins
the buttocks	les fesses
the arse	le cul
the arse hole	le trou du cul
the stones	les couillons
a stone	vn couillon
to geld	chastrer
the skinne wherein the stones be	les couilles
a thigh	lacuisse
thighs	les cuisses
the knées	les genoulx
to bow the knée	fleschir le genoul
the legge	la jambe
the calfe of the legge	le mol de la jambe
the foot	le pied
féet	les pieds
the héele	le talon

héeles

hée les	les talons
the toes	les arteaulx
the joynts	les joinctures
a bone	vn os
bones	les os
the marrow	la mouëlle
the belly	le ventre
the nauell	le nombril
the breaſt	la poitrine
the boſome	le ſein
the lap	le giron
the breaſts, or pugs	les mammelles
the fiſt	le poing
I will giue thée a	je te baileray vn
blow with my fiſt	coup de poing
a rybbe	vne coſte
rybbes	les coſtes
a veine	vne veine
a ſinew	vn nerf
ſinewes	les nerfs
the puiſe	le poux
tâte his puiſe	taſtez ſon poux
the palme of the hand	la paulme de la main
the ſtomacke	l'eſtomac
the guts	les boyaux
	les entrailles
the heart	le cœur
the liuer	le foie

the kidney	le rongon
the gall	le fiel
the panch	la panſe
the ſpittle	la ſalive
to ſpit	cracher
to ſpue	vomir
to ſpit in ones face	cracher en la face
a fart	vn pet
to fart	peter
a fleſt	vne veſſe
to fleſt	veſſer
you doe nothing elſe but fart and fleſt	vous ne faites que peter et veſſer
you ſtinke	vous puez
to ſhite	chier
the hammes	les jarrets
the ancle bone	la cheville du pied
the ſole of the foot	la planque ou plante du pied
to itch	demanger
an itch	mangeſon
ſcabbe	galle
ſcabbie	galleux
the white ſcall	la tigne
a ſcald head	vn tigneux
to ſcratch	ſe grater, grater
to pinch	pincer
to fillip	chiquenaulder

A lip	vne chiquenaulde
the flesh	la chair
to cough	touſſer
the cough	la toux
I haue a cough	j'ay la toux
I am hoarſe	je ſuy enroué
the hickock	le ſanglot.
Of the Nobilitie	De la Nobleſſe
an Emperour	vn Empereur
a King	vn Roy
Kings	les Roys
a Duke	vn Duc
an Earle	vn Conte
a Queene	vne Royne
a Marques	vn Marquis
a Baron	vn Baron
a Knight	vn Chevalier
a Knight of the Garter	vn Chevalier de la jartiere
a Gentleman	vn Gentil-homme
a Squire	vn Eſcuyer
a Gentlewoman	vne Damoyſelle
a Lady	vne Dame
he is a courteous Ladie	c'eſt vne Dame bien courtoiſe.
my Lady and miſtreſſe	ma Dame et ma maiſtreſſe
a Lord	vn Seigneur

a horselitter	vne litiere, vn coche
a yong gentlewoman	vne jeune damoiselle
she goeth with	elle porte le chaperon de velour
a French hood	vn chaperon de velour
a French hood	vn chaperon de velour
a seruing man	vn serviteur
a handmaiden	vne fille de chambre
a maid seruant	vne chambriere
a footman	vn pieton
he is a good footman	c'est vn bon lacquay
to serue	servir
young	jeune
old	vieil
young age	jeunesse
she is with	elle est grosse, elle
child	est enceinte
she hath conceiued	elle a conceu
a male	vn masle
a female	vne femelle
a boy	vn garçon
a girle, or daughter	vne fille
he is lickerish	c'est vn glouton, friand
lickerishnesse	gloutonnie, friandise
to kisse	baiser
a kisse	vn baiser
he is a faithfull	c'est vn serviteur
seruant	fidelle
faithfulnesse	fidelité

Aoggish	paresseux
he is in loue.	il est amoureux.
Of the kinred	Du lignage
my great grādfather	mon ayeul
my grandfather	mon grand pere
my grandame	ma grande mere
my father	mon pere
my mother	ma mere
my vncle	mon oncle
my aunt	ma tante
my niece	ma niepce
my nephew	mon nepveu
my cosin	mon cousin
my she cosin	ma cousine
my stepmother or mother in law	ma marastre ou belle mere
my father in law	mon beau pere
my sonne	mon filx
my daughter	ma fille
my sonne in law	mon gendre
my daughter in law	ma belle fille, ma bru
my brother	mon frere
my sister	ma sœur
my friend	mon amy
friendship	amitié
to embrace	embrasser, acoller
embrace me	embrassez moy

take me about ỹ neck — acollez moy
a fatherlesse child — vn orphelin
she is fatherlesse — elle eſt orpheline
an heire — vn heritier
a she heire — vne heritiere
to tickle — chatouiller
you tickle me — vous me chatouillez
he is ticklish — il eſt chatouilleux
doe not meddle with her, for she is very ticklish — ne vous acointez pas avec elle, car elle eſt fort chatouilleuſe
an husband — vn mary
a wife — vne femme
my wife — ma femme
a virgin, or maid — vne vierge, pucelle
the maiden head — le pucellage
she hath lost her maidenhead — elle a perdu ſon pucellage
my brother in law — mon beau frere
my sister in law — ma belle ſœur
a marriage — vn mariage
a bridegroome — vn eſpoux
a bride — vne eſpouſée
a gossip — vn compere
a she gossip — vne commere
a godfather — vn parrain
a godmother — vne marraine
a godsonne — vn filleul

a goddaughter — vne filleule
a midwife — vne ſage femme
a nurſe — vne nourriſſe
to giue ſuck — allecter
to ſuck — teter
a ſwadling band — les bandelettes
to be borne — naiſtre
he was borne at foure of the clock — il eſt nay à quatre heures
he hath got her with child — il l'a engroſſie
to nourish — nourrir
a ſtilborne — vn abortif
to beget — engendrer
to dance — danſer
to lead the dance — mener la danſe
jealouſie — jalouſie
jealous — vn jaloux
a cuckold — vn coqu
ſhe hath made her husband cuckold — elle a fait ſon mary coqu
he is a wittole. — c'eſt jehan genin.

A Citizen — Vn bourgeois
a ſhe citizen — vne bourgeoiſe
a freedome — bourgeoiſie
he is a citizen of London — il eſt bourgeois de Londres
my freedome hath coſt me twenty pounds — ma bourgeoiſie m'a couſté vingt-livres

a faire	vne foire
Bartlemew faire	la foire de la Barthelemy
let vs goe to the faire	allons à la foire
good luck	bon heur
ill luck.	mal heur.
A captaine	Vn Capitaine
a ſouldier	vn ſoldat
an Enſigne-bearer	vn porte-Enſigne
a flagge	vn eſtandart
a coat of armour	vne cote d'armes
an armour	vne armure
a battell	vne bataille
to aſſault	aſſaillir
to giue an aſſault	bailler, livrer l'aſſault
to kill	tuer
to take ranſome (ſelfe	prendre à rançon
yeld or render your	rendez vous
I render my ſelfe	je me rends
boes, boes	alarme, alarme
a ſpie	vn eſpion
a traitor	vn traiſtre
a ſcout watch	vn eſcoute
treaſon	trahiſon
to betray	trahir
you haue betrayd me	vous m'avez trahi
I am wounded, or I	je ſuy blecé
I am dead (am hurt	je ſuy mort
doe not kill me	ne me tuez pas

saue my life	sauvez moy la vie
pay your ransome	payez vostre rançon
to strip one	despouiller
a budget	vne bougette
to lose the field	perdre la bataille
to win the field	gaigner la bataille
to turne back	s'enfuïr, tourner le
to fight	combatre (doz
a fight	vn combat
to play at dice	jouër aux dez
to play on the drum	jouër sur le tabourin
to play at cards	jouër aux cartes
to play at tables	jouër aux dames
to play at tick tack	jouër au tictac
I haue lost	j'ay perdu
I haue won	j'ay gaigné
I haue neither won nor lost	je n'ay gaigné ny perdu
to retire	se retirer
to hide himselfe	se cacher
a coward.	vn couärd
A Tennis court	Vn jeu de paulme
to play at tennis	jouër à la paulme
a ball	vn esteuf, vne pile
a racket	vne raquette
a chase	vne chasse
to marke the chase	marquer la chasse
where is the chase?	où est la chasse?

I haue won the chase	j'ay gaigné la chasse
I haue won the game	j'ay gaigné le jeu
I haue won the set	j'ay gaigné la partie
the first that commeth	à deux de
to two	jeu
I haue the aduãtage	j'ay l'advantage
I sweat	je suë
I am wearie	je suy las
my shirt is wringing	ma chemise est toute
wet	mouillée
let vs deferre the set	remettons la partie
to another time	à vne aultre fois
as you will	comme il vous plaira
let vs goe and change	allons changer noz
our shirts	chemises
go, I will follow you.	allez, je vous suivray.
The dayes of	Les jours de la
the weeke	sepmaine
Sunday	Dimanche
Monday	Lundi
Tuesday	Mardi
Wednesday	Mercredi
Thursday	Ieudi
Friday	Vendredi
Saterday	Samedi
a weeke	vne sepmaine
a moneth	vn mois
three moneths	trois moys

a yeare	vn an
halfe a yeare.	vn demy an.
The twelue moneths of the yeare.	*Le douze moys de l'An.*
January	Ianvier
Febzuarie	Febvrier
March	Mars
Apzill	Avrill
May	May
June	Iuin
July	Iuillet
August	Aouſt
September	Septembre
October	Octobre
November	Novembre
December.	Decembre
Holy dayes	Les jours de feſte
Chziſtmaſſe	Noël
Chziſtmaſſe day.	le jour de Noël.
Newyeares day	la Circoncision / le premier jour de l'An / le jour des eſtrenes
giue me my new-yeares gifts	baillez moy mes eſtrenes

Twelfth

Twelfe day	Les Roys, ou l'Epiphanie,
Candlemasse	La chandeleur.
Shroftide	Careſme prenant Careſme entrant Le mardi gras.
Palme Sunday	le Dimanche des rameaux Paſques fleuries,
Easter	Paſques
Easter day	je jour de Paſques
The Ascension day	l'Aſcenſion
Whitsunday	la Pentecoſte
Allhallonday.	la Touſſainçts.
The number vn, one, for the masculin	Le nombre *vn*, pour le maſculin
vne, one, for the femi-	*vne*, pour le femi-
nine: as,	nin : comme,
I will haue but one	je ne veux qu'vn
booke with me:	livre avec moy :
one candle	vne chandelle
two	deux
three	troys
foure	quatre
fiue	cinq
fix	ſix
ſeuen	ſept
eight	huict

nine

nine	neuf
ten	dix
eleuen	onze
twelue	douze
thirteene	treize
fourteene	quatorze
fiftéene	quinze
ſixteene	ſeize
ſeuenteene	dixſept
eightéene	dixhuict
nineteene	dixneuf
twentie	vingt
twenty one	vingt et vn
twenty two	vingt et deux
twenty three	vingt et troys
twenty foure	vingt et quatre
twenty fiue, &c.	vingt et cinq, &c.
thirtie	trente
fortie	quarante
fiftie	cinquante
ſixtie	ſoixante
ſeuentie	ſeptante
eightie	octante
ninetie	nonante
an hundred	cent
a thouſand	mille
a million.	vn million.

The number Le nombre

called

called in Latin — appellé en latin
ordinalis — *ordinalis*
that is to say — c'eſt à dire
going by order, as — allant par ordre : cõme
the firſt man — le premier homme
the firſt woman — la premiere femme
the ſecond chapter — le ſecond chapitre
the ſecond place — la ſeconde place
the third — le tiers, ou le troyſieſme
the third for the feminine — la tierce, ou la troyſieſme pour le feminin
the fourth — quatrieſme
the fifth — cinquieſme
the ſixth — ſixieſme
the ſeuenth — ſeptieſme
the eight — huictieſme
the ninth — neufieſme
the tenth — dixieſme
the eleuenth — onzieſme
the twelfth — douzieſme
the thirteenth — treizieſme
the fourteenth, &c. — quatorzieſme
The twentieth — vingtieſme
the thirtieth — Trentieſme
the fortieth — quarantieſme
the fiftieth — cinquantieſme

the ſixtieth	ſoixantieſme
the ſeuentieth	ſeptantieſme
the eightieth	octantieſme
the ninetieth	nonantieſme
the hundredth.	centieſme.

The end of the Vocabulary.

La fin du Vocabulaire.

FINIS.